

THEODORAKIS : DAYAN N'A PROPOSE IL Y A À QUELQUES ANNÉES SON SOUTIEN POUR LA CRÉATION D'UN MAQUIS

Le porte parole du ministère de la Défense :Dayan n'a jamais rencontré le compositeur grec

Du correspondant de Yedioth Ahronoth

Le compositeur grec Mikis Theodorakis, actuellement en visite en Israël ,a raconté qu'il y a quelques années Moshé Dayan lui avait proposé son aide pour la constitution d'un maquis contre le régime des colonels en Grèce.

Dans une réunions d'amis, qui a eu lieu chez Amos Kenan, à Tel Aviv, Theodorakis a raconté que Dayan a fait cette proposition à l'occasion d'une visite qu'il avait effectué au domicile grec du compositeur. C'était avant que Dayan ne soit nommé ministre de la Défense .Theodorakis, qui était alors membre du Parté Communiste grec, a soumis la proposition a ses amis du parti, mais elle a été repoussée.

Naftali Levi, porte parole du ministère de la Défense, qui a été invité à réagir à cette révélation, a dit que Dayan n'avais jamais rencontré Theodorakis et ni parlé avec lui.

Le porte parole a ajouté que la nuit où s'était déroulé le soulèvement des colonels, Moshé Dayan s'est trouvé, par hasard, bloqué en compagnie de sa fille à l'aéroport d'Athènes.C'était en 1967 et Dayan n'était à l'époque que député .

Le trafic aérien a été interrompu du fait des événements, et il était impossible d'avoir des nouvelles sur ce qui était en train de se dérouler.Etant donné que Yael avait de nombreux amis dans les milieux artistiques grecs,elle a proposé de rendre visite à quelques uns d'entr'eux, afin de se renseigner.Dayan et sa fille sont arrivés notamment, en voiture, au domicile de

Theodorakis à Athènes mais, ayant frappé à sa porte, une femme est sortie de la maison et leur a dit que ~~l'homme~~ le compositeur avait disparu cette nuit même de son domicile et que nul ne savait où il se trouvait.

THEODORE ROOSEVELT ; DAYAN M' A REPOUR II Y A Q'UNQUE ANNEE BOE
SOUTIEN POUR LA CREATION D'UN MARCHÉ

La porte parole du ministère de la Défense ; Dayan n'a jamais
rencontré le compositeur grec

Du correspondant de Yediot Ahronoth

Le compositeur grec Mikis Theodorakis, actuellement en visite
en Israël, a rencontré du 'li y a quelques années Moshe Dayan lui
avait proposé son aide pour la construction d'un musée contre
la répression des colonies en Grèce.

Dans une réunion d'amis, qui a eu lieu avec Moshe Dayan, à
Tel Aviv, Theodorakis a rencontré Moshe Dayan et lui a présenté
à l'occasion d'une visite qu'il avait effectuée au domicile grec
du compositeur. C'était avant que Dayan ne soit nommé ministre
de la Défense. Theodorakis, qui était alors membre du parti Commu-
niste grec, a soumis la proposition à ses amis du parti, mais elle
a été rejetée.

Moshe Dayan, porte parole du ministère de la Défense, qui
a été invité à réagir à cette révélation, a dit que Dayan n'avait
jamais rencontré Theodorakis et ni parlé avec lui.

La porte parole a ajouté que la nuit où s'était déroulé le
rencontrement des colonies, Moshe Dayan n'est trouvé, par hasard,
plongé en compagnie de sa fille à l'aéroport d'Atènes. C'était
en 1967 et Dayan n'était à l'époque que député.

Le trafic aérien a été interrompu du fait des événements,
et il était impossible d'avoir des nouvelles sur ce qui était
en train de se dérouler. Il faut donc que Yael avait de nombreux
amis dans les milieux artistiques grecs, elle a proposé de rendre
visite à quelques uns d'entre eux, afin de se renseigner. Dayan et
sa fille sont arrivés notamment, au domicile de
Theodorakis à Athènes mais, ayant frappé à sa porte, une femme
est sortie de la maison et leur a dit que Theodorakis le compo-
siteur avait disparu cette nuit même de son domicile et que lui
ne savait où il se trouvait.

MAARIV - 21.7.1972

POURQUOI AI-JE QUITTE LE PARTI COMMUNISTE -

Conversation avec MIKIS THEODORAKIS

NERIO MINUCCIO -ROME

Le compositeur et le chef d'orchestre Mikis Theodorakis, l'un des personnages de proue du mouvement de la résistance grecque, viendra bientôt en Israël pour une série de concerts dans le cadre du festival d'Israël.

Il y a quelques semaines, Theodorakis a jeté dans le monde une bombe en proclamant sa décision de quitter le parti Communiste dans les rangs duquel il militait depuis une trentaine d'années. Une petite dépêche de quelques lignes lancée par les téléscripteurs de l'Agence "Auter, de Melbourne ; aucun commentaire de l'accompagnaît. Les réactions ont été immédiates et fortes: la décision de Theodorakis suscite des discussions et des polémiques .Cela pourrait lui permettre d'avoir des répercussions politiques même en dehors des frontières de la Grèce.

Quelle cache cet acte ? Est-ce seulement une crise personnelle ou bien une modification qui reflète la situation intérieure en Grèce ?Theodorakis a-t-il quitté son Parti pour se tourner vers la droite ou davantage vers la gauche ?

Theodorakis est arrivé en Italie pour donner des concerts dans certaines villes italiennes, et je l'ai interviewé pour le compte de l'hébdomadaire "l'Europeo". Il semblait fatigué . "Oui, je suis à bout, mais uniquement de point de vue physique. La musique par elle même est un travail épuisant .Pour ce qui est du reste ? Il me semble que je ne suis qu'au commencement !"

POURQUOI JUSTEMENT MAINTENANT

Question :Comme c'était prévu, les journaux d'Athènes parlent à présent de capitulation: Le révolutionnaire Theodorakis prend sa retraite, renie son ancienne croyance et cherche un accord avec les colonels .

POURQUOI LAISSEZ-VOUS LE PARTI COMMUNISTE
CONVERSATION AVEC NIKITA KHROUCHCHEV

NIKITA KHROUCHCHEV - ROMAN

Le compositeur et le chef d'orchestre Mikhaïl Tchékovaïski, l'un
des personnages de premier plan du mouvement de la révolte, dans le cadre
de la révolte d'Israël.

Il y a quelques semaines, Tchékovaïski a joué dans le monde
une bombe en proclamant sa décision de quitter le Parti Communiste
dans les jours qui ont précédé les élections d'Israël.
Une petite défection de quelques jours dans les télécommunications
de l'Agence "Sout", de Jérusalem ; aucun commentaire de l'agence
n'est venu. Les réactions ont été immédiates et fortes.
La décision de Tchékovaïski suscite des discussions et des
polémiques. Cela pourrait lui permettre d'avoir des répercussions
politiques même en dehors des frontières de la Grèce.

Qu'en pensez-vous ? N'est-ce pas une crise personnelle
ou bien une révolte qui reflète la situation intérieure
de la Grèce ? Tchékovaïski a-t-il quitté son parti pour se tourner vers
la droite ou davantage vers la gauche ?

Tchékovaïski est arrivé en Israël pour donner des concerts
dans certaines villes israéliennes, et je l'ai interviewé pour le
compte de "L'Express". Il semblait très "gauche".
Je suis à bout, mais en attendant de point de vue physique, la musique
par elle-même est un travail épuisant. Vous ne lui avez rien dit ?
Il me semble que je ne suis pas au commencement !

POURQUOI LAISSEZ-VOUS LE PARTI COMMUNISTE

Question : Comment était prévu, les journaux d'Israël, pendant
à l'égard de la révolte ? La révolte d'Israël prend-elle
réalité, vient-elle son heure et comment se présente-t-elle
avec les colonies.

Theodorakis : Je suis certains que des gens qui ont lu cela en Grèce même en ont ri. Personne ne peut croire à un compromis entre moi et les colonels, car cela ressemblerait à la paix entre le feu et l'eau. Ce sont des belivernes. Etant donné que je continue à les déranger même en vivant à l'étranger, on tente à Athènes d'user mes forces grâce à de telles méthodes. Quelle nouvelle chose vient de se passer ? J'ai condamné, de mon point de vue personnel, une crise qui était apparente depuis longtemps dans le mouvement de résistance grec; j'ai clarifié une situation qui existe, mais je n'abandonne pas les rangs, au contraire. Je propose à tous les démocrates grecs une lutte bien plus farouche et bien plus coordonnée.

Question: La polémique qui vous oppose au Parti Communiste Grec dure depuis des années. Pourquoi avez vous décidé justement maintenant de rendre votre carte du Parti?

Theodorakis : Car le régime en Grèce semble plus solide que jamais, la résistance ~~est~~ est devenue de plus en plus dure et les chances apparaissent de plus en plus incertaines. Le mouvement de la résistance est devenue comme un fleuve boueux, lent et qui déborde de son lit; il est donc nécessaire de lui dessiner un nouveau parcours. Le Parti Communiste Grec est divisé aujourd'hui ^{tragiquement} entre quatre courants divergents et il ne peut pas jouer le rôle d'une force stimulante; en outre, ces chefs vivent hors de la Grèce depuis plus de 20 ans et ils sont par conséquent dramatiquement coupés des problèmes réels du pays. Le mouvement de la résistance aussi est dans un grand dilemme.

Question : Votre crise est donc une crise relative aux principes?

Theodorakis : Oui, car la définition même du communisme est devenue ambivalente. Où se trouve le communisme aujourd'hui ? Je regarde au tour de moi et je ne le vois pas se concrétiser nulle part. Je ne vois que des régimes différents qui emploient différentes méthodes pour annihiler la volonté populaire.

Theodorakis : Je suis certain que des gens ont eu la sensation
 en Grèce même en ont eu l'impression de peut-être à un moment
 entre moi et les autres, car cela ressemble à la fois entre
 le feu et l'eau. Ce sont des belles choses. Mais bon, que je continue
 à les défendre même en vivant à l'étranger, ce n'est pas à l'étranger
 d'arrêter mes forces. Elles sont à la fois nouvelles. Elles nouvelles
 chose vient de se passer ? L'air est chaud, de mon point de vue
 personnel, une crise qui était apparue depuis longtemps dans la
 mouvement de résistance grecque ? Il existe une situation qui est
 mais je n'abandonne pas les rangs, au contraire. Je propose à tous
 les décrets grecs une lutte plus ferme et plus plus
 organisée.

Question : La politique que vous oppose au Parti Communiste
 Grec date depuis des années. Pourquoi avez-vous décidé justement
 maintenant de rendre votre carte du Parti ?

Theodorakis : Car le régime en Grèce semble plus solide que
 jamais. La résistance qui est devenue de plus en plus dure et les
 chances d'apparition de plus en plus incertaines. Le mouvement
 de la résistance est devenu comme un fleuve boueux, lent et dur
 de son lit ; il est donc nécessaire de lui donner un
 nouveau percement. Le Parti Communiste Grec est divisé en deux, lui
 entre deux courants divergents et il ne peut pas jouer le rôle
 d'une force équilibrante entre, car cela vivrait hors de la
 Grèce depuis plus de 20 ans et ils sont par conséquent déracinés
 dans le mouvement des problèmes réels du pays. Le mouvement de
 la résistance aussi est dans un grand dilemme.

Question : Votre crise est donc une crise relative aux principes
 Theodorakis : Oui, car la délimitation même du communisme est
 devenue ambiguë. On se trouve le communisme aujourd'hui ? Le
 regard au tour de moi et je ne le vois pas se concrétiser nulle
 part. Je ne vois que des réticences qui emploient différentes
 méthodes pour annuler la volonté populaire.

Je suis constamment aux côtés de ceux qui subissent le joug de la dictature et qui sont exploités par le pouvoir .La Grèce a connu de nombreux dictateurs: depuis cinq ans, mais il est impossible de reconnaître une autre vérité :La répression peut exister même là où les communistes sont au pouvoirIl s'agit là d'une contradiction dramatique qui plonge de nombreux camarades dans le monde dans un grave dilemme.J'ai voulu personnellement échapper à ce dilemme tout en restant fidèle à quelques-uns des principes de base du mouvement.

SEULEMENT UN MEMBRE DU MOUVEMENT DE LA RESISTANCE

Question : Quelle est donc votre position actuelle ?

Theodorakis :Actuellement je me considère uniquement comme un membre du mouvement de la résistance grecque. La seule chose qui m'intéresse est que la Grèce puisse recouvrer sa liberté et je sais que les chances se situent dans un avenir lointain . Tout le reste n'a pas actuellement d'importance à mes yeux .La Grèce présente actuellement des problèmes trop spécifiques et trop cruelles pour nous permettre au nom de l'idéologie de se comporter selon des normes différentes.

Question : Examinons donc la situation en Grèce.Les colonels solidement établis au sommet du régime ne se sont pas laissés aller à se créer une force politique .il y a bien Papadopoulos, mais il n'y a pas de Papadopolisme.Mais l'opposition organisée elle aussi donne l'impression de n'être qu'un fait isolé et intermittent.Pourquoi ?

Réponse :Le défaut des différents mouvement de la résistance est d'avoir été forgés en fonction des schémas politiques du passé. Les dirigeants sont très souvent des gens ayant perdu tout crédit et qui de surcroît portent sur leurs épaules la charge de délits importants.En outre, les différents groupes étaient liés d'une manière ou d'une autre aux forces politiques internationales

le seul consensus aux côtés de ceux qui enregistrent la part de
 la dictature et qui sont exploités par la poursuite. La Grèce a connu
 de nombreux dictateurs depuis 1916, mais il est impossible de
 résumer une autre vérité: la répression peut exister
 même si de les communistes sont au pouvoir. Il n'y a d'une contri-
 bution éminente du peuple de nombreux exemples dans le monde
 dans un grave dilemme. L'Etat veut personnellement échapper à ce
 dilemme tout en restant fidèle à quelques-uns des principes de
 base du mouvement.

QUESTIONNEMENT DU MEMBRE DU MOUVEMENT DE LA RESISTANCE

Question: Quelle est donc votre position actuelle?
 Theodorakis: Actuellement je ne considère uniquement comme
 un membre du mouvement de la résistance. Les seuls espoirs
 qui m'intéressent sont ceux que la Grèce puisse recouvrer sa liberté
 et je sais que les chances ne sont pas mauvaises. Tout ce que
 j'ai fait est de participer à nos yeux. La
 Grèce présente actuellement des problèmes très complexes et trop
 graves pour nous permettre de nous de l'idéologie de se comporter
 selon des normes idéologiques.

Question: Examinez donc la situation en Grèce. Les conditions
 défavorables établies au sommet du régime ne sont pas laissées
 aller à se créer une force politique. Il y a bien l'opposition,
 mais il n'y a pas de l'opposition organisée. Mais l'opposition organisée
 elle aussi donne l'impression de n'être qu'un fait isolé et

intermittent. Pourquoi?

Réponse: Le début des différents mouvements de la résistance
 est d'avoir été forcés en fonction des schémas politiques du passé.
 Les dirigeants sont très souvent des gens ayant tout appris
 et qui de surcroît portent aux leurs équipes la charge de déléguer
 importants. En outre, les différents groupes étaient liés d'une
 manière ou d'une autre aux forces politiques internationales

et ils ont représenté avec entêtement des objectifs qui n'avaient jamais été idéologiques .Après un certain temps il nous est apparu que la seule chose qui pouvait pousser les grecs à participer massivement à la lutte était un intérêt national pur, dépourvu de toutes considérations annexes. Personne ne pouvait leur procurer cette garantie.

Question : Est ce qu'un front national aurait-il des chances de succès ?

Theodorakis :Cela est assez difficile à dire.Mon groupe a commencé son activité clandestine deux jours après la prise du pouvoir.Nous avons formé une organisation efficace : Quelques centaines de jeunes , de la gauche à la droite, bien préparés . Les débuts étaient bons et il est possible ~~qu'ils aient pu~~ ^{que si on avait pu} continuer plusieurs mois ainsi, les choses auraient été différentes. Mais personne ne peut l'assurer. Ce qui est certain est que nous avons reçu de coups très durs, tout d'abord des arrestations en chaine.Ensuite ont appru les contradictions fondamentales idéologiques.

TROP D'OCCASIONS MANQUEES

Question: Est ce trop tard ?

Theodorakis -De nombreuses occasions ont été manquées et il est bien entendu trop tard pour qu'une quelconque activité puisse réussir dans le proche avenir.Cependant je crois que grâce à une certaine initiative un chemin pourrait être trouvé: Il faudrait commencer par unifier toutes les forces anti-dictatoriales.Il y a deux ans, à Paris, j'ai publiquement fait connaitre une proposition à propos d'un conseil national de la résistance. Le conseil existe mais nous sommes freinés par les difficultés habituelles.

Questions :Les anciennes contradictions politiques?

Theodorakis :Egalement les nouvelles contradictions relatives aux solutions de base et à l'abolition de la dictature .

et ils ont représenté avec enthousiasme les objectifs qui nous valent
jamais des idéologies. Après un certain temps il nous est apparu
que la seule chose qui pouvait pousser les Grecs à participer
massivement à la lutte était un intérêt national pur, égoïste
de toutes considérations annexes. L'ennemi ne pouvait être le premier
de cette guerre.

Question : Est-ce qu'un front national aurait-il des chances
de succès ?

Theodorakis : Cela est assez difficile à dire. Nos groupes se
concentrent sur des activités clandestines deux jours après la prise de
pouvoir. Nous avons formé une organisation étendue : quelques cen-
taines de jeunes, de la gauche à la droite, bien préparés.
Les députés étaient dans et il est possible qu'ils puissent
continuer plusieurs mois ainsi, les choses seraient très différentes.
Mais personne ne peut l'assurer. Ce qui est certain est que nous
avons reçu de coups très durs, tout d'abord des arrestations en
chaîne. Ensuite ont suivi les contre-révolutions fondamentales
idéologiques.

TROP D'OCCASIONS MANQUÉES

Question : Est-ce trop tard ?

Theodorakis : De nombreuses occasions ont été manquées et il
est bien entendu trop tard pour qu'une quelconque activité puisse
réussir dans la proche avenir. Cependant je crois que grâce à
une certaine initiative un chemin pourrait être trouvé. Il faudrait
commencer par utiliser toutes les forces anti-dictatoriales. Il y a
deux ans, à Paris, j'ai rapidement fait connaître une proposition
à propos d'un conseil national de la résistance. Le conseil existe
mais nous sommes trahis par les différentes parties.

Question : Les anciennes contradictions politiques ?

Theodorakis : Également les nouvelles contradictions relatives
aux solutions de base et à l'abolition de la dictature.

Il existe une opposition de droite qui désire entretenir un dialogue en particulier avec les américains; elle utilise l'argument habituel : Nous pouvons vous donner des ~~milliards~~ garanties ^{par les alliances} meilleures que celles que vous donnent les colonels. Mais une telle solution manquera toujours de soutien populaire véritable. Il existe une opposition de centre-gauche, celle d'Andras Papandreou qui est liée à quelques cercles démocratiques aux Etats-Unis. Et enfin : Il existe une opposition de gauche divisée entre de nombreux courants ; un groupe qui s'adapte à la politique très douteuse que mènent les soviétiques vis à vis des colonels, un groupe qui s'inspire du parti communiste italien, du parti communiste roumain ou du parti communiste yougoslave.

Question : Est ce que les colonels n'ont pas changé quelque-peu depuis ? N'ont ils pas appris le métier ?

Réponse : La dictature est une école universelle, même pour ceux qui pensent posséder une expérience longue et complète, comme nous, les Grecs. Il est difficile de saisir l'essence du mécanisme dictatorial. Il faut être dedans.

LA FORCE DES COLONELS

Question : Quelle est la force de Papadopoulos ?

Theodorakis : Les motifs de sa force sont divers. Tout d'abord, il peut diriger les affaires en se limitant au contrôle des mécanismes essentiels. Cela est facile dans un pays comme la Grèce dans lequel il existe depuis toujours, du moins depuis la fin de la dernière guerre, une séparation nette entre les organismes de l'Etat. Notre Gouvernement était isolé par rapport au pouvoir réel, lequel se trouve traditionnellement aux mains d'une oligarchie économique, de la cour et des américains. Nos représentations politiques n'ont jamais pu accéder à la salle de contrôle. Le pays était déjà organisé en cadres stables et ce n'était qu'un jeu pour Papadopoulos que de réaliser son coup d'Etat.

Il existe une opposition de droite qui débute en disant
 un particulier avec les ambassadeurs et les ministres
 habituel: Nous pouvons vous donner des renseignements
 sur la situation de la Grèce. Mais une telle solution n'est pas toujours
 de soutien populaire véritable. Il existe une opposition de centre-
 gauche, celle d'Andreas Papandreu qui est liée à quelques groupes
 démocratiques aux Etats-Unis. Et enfin: Il existe une opposition
 de gauche divisée entre de nombreux courants; un groupe qui s'
 adapte à la politique très douteuse que mènent les socialistes
 vis à vis des colonies, un groupe qui s'inspire du parti communiste
 italien, du parti communiste roumain ou du parti communiste
 yougoslave.

Question: Est-ce que les colonies n'ont pas changé quelques-
 peu depuis 1945? Les pays qui ont été libérés
 depuis la dictature est une école universitaire, même pour
 ceux qui pensent posséder une expérience longue et complète.
 comme nous, les Grecs. Il est difficile de saisir l'essence du
 mouvement démocratique. Il faut être débarrassé.

LA FORCE DES COLONIES

Question: Quelle est la force de Papandreu?
 Théodorakis: Les motifs de sa force sont divers. Tout d'abord,
 il peut diriger les élections en se limitant au contrôle des
 mécanismes essentiels. Cela est facile dans un pays comme la
 Grèce dans lequel il existe depuis toujours, du moins depuis la
 fin de la dernière guerre, une séparation nette entre les organi-
 smes de l'Etat. Notre Gouvernement était isolé par rapport au
 pouvoir réel, lequel se trouve traditionnellement aux mains d'
 une oligarchie économique, de la cour et des ambassadeurs. Nos
 représentations politiques n'ont jamais pu accéder à la salle de
 contrôle. Le pays était déjà organisé en centres établis et ce n'
 était qu'un jeu pour Papandreu que de réaliser son coup d'Etat.

Il n'avait ni à inventer une idéologie ni à chercher la solidarité des foules. Ce n'est pas un hasard que les colonels se sont montrés constamment indifférents aux réactions populaires intérieures, faisant par contre preuve d'une grande sensibilité à l'égard de toute réaction perceptible hors de la Grèce. Les objectifs des colonels sont la continuation de l'appartenance de la Grèce au contexte politique de l'armement américain, la préservation des rapports avec les pays de l'Europe, les affaires et les accords avec le monde communiste, et la continuation des contacts avec le Tiers Monde.

Question : Où se situe la limite de votre optimisme , Theodorakis ?

Réponse : Lorsqu'un homme continue la lutte, il est impossible qu'il perde totalement espoir. C'est le destin de chaque homme qui croit que l'homme a le droit de vivre quand même une vie meilleure. Il faut s'efforcer de modifier l'aspect des choses même lorsque les chances de réussir dans cette entreprises sont minimes, même lorsque l'attente se prolonge. Et sur ce point je ne me fais aucune illusion.

Question : Et le régime des colonels ?

Theodorakis : Il ne tombera que lorsque nous réussirons à l'abattre. Les Grecs, eux, ont au moins compris cela. Nous seuls. Nous ne pouvons nous attendre à aucun secours, de nulle part.

XXXXXXXX

Il n'avait ni à inventer une idéologie ni à chercher la solidarité
 des foules. Ce n'est pas un hasard que les coloniaux ne sont
 montrés constamment indifférents aux questions populaires inter-
 nationales, faisant par contre preuve d'une grande sensibilité
 à l'égard de toute réaction favorable dans les pays de la zone. Les op-
 portunistes des colonies sont la continuation de l'appartenance de la
 Grèce au contexte politique de l'ensemble européen. La préservation
 des rapports avec les pays de l'Europe, les alliances et les
 accords avec les grands puissances, et la continuation des contacts
 avec le tiers monde.

Question : Où se situe la limite de votre optimisme ?

Theodorakis ?

Réponse : Lorsque'un homme continue la lutte, il est impo-
 ssible qu'il perde totalement espoir. C'est le destin de
 chaque homme qui croit que l'homme a le droit de vivre dans une
 une vie meilleure. Il faut s'efforcer de modifier l'aspect des
 choses même lorsque les chances de réussir dans cette entreprise
 sont minimes, même lorsque l'attente se prolonge. Et sur ce
 point je ne fais aucune illusion.

Question : Et la région des colonies ?

Theodorakis : Il ne faut pas que lorsque nous réussissons à
 l'extérieur, les gens, eux, ont au moins compris cela. Nous seuls.
 Nous ne pouvons nous attendre à aucun secours, de nulle part.

XXXXXXXXXX

MAARIV -27.7.1972

THEODORAKIS CHERCHE UNE GAUCHE HUMAINE EN ISRAEL

Yaskov Hasélon

"En ce moment critique, où je viens d'abandonner le communisme, je cherche une nouvelle gauche humaine et il se peut qu'il me vaud mieux espérer de la découvrir en Israël" - a dit hier soir le compositeur grec Mikis Theodorakis lors d'une rencontre avec des intellectuels israéliens, organisée au club Tsavta à Tel Aviv.

Theodorakis a dit qu'il sait que de nombreux hommes de gauche dans le monde ont une mauvaise opinion d'Israël et qu'il prend le risque d'en être mal vu du fait de sa visite en Israël. "Mais j'aime les risques", a-t-il ajouté. Theodorakis a dit également qu'une paix véritable au Proche Orient ne pourrait se réaliser que lorsque les deux adversaires cesseraient de se tourner vers les grandes puissances, ce qui "permettrait aux véritables représentants des peuples concernés de d'aboutir au dialogue".

Theodorakis a rendu hommage la tradition de l'humanisme Juif qu'il a comparée à celle de la Grèce, "et c'est ce qui m'attache au peuple Juif". Il a dit que les peuples méditerranéens doivent aspirer à une renaissance de la culture de leur région qui fut le berceau de la culture universelle (voir page 3).

THEODORE DE BOURG ET LE MOUVEMENT INDUSTRIEL EN FRANCE

Yakov Ioffe

"En ce moment existant, où je viens d'abandonner la commu-
 je cherche une nouvelle source humaine et il se peut qu'il ne soit
 mieux espérer de la découvrir en France" - a dit hier soir le compo-
 siteur des deux grands symphonies de la révolution, organisé au club Tchaïkovski à Paris.
 Théodore de Bourg a dit qu'il sait que de nombreux hommes de grande
 dans le monde ont une mauvaise opinion d'Israël et qu'il prend
 la tâche d'en être un de ceux qui visitent en Israël. "Mais
 l'âme les réveille", a-t-il ajouté. Théodore de Bourg a dit également
 qu'une paix véritable au Proche Orient ne pourrait se réaliser
 que lorsque les deux gouvernements cesseraient de se tourner vers les
 grandes puissances, ce qui permettrait aux véritables à repré-
 senter les peuples concernés et d'aboutir au dialogue".
 Théodore de Bourg a rendu hommage à la tradition de l'humanité et il
 qu'il a comparé à celle de la Grèce, "et c'est ce qui m'attache
 au peuple juif". Il a dit que les peuples méditerranéens doivent
 explorer à une renaissance de la culture de leur région qui fut
 le berceau de la culture universelle (voir page 8).

MAARIV - 27.7.1972

"JE SUIS TOUJOURS AVEC LA GAUCHE" -DECLARE THEODORAKI.

Le Compositeur grec est arrivé en Israel

Le célèbre compositeur grec Mikis Theodorakis est arrivé mercredi par "El-Al" de Marseille pour diriger l'interprétation de ses oeuvres dans le cadre du festival d'Israel. Il a été accompagné par la chanteuse Maria Farandori, dont le compositeur a dit qu'elle était la meilleure interprète de ses chansons, et un orchestre de 10 musiciens. Les chansons de Theodorakis seront interprétées en Grec et préalablement traduites au public en Hébreu.

Le compositeur dirigera notamment l'interprétation de "la ballade de Matthausen", dont le thème est l'histoire du camp de concentration nazi où ont été tués des milliers de Juifs. En réponse à une question, Theodorakis a dit qu'il compte de nombreux amis Juifs et que Xael Aayan est une amie de sa fille.

C'était le politicien français Jean Jacques Servan-Schreiber qui a oeuvré pour obtenir que Theodorakis puisse sortir de Grèce. Répondant à une question s'il était solidaire avec les vues politiques de Servan-Schreiber, Theodorakis a dit qu'il poursuit son amitié avec l'homme politique français, sans être d'accord avec ses opinions.

"Je suis toujours avec la gauche" -a déclaré le compositeur prié de définir son appartenance idéologique.

M. Theodorakis fêtera samedi prochain son 47^{ème} anniversaire. Il a raconté à ce propos qu'il avait l'habitude de fêter ses anniversaires avec ses amis et "faire la bombe".

A l'aéroport il a été accueilli par M.A. Propes, directeur du festival d'Israel, qui a dit que la première représentation de Theodorakis aura lieu aujourd'hui aux Binyanei Haouma, à Jérusalem. Toutes les places pour cette représentation ont déjà été vendues. A la fin du Shabbath Monsieur Theodorakis donnera un

concert au Palais des Sports de Tel Aviv et ensuite il dirigera l'interprétation de ses œuvres les 30 et 31 juillet et le 1er août à Césarée.

Le compositeur est arrivé en Israël accompagné de sa femme et de son fils.

concernant un certain nombre de points de la loi de 1904 et de la loi de 1905
I'interprétation de ces textes est la même que celle de la loi
de 1904.
Le législateur est arrivé au même résultat par un autre chemin et
de son côté.

Légende de la photo-

Le compositeur grec Mikis Theodorakis s'est rendu hier au siège du comité exécutif de la Histadrou h. La photo : Le compositeur devant la statue d'un travailleur yougoslave, exposée dans l'immeuble du comité exécutif.

BEN-AHARON A THEODORAKIS :

"ON VOUS AIDERA A LIBERER LA GRÈCE DE LA DICTATURE"

Gerehon Hel, correspondant de Yedioth Ahronoth.

Le Secrétaire Général de la Histadrout, Itshak Ben-Aharon, a promis au compositeur Theodorakis que les travailleurs israéliens l'aideraient dans sa lutte pour libérer la Grèce du fardeau de la dictature.

Ben-Aharon, qui a accueilli le compositeur lors de la visite de ce dernier hier, au siège du comité exécutif, lui a dit notamment : "Les travailleurs israéliens qui se trouvent dans la première ligne d'une lutte d'indépendance nationale et sociale, sont prêts et disposés à tout acte effectif susceptible de vous aider, Theodorakis, dans votre lutte pour libérer la Grèce du fardeau de la dictature, et n'hésitez pas à nous le dire".

Ben-Aharon a exprimé l'espoir que le "régime de l'arbitraire et de la dictature qui sévit en Grèce disparaîtra et que le peuple Grec bénéficiera, comme le peuple d'Israël, de l'indépendance et de la liberté et qu'il écrasera ses adversaires -et que la chanson de Theodorakis sera alors chantée par les foules dans les rues de la Grèce, qu'accompagnerait tout le genre humain".

MAARIV - 28.7.1972

BEN-AHARON A THEODORAKIS ; LE CHANT DE LA LIBERTÉ ACCOMPAGNERA
ENCORE LES FOULES DANS LES RUES DE LA GRÈCE

du correspondant de Maariv pour les affaires syndicales

Dans une rencontre émouvante, qui s'est déroulée hier dans l'immeuble du comité exécutif de la Histadrout, entre le secrétaire général de la Histadrout et le compositeur grec Mikis Theodorakis en visite en Israël, M. Ben-Aharon a déclaré que "les travailleurs israéliens, qui se trouvent en première ligne d'une lutte d'indépendance nationale et politique, sont disposés et prêts à tout acte effectif susceptible de vous aider, Theodorakis, dans votre lutte pour libérer la Grèce du joug de la dictature, et n'hésitez pas de nous le dire".

M. Theodorakis a été ému de sa rencontre avec le secrétaire général de la Histadrout dont il avait entendu parler en tant que lutteur contre le nazisme allemand et le fascisme au cours de la seconde guerre mondiale et de l'occupation de la Grèce par les Nazis. Ben-Aharon a en effet été capturé par les allemands en 1941, à Kalamata, (Grèce), alors qu'il servait en tant qu'officier palestinien dans l'armée britannique.

Le compositeur grec a répondu aux paroles d'accueil de Ben-Aharon en disant, notamment, que le régime dictatorial qui sévit dans certains pays d'Europe a transformé les peuples en citoyens de seconde classe. Il s'est montré soucieux de voir que l'"esprit de Yalta" soufflait encore et que le fort vit au détriment du faible.

MARIV - 28.V.1912

MEMORANDUM A THEODORE : LE CHANT DE LA LIBERTE

ENCORE LES POINES DANS LES MURS DE LA GIRONDE

de correspondant de Mariv pour les articles syndicalistes

Dans une rencontre étonnante, qui s'est déroulée hier dans
 l'assemblée du comité exécutif de la "Liberté", entre le
 secrétaire général de la Liberté et le correspondant
 M. M. Ben-Aharon a déclaré en substance, au sujet de la
 que "les travailleurs français, qui se trouvent en première
 ligne d'une lutte d'indépendance nationale et politique, sont
 disposés et prêts à tout acte efficace susceptible de vous aider.
 Théodorik, dans votre lutte pour libérer le sud de la
 Gironde, et n'hésitez pas de nous le dire".

M. Théodorik a été d'un bon ton et se rencontre avec le secrétaire
 général de la Liberté dont il avait entendu parler en tant
 que l'un des fondateurs de la Liberté et le fondateur de ce
 de la seconde guerre mondiale et de l'occupation de la Gironde
 par les Allemands. Ben-Aharon a en effet été capturé par les Allemands
 en 1941, à Kaiman, (Gironde), lors duquel il servait en tant qu'
 officier professionnel dans l'armée britannique.

Le correspondant a répondu aux paroles d'accueil de Ben-
 Aharon en disant, notamment, que le régime hitlérien qui régnait
 dans certains pays d'Europe a transformé les peuples en esclaves
 de seconde classe. Il s'est montré soucieux de voir que l'œuvre
 de la "Liberté" continuait encore et que le sort vit au déclin de
 l'Europe.

MAARIV - 28.7.1972

~~Texte~~ YOSSEI GANCOU -- YASSOU!

A Mikis Theodorakis,
cette semaine,
En Israel.

A Mikis - Yassou !

A celui qui allume les cordes Bouzouki et Santouri
Dans une grande rose de feu -
Paraklo ! Mille merci !
Dans les disques ou des lèvres
De Maria Parandouri
A Mikis - Yassou !
Tu as fait bien de venir
Troubadour de légendes !

Je me souviens ,
Cinq années auparavant
Au coeur d'Athènes :
Une beauté, estivale
Dans la verdure du jardin public...
Et elle était la Grèce entière
D'un seul coup
(Et que les historiens
Palabrent à leur guise :
Était-ce un hasard;
ou pas).

Elle était, que Diable!
Une démarche qui est toute Sirtski
Un bassin égée qui trouble le sang
Un Pyrée de désirs...
Une grappe ~~sû~~ mure,
~~xxxxxxx~~ Hectare de vigne
Avec un soupçon de mélancolie, Pénélope
Et les lèvres soudées...

MARIVÉ - 20.V.1972
 Kant YOSHI GAKUO - - YASOUKI
 A NIKIA Theodorika
 cette semaine
 en Israël.

A NIKIA - - Yasouki !
 A celui qui aime les cordes boucous et boucous
 Dans une grande rose de feu -
 YOSHIKI ! NIKIA marié !
 Dans les diques ou des lèvres
 Me Maria Theodorika
 A NIKIA - Yasouki !
 Tu es fait bien de vent
 Troubadour de légendes !

Je ne souviens
 Cinq ans auparavant
 Au cœur d'Athènes :
 Une beauté, estive
 Dans la verdure du jardin public...
 Et elle était la Gèce antique
 D'un seul coup
 Et que les plasticiens
 Taisaient à leur guise :
 N'est-ce un hasard ?
 ou pas).

Elle était, que Dieu !
 Une déesse qui est toute Eros
 Un poète égaré qui trouve le songe
 Un lyrisme de désire...
 Une grappe de mots
 L'écriture de signes
 Avec un soupçon de minuscule, l'élégance
 Et les lèvres soufées...

Et elle a souri
 Par les deux tasses de café noir
 Qui furent ses yeux...
 Elle jouait, sans merci
 De ce santouri qui se nomme, coeur...
 Et elle est passée, dans les voiles d'un habit de Dimanche
 Une odyssée
 Qui s'en va, en donnant
 La nostalgie
 Comme à coups de fouet...

Et elle m'est rendue, depuis
 Comme une occasion manquée, impardonnable
 D'un département esché des objets perdus
 Dans le pavé des souvenirs -
 Par toutes tes chansons, Mikis, Mikis :
 "Z", "La mère qui pleure
 Son fils mort", "Les balades de Matthausen"
 Les airs et les chants de deuil
 Avec "Le capitaine Zacharie"
 Et l'inoubliable "Merina"
 Et la "Ballade sur un frère mort"
 Et les autres tristesses..

Et c'est tellement non-Juif
 Mais, malgré tout
 Juif et demi :
 Les instruments à cordes si mélancoliques
 Comme dans les noces de sang...
 Cette main grande soif de liberté...
 Ce même pincement triste, puisant
 Même si nous avons grossi (pas agréable!)
 Et , parfois
 Distribuons des coups de pied...

Car la création, chez nous , Mikis,

Et elle a souri
 Par les deux faces de cette noix
 Qui furent ses yeux...
 Mille jolis, sans merci
 De ce spectacle qui se donna, doucement...
 Et elle est passée, dans les volées d'un habit de dimanche
 Une évasion
 Qui s'en va, en dormant
 Les nouvelles
 Comme à coup de force...

Et elle n'est revenue, depuis
 Comme une occasion manquée, impardonnable
 D'un département caché des objets perdus
 Dans le pays des souvenirs -
 Par toutes ses chansons, Mille, Mille !
 "M", "la mère qui pleure"
 "Non les morts", "les balades de Kertész"
 Les six et les sept de dent
 Avec "le capitaine Kerkira"
 "Et l'inoubliable "Merve"
 Et la "Balade sur un frère mort"
 Et les autres tristesses...

Et c'est tellement non-juste
 Mais, malgré tout
 L'été et demi !
 Les instruments à cordes et mélancoliques
 Comme dans les notes de sang...
 Cette main grande soit de liberté...
 Ce n'est qu'un instant triste, puisant
 Mais si nous avons écrit (pas enregistré)
 Et, parfois
 D'ailleurs des coups de pied...
 Car la création, chez nous, Mille,

Est encore écriture
 Et non dictée
 Et de Papadopoulos n'en avons pas
 Sinon (il est possible de s'en cacher !)
 Quelques mini-Papadopoulos
 Comiques,
 Primitifs
 Avec de petits lapsi
~~aux~~ Dont on rougit de honte...

Et si, toujours
 Ils en porte le signe de CsIn au sein de notre communauté
 C'est la preuve que tout n'est pas encore pourri ici
 Même si (morale définitive !)
 La démocratie - c'est une terre
 Qui doit être constamment labourée
 Afin que la "cratie" du "Demos"
 Ne devienne pas vain mot...

Non, personne, Mikis
 N'est chassé d'ici
 Aux villages des montagnes d'Arcadie
 Et il n'y a pas de police secrète
 Ni de censure musclée
 Mais il y a ici quelque chose
 De presque imperceptible
 Qui oeuvre à te pousser au stade
 D'usine à rimes subventionnée
 Chantant des chants de gloire...

Ceci n'est pas dit oubliquement
 Un petit pourboire...
 Un clin d'oeil seulement...
 Uniquement des faveurs cachées, être près
 De l'assiette de l'Établissement
 La critique ? Bien sûr ! Pourquoi pas ?

Et c'est encore de la terre
 Et non de la terre
 Et de l'espérance n'en avons pas
 Sinon (il est possible de s'en passer)
 Quelques mots-espérances
 Comptes,
 Trinités
 Avec de petits feux
 Et tout en route de route...

Et est toujours
 Ils en porte le signe de Dieu au sein de notre communauté
 C'est la preuve que tout n'est pas encore pourri ici
 Même si (nous) sommes délimités
 La démocratie - c'est une terre
 Qui doit être constamment labourée
 Afin que la "terre" du "démocrate"
 Ne devienne pas vain...

Non, personne, rien
 N'est chose d'ici
 Aux villages des montagnes d'Ardenne
 Et il n'y a pas de police secrète
 Et de ce genre muette
 Mais il y a les quelques choses
 De presqu'imperceptible
 Qui ouvre à se passer au stade
 D'une à une subventionnée
 Chantant des chants de gloire...

C'est n'est pas dit uniquement
 Un petit pourboire...
 Un oin d'ceci seulement...
 Uniquement des revenus cachés, être près
 De l'assistance de l'Épiscopat
 La critique ? Bien sûr toujours pas ?

Mais une critique "constructive"
 Car, encore
 Même l'intellectuel ne peut construire
 Que d'un matériel prisé...

Il fera partie de commissions
 Il sera "attaché ad hoc"
 Une feuille de figuier (volant au vent)
 Cachant la honte du pouvoir...
 Et il saura : Il n'y a pas de dictature
 Mais il y a une Démocrature
 Et la musique est celle de ceux qui
 Bonnent le ton,
 Le "bon ton"...

Et il saura se taire à temps
 Sur toute injustice
 Sur tout arbitraire :
 Comme la mise à l'index de grands poètes
 Qui n'ont pas suivi le droit chemin
 Et qui sont contraints de mourir- pour que
 Le pouvoir à l'esprit si distingué
 Verse quelques larmes de crocodile
 (Lorsqu'ils n'entendent plus, à propos).

Et il se battra, dans les associations
 D'écrivains
 De journalistes
 Et des musiciens,
 Contre les lilliputiens qui lui ressemblent :
 Sur un escabeau (à défaut de chaise)
 Sur les résidus d'un honneur sans honneur
 Sur "si tu me donnes je te donnerais le double)
 Et c'est un intellectuel assez petit
 Mais par contre un homme actif...

Et cela - tandis que la réalité

Mais une critique "constructive"

Car, encore

Même l'insolent ne peut reconnaître

Que d'un maître il existe...

Il fera parfois de belles choses

Il sera "écroqué de nos"

Une feuille de papier (voilà un vent)

Chaque fois qu'il souffle...

Et il souffle : il n'y a pas de direction

Mais il y a une direction

Et la musique est celle de ceux qui

Donnent la ton,

La "bon ton"...

Et il souffle en fait à temps

Sur toute injustice

Sur toute exploitation :

Comme la mise à l'index de grande portée

Qui n'est pas celui de droit chemin

Et qui sont certains de mort - pour que

Le pouvoir à l'extrême se distingue

Par quelques lignes de crocodile

(Lorsqu'ils n'avaient plus, à propos).

Et il se battra, dans les négociations

D'équilibre

De journalisés

Et des mensonges,

Contre les illusions qui lui ressemblent :

Sur un échec (à défaut de chance)

Sur les risques d'un honneur sans honneur

Sur "et tu me donne le double"

Et c'est un intellectuel sans esprit

Mais par contre un homme gentil...

Et cela - tandis que la réalité

La chahde ,
 La disharmonieuse
 Qui semble se tordre dans les douleurs de l'accouchement,
 braves ongles et poings ;
 Calcification du régime ;
 Ce baril de dynamite qu'est la pauvreté ;
 Le règne du futile dans notre vie;
 La "façade"
 Et le bluff.

Le "socialisme" d'exportation
 Dans un forum international
 Face aux "non gentils"
 (Une douzaine dans une seule pièce) dans les faubourgs:
 La vague de corruption; le raz de marée du crime
 Devenu une banalité ;
 Une foire parlementaire qui dilapide ses principes
 Pour se donner au plus offrant ;
 Destruction
 ~~Elimination~~ de la récolte de blé - en guise de manifestation
 D'un bel "humanisme"
 L'hypocrisie des slogans de l'immigration
 Face aux "Elagues des "placques blanches";
 Destruction des sites, pollution des côtes
 (car l'eau est devenue infecte)
 La hache de la religion
 Et le chauvinisme militaire
 (Pas en Grèce !)

En plus de notre orchestre, qui joue bien
 Et bien qu'elle joue faux
 En jouant pour les colonels
 Avec une ouïe décadente...

Cela doit être dit une fois
 Ouvertement
 Sans bla-bla

La ombre ,

Im diaboliquement

Qui semble se perdre dans les couleurs de l'occultement,

Presque égales et poises :

Calcification du régime ;

Ce parti de dynamite qu'est la pauvreté ;

Le régime du Luthie dans notre vie ;

Le "spéce"

Et le plus.

Le "socialisme" d'exportation

Dans un forum international

Tout aux "non gentils"

(Une douzaine dans une seule pièce) dans les lampes ;

La vague de corruption ; le cas de marée du crime

Devant une banalité ;

Une fois parvenu à son but, il dirige ses principes

Leur se donner au plus offrant ;

Destruction

Élimination de la récolte de blé - en guise de manifestation

D'un bel é humanisme"

L'hypercentralisme des régimes de l'impérialisme

Tout aux "Histoires des "Pins blancs"

Destruction des sites, pollution des côtes

(car l'eau est devenue infecte)

Le monde de la religion

Et la spiritualité nihiliste

(pas en Grèce !)

En plus de notre existence, qui joue bien

Et bien qu'elle joue tout

En jouant pour les colonnes

Avec une seule décadence...

Cela doit être dit une fois

Overtement

Sans plus-à

Et c'est beaucoup plus dure que de soupirer, comme le veut la
mode

Sur les colonels d'Athènes

L'un est loin de l'autre (Qui, Mikis !)

Mais cela ne fait mal

Car c'est bien

Et cela se passe dans ma maison.

Je sais qu'il ne faut pas exagérer

Je sais

Mais en cela aussi il ne faut pas exagérer :

En n'exagérant pas...

La Démocratie - ne pousse

Jamais d'elle même

Il faut bûcher...

Il faut sarcler ...

Cela aussi est un champ de bataille, un front...

Eh bien, "Yessou", Mikis !

Vive la Grèce d'antan, libérée

(Moïse avait deviné Socrate

Pour le droit d'auteur

Sur la liberté) on se rencontrera

Dans une autre belle occasion

Avec le sirtaki de tes chansons

Qui trouble en moi

Le rythme de mes chansons ...

Et c'est beaucoup ; les dure que de souffrir, comme la vent la

debe

Sur les colonnes d'athènes

L'un est loin de l'autre (Qui, Nikis !)

Mais cela ne fait pas

Car c'est bien

Et cela se passe dans un maison.

Je sais qu'il ne faut pas exagérer

Je sais

Mais en cela aussi il ne faut pas exagérer ;

En n'exagérant pas...

La Démocratie - ne pourras

Jamais d'elle même

Il faut pousser...

Il faut exagérer...

Cela aussi est un danger de bataille, un front...

En plein "Yassou", Nikis !

Vive la Grèce d'athènes, libérée

(Moi-même avait deviné l'ordre)

Pour la Grèce d'athènes

Sur la liberté) on se reconstruit

Dans une autre belle occasion

Avec le miracle de tes chansons

Qui trouvie en moi

Le rythme de mes chansons...

AVAR - 28.7.1972

" Les travailleurs d'Is sel, qui sont en première ligne d'une guerre d'indépendance nationale et sociale, sont disposés et prêts à toute acte effectif susceptible de vous aider, Theodorakis, dans votre lutte pour libérer la Grèce du fardeau de la dictature, et n'hésitez pas à nous le dire " -c'est par ces termes que le Secrétaire Général de la Histadrouth, Itzhak Ben Aharon, s'est adressé hier au compositeur grec Nikis Theodorakis, qui ~~xxxix~~ s'est rendu en visite dans l'immeuble du comité exécutif.

" Les travailleurs d'Ile de la Reine ont eu en premier lieu à faire face à la guerre d'indépendance nationale et sociale, nous devons et devons à tous nos électeurs accepter de vous aider, Theodorakis, dans votre lutte pour libérer la Grèce du joug de la dictature, et n'hésitez pas à nous le dire " - c'est par ces termes que le Secrétaire Général I de la Hlatschouti, Irfanik Ben Aharon, a été adressé hier au composant grec Nikis Theodorakis, qui avait rendu visite dans l'après-midi au comité exécutif.

JERUSALEM POST - 28.7.1972

Légende de la photo -

M. Ben-Aharon et Mikis Theodorakis se serrant la main lors de la visite du compositeur grec à l'immeuble du comité exécutif de la Histadruth, à Tel-Aviv, hier (hetz).

AU COURS DE LA VISITE DE THEODORAKIS

Ben -Aharon : LES TRAVAILLEURS ISRAELIENS VEULENT UNE GRECE LIBRE

du reporter de Jerusalem Post

Tel-Aviv - " Les travailleurs d'Israel sont prêts à faire n'importe quoi pour libérer la Grèce de la dictature , afin de vous aider, Theodorakis", a déclaré le secrétaire général de la Histadruth; M. Itzhak Ben Aharon, au compositeur et réfugié grec qui s'est rendu hier au siège du comité exécutif de la Histadruth. M. Theodorakis est arrivé mercredi pour une série de concerts dans le cadre du festival d'Israel; le premier de ce concert sera donné ce soir à Jérusalem.

M. Ben-Aharon a dit : "Un jour, la loi de la tyrannie sera brisée et le peuple de Grèce, comme celui d'Israel, sera libre et victorieux, chantant les chansons de Theodorakis dans les rues de ses villes ..."

M. Theodorakis a dit qu'il savait que le chef de la Histadruth avait été un combattant de la liberté contre les Nazis en Grèce lorsque lui (Theodorakis) était un jeune homme qui risquait sa vie pour aider les prisonniers de guerre britanniques (dont le nombre desquels figurait M. Ben-Aharon). Il a exprimé son regret de voir "l'esprit de Yalta" continuer à prévaloir en Europe où les forts vivent aux dépens des faibles.

légende de la photo -

M. Ben-Aharon et Mikis Theodorakis se serrent la main lors de la visite de compositeurs grecs à l'Assemblée du comité exécutif de la Hestadrómh, à Tel-Aviv, hier. (nets).

AU COURS DE LA VISITE DE THEODORAKIS

Ben-Aharon : LESX TRAVAILLEURS IERHELEIENS VIENTENT UNE GRECE LIBRE

du reporteur de l'agence de presse

Tel-Aviv - "Les travailleurs d'Izraël sont prêts à faire un sacrifice pour libérer la Grèce de la dictature", a déclaré Mikis Theodorakis, compositeur et chanteur grec, au cours de sa visite à Tel-Aviv. Mikis Theodorakis est arrivé hier au siège du comité exécutif de la Hestadrómh dans le cadre du festival d'Izraël; le premier de ce concert sera donné ce soir à Tel-Aviv.

M. Ben-Aharon a dit : "Un jour, la loi de la tyrannie sera brisée et le peuple de Grèce, comme celui d'Izraël, sera libre et victorieux, chantent les chanteurs de Theodorakis dans les rues de ses villes".

M. Theodorakis a dit qu'il savait que la loi de la tyrannie avait été un combat de la liberté contre les Nazis en Grèce. Theodorakis (né en Grèce) était un jeune homme qui refusait de servir pour aider les prisonniers de guerre britanniques (nets) nombre de gens libérés (M. Ben-Aharon). Il a exprimé son respect de la "liberté" et a continué à présider en Europe de l'Est. Les chanteurs vivent aux dépens des familles.

YEDIOTH AHRONOTH 30.7.1972

L'ORGANISATION DE THEODORAKIS ETABLIRA UN DIALOGUE AVEC LES JEUNES DU PARTI TRAVAILLISTE

Gideon Reicher, correspondant de Yedioth Ahronoth

Un dialogue idéologique entre la jeune garde du parti Travailliste Israélien et le "mouvement de la jeunesse socialiste de Grèce", présidé par le compositeur Mikis Theodorakis, sera bientôt établi.

Ce dialogue prévu vient d'être annoncé par M. Mikis Theodorakis, actuellement en visite en Israël, et par le secrétaire général de la Jeune garde du Parti Travailliste, M. Yehiel Leket.

Les deux se sont rencontrés au domicile de M. Leket à Jérusalem, à l'occasion d'une réception qui s'est déroulée tard la nuit, après la représentation de M. Theodorakis aux Binyanei Haouma, à Jérusalem, à la fin de la semaine dernière.

La rencontre, à laquelle prirent part quelques dizaines de membres de la jeune garde, a duré jusqu'aux petites heures.

Au cours de la rencontre Theodorakis a révélé que son organisation (qui est considérée comme extrêmement gauchisante) a demandé de l'aide à certains pays arabes, dont, dit-il, le Soudan; Cet appel s'est heurté à un refus.

Il a rencontré également sans désintoxication par rapport au communisme soviétique, après les révélations du XX^{ème} Congrès et l'invasion de la Tchécoslovaquie.

Le spectacle de Theodorakis aux Binyanei Haouma a été accueilli dans un grand enthousiasme par les 2200 spectateurs qui ont applaudi sans cesse et exigé des "bis". Theodorakis et sa troupe ont été émus par la qualité de cet accueil.

L'ORGANISATION DE L'ÉCONOMIE EN URSS

DE PARIS TRAVAILLÉ

Gilbert Rabinovitch, correspondant de l'Institut Français

Un dialogue idéologique entre le jeune garde du parti Travailliste français et le "mouvement de la jeunesse socialiste de France", présidé par le compositeur Mikhaïl Théodorovitch, sera présenté dans le prochain numéro.

Ce dialogue a été annoncé par M. Mikhaïl Théodorovitch, notamment en visite en France, et par le secrétaire général de la Jeunesse Travailliste, M. Yehiel Lévy.

Les deux se sont rencontrés au domicile de M. Lévy à Paris, le 10 octobre, à l'occasion d'une réception qui s'est déroulée tard le soir, après la représentation de M. Théodorovitch aux Concerts de la Ville de Paris, à la fin de la semaine dernière.

La rencontre, à laquelle prirent part quelques dizaines de membres de la Jeunesse Travailliste, a duré quelques heures.

Le cours de la rencontre a révélé que son caractère (qui est considéré comme extrêmement intéressant) a demandé de l'aide à certains pays voisins, dont, dit-il, la France. Cet appel s'est porté à un tel point.

Il a rencontré également une déception par rapport au communisme soviétique, après les révélations du XX^e Congrès et l'investigation de la "Comintern".

Le spectacle de l'économie soviétique aux Concerts de la Ville de Paris dans un grand amphithéâtre par les 2500 spectateurs qui ont applaudi sans cesse et exigé des "bis". Théodorovitch et sa troupe ont été dans par la qualité de cet accueil.

DAVAR - 31. 7. 1972

LA JEUNE GARDE DU PARTI TRAVAILLISTE ETABLIRA UN DIALOGUE AVEC
LE "MOUVEMENT LAMBRAKIS" GREC

Légende de la photo : Le compositeur Theodorakis (en chemise noire)
dans un rendez vous de minuit avec les militants de la jeune
garde, au domicile du secrétaire de la garde Yehiel Leket.

Un dialogue politico-idéologique s'établira entre les chefs
de la jeunesse socialiste grecque du mouvement Lambrakis, dont le
président est le compositeur Mikis Theodorakis, actuellement en
visite en Israël, et la jeune garde du parti Travailliste. Cela
a été annoncé dans une réception organisée à minuit au domicile du
secrétaire générale de la jeune garde, Yehiel Leket, en l'honneur
de Theodorakis.

Le cours de la réunion, qui a duré jusqu'à une heure très
avancée de la nuit, Theodorakis a raconté aux dirigeants de la
jeune garde le développement du régime dictatorial de l'oligarchie
militaire grecque et parlé des activités de son mouvement qui se
propose de créer en Grèce un régime véritablement démocratique
et socialiste.

Le secrétaire de la jeune garde, Yehiel Leket, a prononcé
des paroles énuées de bien venus à l'adresse de l'invité; il a
souligné la sympathie et la solidarité de la jeune garde vis à vis
de la lutte du mouvement Lambrakis pour libérer véritablement la
Grèce. Leket a parlé de l'activité de la jeune garde sur le plan
international et a annoncé un accord entre Theodorakis et lui
en vue de créer des liens entre les deux mouvements.

En réponse, Theodorakis a dit notamment : "Dans chaque homme
se cache une étincelle de poésie et notre aspiration est d'aboutir
à une société libérée des entraves d'institutions économiques et
bureaucratiques afin que chacun puisse développer ses talents spiri-
tuels".

LA JEUNE GARDE DU PARTI TRAVAILLISTE ISRAËLITE ETABLIRA UN DIALOGUE AVEC
LE "MOVEMENT LABOURIST" GREC

Légende de la photo : Le compositeur Theodorakis (en chemise noire)
dans un rendez vous de minute avec les militants de la Jeune
Garde, au domicile du secrétaire de la garde Yehiel Leket.

Un dialogue politico-économique a été établi entre les chefs
de la Jeune Garde socialiste grecque du mouvement "Labourist" dont le
président est le compositeur Nikos Theodorakis, actuellement en
visite en Israël, et la Jeune Garde du parti Travailliste. Cela
a été annoncé dans une réception organisée à minute au domicile du
secrétaire général de la Jeune Garde, Yehiel Leket, en l'honneur
de Theodorakis.

Le cours de la réunion, qui a duré jusqu'à une heure très
avancée de la nuit, Theodorakis a reconnu aux dirigeants de la
Jeune Garde le développement de régime dictatorial de l'oligarchie
militaire grecque et parlé des activités de son mouvement qui se
proposent de créer en Grèce un régime véritablement démocratique
et socialiste.

Le secrétaire de la Jeune Garde, Yehiel Leket, a prononcé
des paroles émus de bien venue à l'adresse de l'invité; il a
souligné la sympathie et la solidarité de la Jeune Garde vis à vis
de la lutte du mouvement "Labourist" pour libérer véritablement la
Grèce. Leket a parlé de l'activité de la Jeune Garde aux Israéliens
internationaux et a annoncé un accord entre Theodorakis et lui
en vue de créer des liens entre les deux mouvements.

En réponse, Theodorakis a dit notamment : "Dans chaque homme
se cache une étincelle de poésie et notre aspiration est d'apporter
à une société libérée des entraves d'instabilité économique et
personnelles afin que chacun puisse développer ses talents artistiques".

JERUSALEM POST -- 31.7.1972

Au Festival

THEODORAKIS A PASCINE SON PUBLIC

Theodorakis dirige l'interprétation de Theodorakis - avec Mariaxi Arandoufi, Aria Sajnomas, Petros Pandis, chanteurs, et - Beatrice Almagor - Lectrice .

(Binyanei Haouma, Jérusalem, 27 juillet). Extraits des oeuvres " Masuthausen ", " Arcadie VII ", "La Ballade du frère mort", "Lorca", "Epitaphios" et de nombreuses chansons populaires.

C'était une expérience extraordinaire .Theodorakis a dirigé ses grands dons vers l'expression d'un monde émotionnel réduit ; tous les textes parlent de la mort, de l'oppression, de la persécution, de la tristesse ; la mort de l'amour; et l'amour de la mort, dans une incessante variation.

Il écrit pour le peuple, utilisant des structures simples pour parvenir à un langage musical non-sophistiqué qui fait immédiatement réagir les gens bien au delà de l'intention original de l'auteur. Cette limitation admise eut pu conduire à la monotonie, à des répétitions et, en vérité, le spectateur était au début légèrement désappointé par ce qui lui semblait comme une restriction dans les ~~musiques~~ rythmes, les tonalités et les mélodies. Une grande partie de cette musique semblait quasi familière aux oreilles de ce public exposé à l'assimilation méditerranéenne de la nouvelle musique folklorique israélienne ; cette musique semblait être la seule musique israélienne proposée dans le cadre du festival d'Israel cette année, à côté des oeuvres de Brahms, Saint-Saens, Bacu et Tchaikovsky jouées ici.

Mais à mesure que la soirée se développait, un nombre sans cesse croissant de variantes intrigantes des éléments de base ont été jouées et s'imposaient sur le public en transe. En dépit de l'atmosphère lugubre créé par les textes lyriques - qui fut prédominante - et du fait que même les morceaux rapides avaient un caractère pesant et lent, Theodorakis a su maintenir

la fascination de son auditoire pendant près de trois heures. Un autre aspect remarquable de la soirée a été que ce qui se passait sur scène ne s'est jamais dévalué ni de moindre qualité ni onctueux - le spectacle préservant continuellement de hauts standards de contenu et de réalisation. Pour ce qui est des chanteurs, Maria Merantouri, tout particulièrement, a su obtenir un cordial succès grâce à sa voix chaleureuse, légèrement gutturale, possédant une riche volume et une gamme étendue d'expression.

Le compositeur semble avoir l'habitude de conduire un orchestre bien plus nombreux (il avait là huit musiciens à sa disposition). Ses mouvements étaient en effet disproportionnellement amples mais cela ne gênait pas puisque son corps bougeait en parfaite synchronisation avec les rythmes intoxicants et les accents cadencés de sa musique. Les musiciens interprétaient leurs morceaux avec diligence et précision et le batteur, qui avait été chargé des effets, s'est révélé être un excellent exécutant.

Il fallait, bien entendu, compter avec l'amplification électronique très extensive ; les voix ont très souvent été mal transmises par les hauts parleurs, mais les décibels ont finalement été donnés à des doses acceptables.

Mikis Theodorakis a prouvé que des intentions folkloriques voire tendancieuses peuvent néanmoins constituer une expérience artistique de la plus grande qualité, lorsqu'elle est présentée par des personnes intègres, professionnellement responsables et supérieurement dévoués.

Yohanan BOEHM

in l'absence de son auditoire pendant trois heures.
 Un autre aspect remarquable de l'œuvre a été que ce qui se
 passait sur scène ne s'est jamais devenu ni de moindre qualité
 ni en nature - le spectacle présentait continuellement de
 hauts standards de contenu et de réalisation. Tous ce qui est
 des chanteurs, Maria Kramarov, tout particulièrement, a
 un esprit un excellent niveau élevé à sa voix puissante,
 légèreté d'écriture, possédant une riche volume et une grande
 étendue d'expression.

Le compositeur semble avoir l'habitude de conduire un orchestre
 bien plus nombreux (il avait la nuit suivante à sa disposition).
 Ses mouvements étaient en elles d'exceptionnellement angles
 mais cela ne gênait pas l'opus son corps soulevé en parfaite
 synchronisation avec les rythmes intenses et les accents
 cadencés de sa musique. Les musiciens interprétaient leurs
 morceaux avec diligence et précision et la partie qui était
 était chargée des effets, a été réglée être un excellent exécution.

Il fallait, bien entendu, compter avec l'amplification
 électronique très forte ; les voix ont très souvent été
 mal transmises par les hauts parleurs, mais les des fois ont
 finalement été été donné à des bases satisfaisantes.
 Mikis Theodorakis a prouvé que des intentions folkloriques
 voire folkloriques peuvent néanmoins constituer une expérience
 existentielle de la plus grande qualité, lorsqu'elles ont présentées
 par des personnes intègres, professionnellement responsables
 et suprament dévoués.

Yohann BOHNE

DAVAR - 31.7.1972

THEODORAKIS EXPLIQUE THEODORAKIS

-Une interview particulière du célèbre compositeur et ~~lutt~~ combattant de la liberté grec.

propos recueillis par Israel NEUMAN.

Ecouter Mikis Theodorakis c'est comme boire l'eau fraîche d'une source montagnaise ? Ses propos - à l'instar de sa musique - accordent à l'auditeur un moment de joie et de rejet de la saleté du quotidien. C'est un instant de plaisir ~~xxx~~ ^{ou} auquel vous n'auriez pas voulu renoncer. Bien que vous ne puissiez pas oublier même au coeur de cette cure de rafraichissement que les bas fonds du quotidien vous réservent l'eau trouble et celle mêlée au chlore; mais c'est quand même un moment de fête, rare et passager.

J'ai vu Theodorakis trois fois : Lors de la rencontre au club "Tsavta", le soir de son arrivée en Israël, au cours de l'interview particulière accordée à Davar, qui s'est déroulé dans son hôtel de Tel-Aviv, et à son concert au Palais des Sports de Tel-Aviv, le jour du 47^{ème} anniversaire du compositeur-lutteur. Quel que soit le charme de la mélodie grecque de ses oeuvres, quel que soit mon respect pour le côté politicien et penseur du personnage, ce ne sont pas ces aspects de l'homme qui m'ont frappé le plus.

Se simplicité humaine, sa cordialité, son comportement dépourvu de toute prétention et de tout orgueil ce sont eux qui le rendent si attachant, plus que tout le reste. Le sourire ouvert et chaleureux de Theodorakis, sa conversation humaine et cordiale sont une valeur très rare et fort précieuse dès qu'il s'agit d'un homme mondialement célèbre, que ce soit dans l'univers des hommes de la musique que dans celui des hommes de Gauche, sur toutes ses variantes.

THEODORAKIS ENQUÊTES THEODORAKIS

-Une interview; articles du célèbre compositeur et musicien
composant de la liberté grec.

propos recueillies par Israel HENMAN.

Recevez Mikis Theodorakis c'est comme boire l'eau fraîche
d'une source montagneuse. Les propos - à l'instar de sa musique -
accordent à l'auditeur un moment de joie et de repos de la
maîtrise du génie. C'est un instant de plaisir que l'on veut
n'exister que pour renouer. Rien que pour ne pas laisser
rien au cœur de cette cure de rafraîchissement que les pas froids
du génie vous réservent l'eau fraîche et cette maîtresse en charge
mais c'est quand même un moment de fête, rare et précieux.

1. Le Mikis Theodorakis trois fois : lors de la rencontre au
club "Tavara", la nuit de son arrivée en Israël, au cours de
l'interview particulière accordée à Davar, qui s'est déroulée dans
son hôtel de Tel-Aviv, et à son concert au Palais des Sports de
Tel-Aviv, le jour de la fête universitaire du compositeur-interprète.

Quel que soit le charme de la mélodie grecque de ses œuvres,
quel que soit son respect pour la cité politique et pensante
du personnage, ce ne sont pas ces aspects de l'homme qui nous ont
frappés le plus.

La simplicité humaine, sa cordialité, son comportement dépourvu
de toute prétention et de tout orgueil se sont eux qui la rendent
si attachant, plus que tout le reste. Le sourire ouvert et chaleureux
aux yeux de Theodorakis, sa conversation humaine et cordiale sont
une valeur très rare et fort précieuse des artistes d'un
homme noblement égaré, que ce soit dans l'univers des
hommes de la musique que dans celui des hommes de gauche, sur toutes
ses variantes.

Déjà, lors de la rencontre au club "Zavta", les conflits internes et de la crise accompagnent en ce qui le concerne son départ du parti communiste grec, après quelques dizaines d'années de lutte dans ses rangs. Un grand nombre de ces années, il les a passé derrière le barbelé des camps et les barreaux des geôles, ainsi que dans des terres d'exil. La première question s'imposait donc d'elle-même : "Quelle est actuellement votre voie politique. Dans quel cadre agissez vous maintenant et comment voyez vous vos chances de succès dans votre lutte révolutionnaire?"

Le compositeur grec s'explique : "Tout d'abord, je suis actif dans le cadre du mouvement de la résistance contre le régime des colonels en Grèce. Nous ne voyons d'autre solution que d'abattre la dictature des colonels. Nous n'avons d'autre choix que de persévérer dans cette lutte - mais si elle ~~est~~ doit durer longtemps..."

Qu'entendez vous par "longtemps" ? C'est un terme très relatif .

"On ne peut prévoir la durée de la bataille. Elle dépend de nombreux facteurs différents. L'un de ces facteurs - la réalisation de la paix au Proche-Orient. Dites moi donc s'il vous plait pour quand prévoyez vous la paix au Proche Orient et je saurais prophétiser plus aisément quand pourrions nous ~~être~~ libérer la Grèce du joug des colonels.

Quelle est l'influence directe de la paix ici, dans notre région, sur la situation politique en Grèce ?

Il y a toujours eu un rapport entre ce qui se déroulait au Proche Orient et la situation en Grèce. La dictature militaire en Grèce a été créée pour des motivations stratégiques américaines. Les américains ont voulu une base sûre dans la Méditerranée, après ~~avoir~~ avoir perdu un certain nombre de bases ou ~~autres~~ ayant couru le risque d'en perdre d'autres. Les américains ont même sacrifié leur ami le roi de Grèce. Ils aspiraient tant à ces bases, qu'ils préféraient les colonels qui sont pour les américains des sergents obéissants aux ordres. Lorsque la situation changerait au Proche-
~~orient~~

Nous, lors de la rencontre au club "savva",
 conflits internes et de la crise économique en ce qui la
 concerne son départ du parti communiste grec, après quelques jours
 des d'années de lutte dans son pays. Un grand nombre de ces années,
 il les a passés derrière le barreau des camps et les prisons
 des Grecs, ainsi que dans des textes d'extrême gauche. La première question
 a'importance dans d'elles même : "Quelle est actuellement votre
 voie politique. Dans que cadre classe vous maintenez et comment
 voyez vous vos chances de succès dans votre lutte révolutionnaire?"
 Le communiste grec a répondu : "Tout d'abord, je suis actif
 dans le cadre du mouvement de la gauche avec contre le régime
 des colonels en Grèce. Nous ne voyons d'autre solution que
 d'attaquer la dictature des colonels. Nous n'avons d'autre choix
 que de persévérer dans cette lutte - mais si elle est gagnée
 doit durer longtemps."
 Qu'entendez vous par "longtemps" ? C'est un terme très

relatif.
 On ne peut prévoir la durée de la bataille. Elle dépend
 de nombreux facteurs différents. L'un de ces facteurs - la réalisa-
 tion de la paix au Proche-Orient. Dites moi donc a'li vous plaie
 tout quand prévoyez vous la paix au Proche-Orient et je serais
 propriétaire plus aisément grand pourrais nous avec libérer
 la Grèce du joug des colonels.

Quelle est l'influence directe de la paix ici, dans notre
 région, sur la situation politique en Grèce ?
 Il y a toujours un rapport entre ce qui se déroulait au
 Proche-Orient et la situation en Grèce. La dictature militaire
 en Grèce a été créée pour des raisons stratégiques américaines.
 Les américains ont voulu une base dans la Méditerranée, après
 deux avoir perdu un certain nombre de bases en Asie ayant cours
 la région d'Asie centrale. Les américains ont même accédé
 leur sur la mer de Grèce. Ils espéraient tout à ces bases, du fait
 présentaient les colonels qui sont pour les américains des agents
 obstacles aux ordres. Lorsque la situation changerait au Proche-

Orient, de manière fondamentale, les américains n'auraient plus besoin des colonels grecs. La paix au Proche-Orient ne serait que la modification d'un des facteurs qui conditionnent la situation en Grèce. Il ne faut pas oublier que même le régime précédent ne s'appuyait que sur une couche très mince.

C'est bien la question que je voulais vous poser : Quelle est à vos yeux la différence essentielle entre le régime de Patakos et un régime de droite classique comme celui de Caramanlis, par exemple ?

Ce dernier régime respectait au moins les droits formels, il y avait une constitution, une presse libre ..."

Une presse véritablement libre ?

"Bien sûr que non. Elle était soumise au contrôle de ses propriétaires, qui étaient pour la plupart des hommes de droite de pure graine. Mais un journal de gauche a pu exister. Maintenant, c'est le règne de la loi de la terreur; le régime fait peur à tout le monde; chacun a son dossier à la police politique. La police grecque possède une riche expérience et elle applique la répression d'une manière très "intelligente", tout en utilisant les moyens techniques les plus perfectionnés - des ordinateurs, par exemple. La peur de l'arrestation est un moyen aussi efficace que l'arrestation elle-même. Socialement parlant, il n'y a aucune différence entre le régime des colonels ^{fondamentale} et les régimes droitiers du temps de la monarchie; la différence est de nature politique. C'est pourquoi les militants du mouvement de la résistance sont essentiellement des intellectuels et des étudiants".

Peut-on en déduire que la situation économique des travailleurs n'a pas empiré - et qu'elle s'est même améliorée - depuis l'avènement des colonels ?

La situation politique ne s'est pas modifiée - l'industrialisation se fait toujours au même rythme. La pression démographique a été

Grâce à certains fondamentalistes, les nationalistes n'auraient plus besoin des colonies greces. La paix en Irlande-Orient ne serait que la modification d'un des facteurs qui conditionnent la situation en Grèce. Il ne faut pas oublier que même la régime précédent ne s'appuyait que sur une couche très mince.

C'est bien la question que je voulais vous poser; Quelle est à vos yeux la différence essentielle entre le régime de l'ancien et un régime de droite classique comme celui de Grèce, par exemple ?

Le dernier régime représentait au moins les droits formels, il y avait une constitution, une presse libre, ...

Une presse véritablement libre ?

"Bien sûr que non. Elle était soumise au contrôle de ses propriétaires, qui étaient pour la plupart des hommes de droite de pure extrême. Mais un journal de gauche n'a pu exister. Néanmoins, c'est le régime de la loi de la terre; le régime fait pour tout le monde; chacun a son droit à la police politique. La police grecque possédait une riche expérience et elle appliquait l'expérience d'une manière très "intelligente", tout en utilisant les moyens techniques les plus perfectionnés - des expérimentateurs par exemple. La peur de l'arrestation est un moyen aussi efficace que l'arrestation elle-même. Soit dit en passant, il n'y a aucune différence entre le régime des colonies et les régimes d'extrême droite du temps de la monarchie; la différence est de nature politique. C'est pourquoi les militants du mouvement de la résistance sont essentiellement des intellectuels et des étudiants."

Ici on se débute que la situation économique des pays-licieux n'a pas changé - et qu'elle n'est même améliorée - depuis l'avènement des colonies ?

La situation politique ne s'est pas modifiée - l'industrialisation se fait toujours au même rythme. La pression démographique a été

éliminée, grâce au départ de 100 000 travailleurs grecs, par an, vers l'Allemagne de l'Ouest et d'autres pays. Le coût de la vie en augmentation pèse, mais la faim est inconnue. Le rythme du développement économique ressemble à celui d'Israël et du Japon, c'est dire qu'il est rapide. Mais cela n'est pas l'oeuvre des colonels, mais la continuation d'un processus commencé du temps de la monarchie. ~~Et~~ Il pouvait être même plus rapide sans le coup d'Etat militaire ".

Il y en a qui affirment que le nombre des prisonniers politiques est, de nos jours, inférieur à ce qu'il était sous la monarchie".

"C'est une plaisanterie. Après la guerre civile il y eut de nombreuses arrestations. J'étais moi même parmi les prisonniers- mais notre emprisonnement était naturel. Nous nous sommes battus et avons perdu la bataille. Tandis que maintenant rien ne justifie les arrestations, sinon le règne de la terreur. Les derniers prisonniers politiques ont été libérés en 1963-64. On sentait en Grèce une volonté générale de réconciliation nationale, de coexistence pacifique entre partis et courants politiques. On était tous las des batailles. Ayant été député de la gauche au Parlement, je peux vous assurer que nous étions alors parfaitement décidés de nous battre uniquement par des moyens politiques. Les gauchistes nous accusent actuellement d'avoir échoué ~~en~~ ils nous reprochent de n'avoir pas eu nous préparer à temps pour avril 1967 et d'avoir laissé les colonels, sans opposition réelle de notre part, prendre le pouvoir. Mais nous ne visions pas la lutte armée. En 1967 il y eut encore de nombreuses arrestations, notamment parmi ceux arrêtés déjà en 1945 et qui n'avaient été libérés qu'en 1963-64. "

Quels étaient les motivations principales qui vont ont poussé à quitter le parti communiste grec - sa fraction intérieure, qui n'est pas inféodée à Moscou ?

diminué, grâce au départ de 100 000 travailleurs grecs, par un
 vers l'Allemagne de l'ouest et d'autres pays. Le coût de la vie
 en augmentation, mais la main est inconnue. Le régime de
 développement économique ressemble à celui d'Israël et de
 Japon, c'est dire qu'il est rigide. Mais cela n'est pas l'œuvre
 des coloniaux, mais la continuation d'un processus commencé
 du temps de la monarchie. Et il pouvait être même plus rigide sans
 la coup d'état militaire."

Il y en a qui déclarent que le nombre des prisonniers
 politiques est, de nos jours, inférieur à ce qu'il était sous la
 monarchie."

"C'est une plaisanterie. Après la guerre civile il y eut
 de nombreuses arrestations. L'état ne nous permit pas prisonniers-
 mais nous étions emprisonnés. Nous nous sommes battus
 et avons perdu la bataille. Tandis que maintenant rien ne justifie
 les arrestations, sinon le régime de la terreur. Les derniers
 prisonniers politiques ont été libérés en 1967-68. On connaît
 en Grèce une volonté générale de réconciliation nationale, de
 coexistence pacifique entre partis et courants politiques. On
 était sous les botteilles. Avant été début de la guerre on
 travaillait. Je peux vous assurer que nous étions alors parfaitement
 débarrassés de nous battre uniquement par des moyens politiques."

Les nouvelles nous concernent actuellement d'avoir échoué
 les nous reprochant de n'avoir pas eu nous préparer à temps pour
 avril 1967 et d'avoir laissé les coloniaux, sans opposition réelle
 de notre part, prendre le pouvoir. Mais nous ne vivons pas la
 lutte armée. En 1967 il y eut encore de nombreuses arrestations,
 notamment parmi ceux arrêtés déjà en 1948 et qui n'avaient été
 libérés qu'en 1963-64."

Quels étaient les motivations politiques qui vont ont poussé
 à quitter le parti communiste grec - en direction intérieure, qui
 n'est pas indiquée à Moscou ?

"J'ai expliqué des motivations par écrit, aussi ne vais je en reprendre ici que les plus importantes. L'ensemble du mouvement communiste traditionnel a cessé d'être le porteur d'une aspiration révolutionnaire, du fait de ses rapports avec les pays socialistes qui subissent actuellement le stade du "gel" de leur révolution. Ces pays sont devenus de plus en plus conservateurs".

"En outre, m'étant libéré des illusions, j'ai abouti à la conclusion qu'aucun régime présent à l'Est n'a ne peut nous servir de modèle. La révolution doit être l'œuvre du peuple; une révolution qu'accomplit un parti au nom du peuple conduit au stalinisme. Il est impossible qu'une révolution politique puisse libérer si elle ne s'accompagne pas d'une révolution culturelle. Le changement du régime sans le changement de l'homme mène au régime bureaucratique, du type chinois ou du type soviétique. Marx s'est trompé, qui pensait qu'une révolution politique ne pouvait être que postérieure à une révolution politique.

"Dans le monde capitaliste, l'homme est soumis au bombardement incessant des produits de masse de la sous-culture. Et que voyons nous dans les pays socialistes ? Là bas aussi les masses n'ont pas reçu la possibilité de participer activement et organiquement au développement d'une pensée et d'un art contemporains. Et à l'instar de leurs homologues occidentaux; les hommes de science et les intellectuels des pays socialistes sont eux aussi "intra muros", tandis que le peuple "extra muros" subit là aussi le bombardement massif des produits de masse d'une sous-culture, bombardement qui profite à l'Etat et au régime".

Lors de la rencontre au club "Tsavta", vous avez dit que vous avez décidé de venir en Israël pleinement conscient du danger que cette visite impliquait pour vous. Pourquoi est il dangereux pour un homme tel que vous de se rendre en Israël ?

et ainsi ne va pas à l'expliquer les motivations par écrit, mais ne va pas à reprendre tel que les plus importants. L'ensemble du mouvement communiste révolutionnaire a cessé d'être la poursuite d'une révolution révolutionnaire, de fait de ses rapports avec les pays socialistes qui ont cessé d'être révolutionnaires. Le stade du "CPI" de la révolution. Ces pays sont devenus de plus en plus conservateurs."

En outre, ils étaient libérés des illusions, ils ont voulu à la conclusion du nouveau régime présent à l'État. Il ne peut nous servir de modèle. La révolution doit être l'œuvre du peuple, une révolution qui accomplisse un travail au nom du peuple conduit au socialisme. Il est impossible de faire une révolution politique sans libérer la classe ne s'occupe pas d'une révolution culturelle. Le changement du régime sans le changement de l'homme même au régime bureaucratique, du type chinois ou du type soviétique. Mais c'est tout ce qui pourrait être une révolution politique ne pourrait être que postérieure à une révolution politique.

Dans le monde capitaliste, l'homme est soumis au développement incessant des produits de masse de la sous-culture. Il est que voyons nous dans les pays socialistes ? La vie dans les masses n'est pas celle de la possibilité de participer activement et organiquement au développement d'une pensée et d'un art contemporains. Et à l'instar de leurs homologues occidentaux, les hommes de sciences et les intellectuels des pays socialistes sont en grande mesure muets, tandis que le peuple "étranger muet" subit la même conditionnement à l'égard des produits de masse d'une sous-culture, profondément qui profite à l'État et au régime."

Il est de la responsabilité de l'État de faire que vous ayez décidé de venir en France et ainsi profondément connaître du danger que cette visite impliquait pour vous, l'endroit est le danger pour un homme tel que vous de se rendre en France ?

"Cela est dangereux tout d'abord du point de vue de l'opinion publique grecque. Pour la gauche grecque, les Etats-Unis sont la source et l'incarnation de tous les maux. On y estime en général que les amis des algériens sont nos ennemis".

Mais les colonels grecs ne sont amis d'Israël et ils ne reconnaissent pas Israël, ils n'ont pas des rapports diplomatiques officiels avec nous et ils ne cessent pas de faire la cour à nos ennemis.

"La position des colonels n'impressionnent personne. On n'en tient pas compte. Par contre, nombreux sont les Grecs qui croient que ce sont les américains qui, en avril 1967, les ont porté au pouvoir pour se garantir une base arrière sûre en vue de l'attaque de juin 1967 contre les paus Arabes. Il s'agit, il est vrai, d'une vue simpliste de la question, mais qui est cependant très répandue en Grèce. On néglige même le fait que le colonel Khdafi chante la gloire des colonels grecs et qu'il existe parmi eux un groupe dit de "khdafistes". Mais, malgré tout, ce qui saute aux yeux de la gauche grecque est "l'axe Israël-Etats-Unis". Il existe cependant en Grèce des hommes qui comprennent parfaitement bien qu'Israël a besoin des Etats Unis et qu'à l'intérieur d'Israël il y a des forces diverses, y compris des gens épris de paix et de progrès véritables. Il me semble que nous devons découvrir de telles forces au sein de tout peuple. Je crois qu'Israël est un pays démocratique - et objectivement l'allié du peuple grec dans sa lutte de libération. Mais il y aura des gens qui diront de moi : "Il vient à peine de quitter le parti communiste et là voilà pressé de se tourner vers la droite. Il va vers Israël - c'est à dire vers l'Amérique. Il devient l'agent des américains". Je ne dispose d'aucuns moyens pour me défendre contre de telles calomnies. Comment devrais je réagir ? Qui me défendrait face à elles ? Personne ne le ferait et la presse bourgeoise serait trop contente de se joindre aux calomniateurs".

"Cela est dangereux tout d'abord du point de vue de l'équilibre mondial. Pour le cas de l'Europe, les États-Unis sont la source et l'inspiration de tous les maux. On y estime en général que les maux des libéraux sont les maux des autres."

Mais les colonies grecs ne sont pas d'accord à lire les recommandations par lesquelles, ils n'ont pas des rapports diplomatiques officiels avec nous et ils ne cessent pas de faire la cour à nos ennemis.

"La position des colonies n'est pas recommandable. On n'en fait pas compte. Par contre, nombreux sont les États qui existent et ce sont les catholiques qui en avril 1967, les ont portés au pouvoir pour se garantir une paix relative avec le monde. Il est évident de juin 1967 contre les maux du monde. Il est évident qu'une vue simplifiée de la question, mais qui est cependant très répandue en Grèce. On négocie même le fait que la colonie Kuchell étouffe la droite des colonies grecs et qu'il existe tout un groupe d'État "Kuchellistes". Mais, malheureusement, les maux du monde sont ceux de la gauche grecque et l'axe Kuchell-Grecs-Unis. Il existe cependant en Grèce des hommes qui comprennent parfaitement bien du monde l'axe des États-Unis et du monde l'axe Kuchell. Il y a des forces diverses, y compris des forces de paix et de progrès véritable. Il ne semble que nous devons découvrir de telles forces au sein de tout peuple. Je crois que l'axe est un pays démocratique - et objectivement l'axe des Grecs dans sa lutte de libération. Mais il y a une chose qui dit de moi: "Il vient à peine de quitter la parti communiste et la voie pressée de se tourner vers la droite. Il ne veut l'axe" car à dire vers l'Amérique. Il devient l'agent des américains." Je ne dispose d'aucune source pour me défendre contre de telles conclusions. Comment devrais-je réagir? Qui ne dédaignerait face à elles? Et comme ça la Kuchell et la presse Kuchellistes sont trop contents de se joindre aux Kuchellistes."

C'est pourquoi ai-je longtemps hésité, avant de venir en Israël. Nous avons décidé, mes amis et moi, qu'il fallait prendre ce risque. Je n'hésiterais pas, même publiquement, de m'appuyer sur les forces de progrès en Israël, tout en étant pleinement conscient des risques. Je suis sûr que le temps dira qui est l'agent étranger et au service de qui il se trouve.

VOUS vous opposez à la fois à l'Est communiste et à l'Est-Ouest capitaliste, en vous liant à des gens tels que Roger Garaudy, le Français, et Pelican, le Tchèque. Permettez moi de citer Staline : " Quelles sont vos divisions ? Où se trouve votre force et quel est votre avenir ? "

" Nous vivons, je pense, à une époque qui voit naître des forces de l'avenir. Il est vrai que la plupart des hommes vivent encore enchaînés par des mythes - à l'Ouest celui de la démocratie bourgeoise et à l'Est celui de la Révolution. Il faut tout d'abord détruire ces mythes, briser les structures qui nous immobilisent. A l'Ouest, le pouvoir est basé sur l'alliance de l'argent et de l'armée et, à l'Est, sur le pouvoir du Parti, qui s'appuie sur une police et une bureaucratie. Le socle d'autorité de l'individu constitue le ciment des deux régimes - et c'est en cela que Rockefeller est plus sincère que Mao et Staline. Il ne prétend pas être un sauveur ".

" Même dans les pays arabes nous apercevons le fascisme sous couvert de socialisme. La mentalité fasciste et la manipulation des masses sont les deux traits dominants - et non seulement dans cette région. Voyez Mao qui n'a pas trouvé, pendant plus d'un an, de parler au peuple du sort de Lin Biao, comme si ce peuple n'était pas concerné par ce qui se passe parmi les hommes qui sont à la tête de l'Etat ".

" Nous ne sommes qu'au début du chemin - il nous faudrait encore bien purifier la piste qui se trace devant nos pas .

D'ont pour moi le langage bédouin, avant de venir en
 l'air. Nous vous débattre, maintenant et moi, il fallait
 prendre en compte. Je n'aurais pas, même plus récemment, de
 m'opposer aux forces du progrès en l'air, tout en étant plus
 nous nous connaissons les risques. Je suis sûr que je pourrais dire
 est l'air de trouver et au service de qui il se trouve.

VOUS vous opposez à la fois à l'air communiste et à l'air
 capitaliste, en vous liant à des gens tels que Roger Gombou,
 le Français, et l'air, le Nègre, l'air, l'air, l'air, l'air
 d'ailleurs : Quelles sont vos divisions ? On se trouve votre
 force et quel est votre avenir ?

"Nous vivons, je pense, à une époque qui voit naître des forces
 de l'air. Il est vrai que la plupart des hommes vivent encore
 enchaînés par des chaînes - à l'air - et de la démocratie pour-
 ce qui est à l'air de la révolution. Il faut tout d'abord
 détruire ces chaînes, briser les structures qui nous immobilisent.
 L'air, le pouvoir est passé aux mains de l'air et de la
 l'air est à l'air, au pouvoir de l'air, qui est un
 une police et une bureaucratie. La loi d'air de l'air de l'air
 constitue le début des deux régimes - et c'est en cela que
 révolutionnaire est plus simple que les et d'ailleurs. Il ne faut
 pas être un voleur."

"Mais dans les pays où nous évoluons la révolution
 nous conduit à reconnaître la mentalité réactionnaire et la réaction-
 tion des masses sont les deux traits dominants - et nous sommes
 dans cette région. Vous êtes sûr que nous sommes plus dans
 un de l'air au peuple du sort de l'air, comme si nous
 peuple n'était pas concerné par ce qui se passe parmi les hommes
 qui sont à la tête de l'air."

"Nous ne sommes qu'un début de chemin - il nous faut
 encore bien travailler la place qui se trouve devant nos pas."

Malgré les majorités, dans de nombreux peuples, en a déjà assez
du jeu de ses dirigeants. Les intellectuels et la jeunesse
forment l'avant garde de la nouvelle révolution - les travailleurs,
dont l'oeuvre est physique et intellectuelle, seront ses
thèmes. La victoire, certes, ne sera acquise qu'au ~~XXXXXXXXXX~~
prix de plusieurs victimes. Les ennemis - le capitalisme, d'une
part, et la bureaucratie, de l'autre, ne vont certes pas nous
offrir la victoire sur un plateau d'argent ».

Israel NEUMAN

Mais les majorités, dans de nombreux pays, en a déjà assez
 de son de son dirigeant. Les intellectuels et les hommes
 forment l'avant garde de la nouvelle révolution - les révolutionnaires
 tout l'œuvre est physique et intellectuelle, surtout les
 mêmes. La vieillesse, les corps, ne sont pas en eux-mêmes
 eux de plusieurs siècles. Les hommes - les capitaines, d'un
 part, et la bureaucratie, de l'autre, ne vont pas sans nous
 offrir la victoire sur un plateau d'argent.

Isaac HANUSH

Moskov - L. 8. 1972

THEODORAKIS A RENCONTRE LE MINISTRE Y. ALLON

Il reviendra en février-pour six concerts
service "Moskov"

Le compositeur grec Mikis Theodorakis, qui donner ce soir son concert d'adieu dans le cadre du festival d'Israël, a eu ce matin une longue conversation à Jérusalem avec le vice premier ministre Yigal Allon.

A la veille de son départ d'Israël, il a été décidé qu'il retournera en février pour une nouvelle série de six concerts, cette fois hors du cadre du festival.

Trois des concerts seront spécialement destinés aux étudiants: A l'université de Jérusalem, au Technion de Haïfa et à l'université de Bar-Sheva.

Dur sa visite actuelle Theodorakis a dit: "C'était pour moi la Guerre des Six Jours avec le public israélien + achevée par la victoire des deux parties".

THEODORE A RENCONTRE LE MINISTRE YAGLOVA

Il revêtit sa veste pour ses concerts

"Moscou" revêtit

Le compositeur grec Mikis Theodorakis, qui donnera ce soir son concert d'adieu dans le cadre du festival d'Israël, a eu ce matin une longue conversation à Jérusalem avec le premier ministre Yigal Allon.

A la veille de son départ d'Israël, il a été décidé qu'il retournera en février pour une nouvelle série de six concerts, cette fois hors du cadre du festival.

Trois des concerts seront spécialement destinés aux étudiants. A l'université de Jérusalem, au Technion de Haifa et à l'université de Beer-Sheva.

Dix en vérité - actualité Theodorakis a dit : "C'était pour moi la guerre des six jours avec la justice israélienne + soviétique par la victoire des deux parties".

DAVAR - I.8.1972

DAYAN N'A JAMAIS RENCONTRE THEODORAKIS DE SORTE QU'IL N'A RIEN
 PU LUI PROPOSER

du correspondant de Davar

Le Compositeur grec Mikis Theodorakis qui donne actuellement une série de représentation en Israël a révélé dans une réunion privée au domicile d'Amos Kenan, que le ministre de la Défense lui a proposé au printemps 1967, avant d'avoir été nommé ministre de la Défense, de l'aider pour former un maquis contre le régime des colonels en Grèce.

Le compositeur grec a raconté qu'il a vait soumis la proposition à ses camarades du Parti Communiste Grec, dont il faisait partie, mais que ceux derniers ont repoussé la proposition.

Le porte parole du ministère de la Défense Naftali Lavi a déclaré que Moshe Dayan n'avait jamais rencontré le compositeur grec ni parlé avec lui. Le porte parole a raconté à cet égard une histoire qui s'est déroulée au printemps 1967. Il a dit que dans la nuit où éclatait la révolte des colonels, Dayan était par hasard, avec sa fille, à l'aéroport d'Athènes. Le trafic aérien était stoppé. Yael qui comptait des amis dans les milieux artistiques grecs, pressa à son père de rendre visite à ses amis afin d'apprendre ce qui se déroulait. Dayan et sa fille se sont rendus notamment au domicile de Theodorakis, à Athènes. Ayant frappé à sa porte, une femme leur a dit que le compositeur avait quitté cette nuit son domicile sans lui laisser d'adresse.

DAVAR - I. B. 1975

DAVAR WA JAMAH HEMONTRE THEODORAKIS DE BONGE QU'IL N'A RIEN
TU LUI REPOUSE

du correspondant de Davar

Le Correspondant avec Nikis Theodorakis qui donne actuellement
une série de représentations en Israël a révisé dans une réunion
privée au domicile d'Amos Kenan, que le ministre de la Défense lui
a proposé au printemps 1967, avant d'avoir été nommé ministre de
la Défense, de l'aider pour former un comité contre la règle des
colonies en Golan.

Le correspondant avec a répondu qu'il a vu aussi la proposi-
tion à ses camarades du Parti Communiste d'Israël, dont il faisait
partie, mais que ceux derniers ont refusé la proposition.

Le porte parole du ministère de la Défense israélien a
déclaré que Moshe Dayan n'avait jamais rencontré le correspondant
avec ni parlé avec lui. Le porte parole a répondu à cet égard
une phrase qui s'est déroulée au printemps 1967. Il a dit que dans
la nuit où écrivait la revue des colonies, Dayan était par hasard
avec sa fille à l'aéroport d'Athènes. Les trois sœurs étaient éto-
ppées. Yael qui comptait ses amis dans les milieux artistiques excessifs,
préparait à son père de rendre visite à ses amis afin d'apprendre
ce qui se déroulait. Dayan et sa fille ne sont rendus notamment
au domicile de Theodorakis à Athènes. Avant l'après-midi de la soirée,
une femme leur a dit que le correspondant avait écrit cette nuit
non seulement avec eux mais aussi d'autres.

JERUSALEM POST --I.8.1972

LA JEUNESSE DU PARTI TRAVAILLISTE NOUE DES LIENS AVEC UN GROUPE SOCIALISTE GREC EN EXIL

du reporteur politique du Jerusalem Post

TEL-AVIV - Des liens formels ont été noués entre la département de la jeunesse du parti travailliste israélien, et le mouvement de la jeunesse socialiste grecque "Lembrakis"; agissant en exil, suite à la rencontre de cette fin de semaine entre le compositeur Mikis Theodorakis (qui le président du mouvement Lembrakis) et le secrétaire du département de la jeunesse du parti travailliste, Yehiel Leket.

Les deux hommes ont décidé d'un commun accord que la première manifestation commune serait un dialogue politico-idéologique entre les dirigeants respectifs des deux mouvements. M. Leket a assuré que la jeunesse du parti travailliste israélien soutient la lutte de libération de la Grèce de son régime actuel. Au cours de la réunion, M^r Theodorakis parla de sa vie et de son désenchantement vis à vis du communisme, lequel l'a conduit au socialisme démocratique.

Au cours de sa visite en Israël, Mikis Theodorakis a été poursuivi par des groupes gauchistes de tous poils, qui tentaient apparemment de gagner une certaine publicité grâce à leur contact avec lui; mais le contact le plus sérieux établi jusqu'à présent par Theodorakis a été avec les jeunes du parti travailliste.

LA LEONORSE DU PARTI TRAVAILLISTE NOUS ENR LEURE AVANT UN GROUPE
SOCIALISTE BRÉS EN EXIL

du reporteur politique du journal l'Est

TEL-AVIV - Des liens formels ont été noués entre la députation
de la jeunesse du parti travailliste israélien, et le mouvement
de la jeunesse socialiste grecque "Lambriki" agissant en exil,
suite à la rencontre de cette fin de semaine entre le compositeur
Mikha Theodorakis (qui le président du mouvement Lambriki) et la
secrétaire de députation de la jeunesse du parti travailliste,
Yehiel Leket.

Les deux hommes ont décidé d'un commun accord que la première
manifestation commune serait un dialogue politique-bénévoles
entre les dirigeants respectifs des deux mouvements. M. Leket
a assuré que la jeunesse du parti travailliste israélien soutient
la lutte de libération de la Grèce de son régime actuel. Au cours
de la réunion, Mikha Theodorakis parla de sa vie et de son désenchan-
tement vis à vis du communisme, lequel l'a conduit au socialisme
démocratique.

Au cours de sa visite en Israël, Mikha Theodorakis a été
poursuivi par des groupes fanatisés de tous bords, qui tentaient
apparemment de garder une certaine popularité grâce à leur contact
avec lui; mais le contact le plus sérieux depuis l'après-midi
par Theodorakis a été avec les jeunes du parti travailliste.

MAARIV - 278.1972

Le compositeur grec Mikis Theodorakis (à gauche) a rencontré hier à Jérusalem le secrétaire général de Falcon, l'organisation internationale des mouvements de jeunesse socialistes, Miguel Martinez (au milieu). M. Martinez, exilé espagnol connu dans les milieux gauches internationaux comme un combattant des régimes dictatoriaux, a lutté contre le régime nazi, le régime franquiste et il soutient le peuple grec opposé au régime des colonels en Grèce. La rencontre des deux hommes a été très émue, car jusqu'à présent Theodorakis n'avait pas pu rencontrer Martinez qui est interdit de séjour dans la plupart des pays d'Europe. Lorsque Theodorakis a appris par hasard que Martinez était en Israël en tant qu'invité du mouvement de la jeunesse étudiante et travailleuse, il a prié le secrétaire général du mouvement d'organiser cette rencontre. Miguel Martinez se trouve en Israël accompagné par quinze délégués des directions de mouvements ~~marxistes~~ de jeunesse socialistes en Europe; ils se trouvent dans un séminaire idéologique, en tant qu'invité du mouvement de la jeunesse étudiante et travailleuse.

La composition des comités (à gauche) a renforcé
 leur rôle dans le mouvement de jeunesse, l'organisation
 internationale des mouvements de jeunesse, Michael
 Martin (au milieu), M. Martin, existait également connu dans les
 milieux jeunes internationaux comme un contactant des régimes
 dictatoriels, a lutté contre le régime nazi, le régime franquiste
 et il soutient le mouvement des colonies en
 Grèce. La rencontre des deux hommes a été très dure, car jusqu'à
 présent Theodore n'avait pas pu rencontrer Martin qui est
 interdit de séjour dans le plupart des pays d'Europe. Lorsque
 Theodore a appris par hasard que Martin était en Israël en
 tant qu'invité du mouvement de la jeunesse étudiants et trava-
 listes, il a pris le secrétaire général du mouvement d'organiser
 cette rencontre. Michael Martin se trouve en Israël occupé
 par d'autres tâches de direction de mouvements socialistes de
 jeunesse socialiste en Europe; il se trouve dans un séminaire
 théologique, en tant qu'invité du mouvement de la jeunesse
 étudiants et travailleuses.

DAVA R - 2.8. 1972

Musique - Myrism BAR

TROUBADOUR

Au palais des sports de Tel Aviv il nous a été donné d'entendre ~~un~~ troubadour grec Theodorakis plus que nous en commissions de sa musique de films célèbres. Dans les ensembles, où Theodorakis dirigeait l'interprétation ~~des~~ ses oeuvres (malheureusement je n'ai pu assister qu'à la moitié du spectacle), nous avons vu le personnage chantant d'un combattant populaire pour la liberté, du poète des opprimés et des persécutés. Nous nous sommes certes appuyés sur ce que nous savions du compositeur des chansons et de son passé biographique et idéologique. Theodorakis lui même ~~manifeste~~ ^{manifeste} ~~de~~ ^{de} sur scène la puissance et son geste est ample (il est permis de supposer que l'homme a pu probablement surmonter la tuberculose dont il avait été atteint par le passé).

La plupart des chansons de Theodorakis reposent sur un thème très court que le compositeur, grâce au principe des répétitions, conduit jusqu'au pathétique. Le thème est simple, très simple et le but de la composition est d'aller au coeur des foules. Très souvent les sons ont un thème héroïque, et il eut été préférable que ce thème s'exprimât par la marche, par exemple, car cette oeuvre de composition est tout d'abord un appel à la lutte, à l'action. La voix humaine qui chante la chanson est fondée sur la répétition d'un rythme et sur un ~~xxxxxx~~ accord-refrain de l'accompagnement. L'orchestre comprend huit musiciens-jouant du piano, de guitares, de la percussion et de bouzoukia tyriques (genres de petites mandolines).

I₁ est probablement superflu d'ajouter que le texte est extrêmement important dans les chansons de Theodorakis; ce texte est constitué de poèmes de poètes pour la plupart jeunes, et de Theodorakis lui même. Ainsi qu'il le dit lui même : "Au commencement

THOUHAOUH

La parole des sports de l'air vivit il nous a été donné d'entreprendre les travaux de traduction de ces œuvres, de nos jours, dans les langues de l'Asie. Nous les avons traduites, de Théodorakis dirigé l'interprétation de ses œuvres (malheureusement je n'ai pu assister de près à la mort de Théodorakis) nous avons vu le personnage chantant d'un chantant populaire pour la liberté, du poète des opprimés et des persécutés. Nous nous sommes intéressés à ces œuvres sur ce que nous avions de commun avec les chansons et de son passé biographique et idéologique. Théodorakis lui-même nous a fait connaître sa pensée et son œuvre de manière à ce que nous puissions en saisir l'importance et son rôle. (Il est permis de supposer que l'homme a pu probablement augmenter la responsabilité dont il avait été atteint par la pensée).

La plupart des chansons de Théodorakis reposent sur un thème très court que le compositeur, grâce au principe des répétitions, conduit jusqu'au point de vue. Le thème est simple, très simple et le but de la composition est d'élargir au cœur des hommes. Très souvent les sons ont un thème héroïque, et il est très probable que ce thème s'explique par la marche, par exemple, sur cette œuvre de composition est tout d'abord un appel à la lutte, à l'action. Le voix humaine qui chante la chanson est fondée sur la répétition d'un rythme et sur un rythme secondaires de l'accompagnement. L'ensemble comprend huit mélodies jouant du piano, de guitare, de la percussion et de bouzouki. (Genre de petites mandolines).

Il est probablement attendu d'ajouter que le texte est extrêmement important dans les chansons de Théodorakis; ce texte est constitué de poèmes de poètes pour la plus jeune, et de Théodorakis lui-même. Ainsi de lui le dit lui-même : "un accompagnement

il y avait le verbe et la musique doit suivre la cha.
 un ~~axès~~ problème très ancien qui, semble-t-il, n'a jamais u.
 de préoccuper ceux qui s'occupent de la création artistique,
 depuis que des musiciens savent composer des sons sur un fond
 de paroles. C'est pourquoi seule une personne connaissant le Grec
 pouvait pleinement jouir des chansons du troubadour grec; bien
 qu'il n'était pas difficile d~~me~~ déceler la présence de telles
 personnes dans l'immense palais des sports, elles n'étaient à
 coup sûr qu'une minorité parmi les spectateurs. Gila Almagor
 a lu avant chaque chanson, ou presque, sa traduction et un commen-
 taire mais son attitude vis à vis de sa tâche était quelque peu
 nonchalante. Et même si ces introductions avaient été parfaites,
 les paroles d'une chanson récitées avant son interprétation ne
 suffisaient pas pour remplacer l'impression synchronique d'une
 parole comprise et d'un son perçu.

Theodorakis a écrit qu'il avait composé (et qu'il continue
 probablement à le faire) une quantité de textes simultanément
 aux airs dans des laps de temps très courts. Cela ~~explique~~ n'est
 pas un grand miracle car il y a une répétition
 probablement ~~inévitable~~ ~~inévitable~~ incessante de motifs ultra-
 courts, de "premier jet", et une qualité bien banale de la compo-
 sition en elle même. Il s'agit d'une oeuvre populaire (qui est
 en fait de la musique "pop" dans l'acception originale, authentique
 du terme, contrairement au sens devenu admis de nos jours); dans
 cette oeuvre se mêlent, comme de bien entendu, de nombreuses
 composantes sonores populaires et l'oreille expérimentée décelera
 dans les airs de Theodorakis des éléments de provinces différentes,
 non seulement des Balkans, mais aussi roumains, slaves etc.

A part les instruments, l'interprétation était due à deux
 chanteuses et un chanteur. La voix la plus suggestive est celle de
 Maria Paradori, que le compositeur considère comme l'interprète
 parfaite de ses oeuvres; mais de fait de l'amplification qui cache
 la qualité de la voix, il est impossible d'émettre un avis pertinent
 la dessus.

Il y avait la verbe et la musique doit suivre la phrase.
 un texte problématique très ancien qui, malgré le fait
 de précéder ceux qui n'occupent de la création existentielle,
 depuis que des musiciens savent composer des sons sur un fond
 de paroles. C'est pourquoi seule une personne connaissant le grec
 pouvait également jouer des chansons de troubadour grec; bien
 qu'il n'était pas difficile de déceler la présence de telles
 personnes dans l'immense palais des épaves, elles n'étaient à
 coup sûr du même niveau parmi les spécialistes. On a même
 le sentiment que chaque chanson, ou traduction, ou comment-
 faire mais son attitude vis à vis de sa tâche était double par
 son caractère. Et même si ces traductions avaient été parfaites,
 les paroles d'une chanson réécrites sans son interprétation ne
 seraient pas pour remplacer l'interprétation synchronique d'une
 parole comprise et d'un son perdu.

Théophraste a écrit qu'il avait copié 5 de ses 11 contes
 probablement à la suite d'une quantité de textes simultanément
 aux six dans des pages de temps très courtes. Cela explique
 pourquoi il y a une répétition
 probablement répétitive dans les récits de nos héros
 court, de "premier jet", et une qualité bien pauvre de la compo-
 sition en elle-même. Il s'agit d'une œuvre populaire (qui est
 en fait de la musique "pop" dans l'acception originelle, entendue
 du terme, contrairement au sens devenu même de nos jours) dans
 cette œuvre se trouvent, comme de bien entendu, de nombreuses
 comparaisons notées populaires et l'excellente expérience de l'auteur
 dans les arts de Théophraste des éléments de phrases elliptiques,
 non seulement des figures, mais aussi romanesques, diverses etc.
 A part les inconvénients, l'interprétation était due à deux
 genres et un chanteur. Le voir la plus suggestive est celle de
 Marie Perle, que le compositeur considère comme l'interprète
 parfaite de ses œuvres; mais de fait de l'ambiguïté qui cache
 la qualité de la voix, il est impossible d'attribuer un sens véritable
 à ces sons.

DAVAR - 478, 1972

Reportage - ZEEV RAV-NOF

Photos - BORIS CARMI

ART - DIALOGUE AVEC LE PEUPLE

Légende des photos - Theodorakis et l'une de ses chanteuses.

Nous étions trois à interviewer Mikis Theodorakis ; Israel Neuman, le photographe Boris Carmi et moi même. La tâche d'Israel Neuman était de poser les questions politiques, et la mienne de parler d'art. Mais il me semble que Theodorakis le compositeur est une émanation de Theodorakis l'homme politique, dans l'acception la plus étendue du terme et sa merveilleuse musique, qui soulève les foules d'un bout à l'autre du monde, c'est elle qui lui donne l'autorité de dire ce qu'il a à dire.

Je dirais, que Theodorakis, avec son intelligence brillante, son savoir politique et musical et sa belle puissance rhétorique n'est finalement pas différent d'une longue liste de négativistes "professionnels". C'est un critique aigu et convaincant lorsqu'il indique les défauts des régimes existants, mais lorsque l'on tente d'entendre de sa bouche quelque chose de positif, de lui faire dire ce que finalement, il espère réaliser, les choses apparaissent théoriques et vagues.

Theodorakis est une montagne humaine, grand costaud, large, sa chevelure de poète glissant quelque peu sur ses épaules; il est habillé de manière populaire-sportive-négligée, son sourire est charmeur et il s'exprime dans un français dénué de complications, au débit rapide, non syncope, mais avec un accent grec prononcé. Il est venu accompagné d'une grande suite, non seulement composée de ses musiciens et de ses chanteurs, mais également de sa famille et de ses assistants, dont un "videur" grec et un "accompagnateur" français, jeune homme très actif qui a réussi à faire évader madame Theodorakis (de nuit dans la mer Egée), de Grèce à la liberté.

DAYAR - 428.1375

Reportage - ZHUY HAY-MOY

Théâtre - HORIS GARNI

ART - DIALOGUE AVEC LE HERRIN

Dépend des photos de - Theodorakis et l'une de ses chansons.

Nous étions trois à interviewer Mikis Theodorakis : Jeanes

Neuman, le photographe Horis Garni et moi-même. La tâche à Jeanes

Neuman était de poser les questions politiques, et la mienne de

poser d'art. Mais il me semble que Theodorakis le comprendrait

est une éducation de Theodorakis l'homme politique, dans l'

occasion la plus tendue du forum et au merveilleuse musique,

qui souleva les foules à l'autre du monde, c'est elle

qui lui donne l'autorité de dire ce qu'il a à dire.

Je dirais, que Theodorakis, avec son intelligence brillante,

son savoir politique et musical et sa belle puissance théâtrale

n'est finalement pas différent d'une foule faite de négatifs et

"progrès" etc. C'est un optimisme et cependant l'ordre il

indique les détails des régimes existants, mais lorsque l'on tente

d'entendre de sa bouche quelque chose de positif, de lui faire dire

ce que finalement, il espère réaliser, les choses apparaissent

théoriques et vaines.

Theodorakis est une certaine humaine, grand caractère, large,

un caractère de poche élargi par ses épreuves

il est habillé de manière populaire-sportive-délicate, son

sourire est charmant et il s'explique dans un français bête de

conditions, au début rigide, non cynique, mais avec un accent

avec prononcé. Il est venu accompagné d'une grande suite, non

seulement composée de ses musiciens et de ses chanteurs, mais

également de sa famille et de ses assistants, dont un

"vieux" Eric et un "secondaire" français, jeune homme très

soit qui a réussi à faire évader dans Theodorakis (de nuit dans

la mer Egée), de Grèce à la liberté.

Nous avons rencontré Theodorakis le soir de son 47^{ème} anniversaire, Mikis Theodorakis est né le 29 juillet 1925. C'est un exilé qui vit à Paris. Nous savons qu'il avait quitté il y a cinq mois le parti communiste, pour fonder le "front populaire de libération de la Grèce". Ça viendra. Mais un temps très long s'écoulera avant que l'on écrase le régime des colonels", dit-il. Combien de temps ? Je demande. "Longtemps", il répond. Il habite à Paris, mais vit en Grèce. Espérons qu'il ne lui arrive pas ce qui est arrivé à d'autres exilés qui vivent à Paris, les exilés espagnols, par exemple.

LA MELODIE EN TANT QUE CLE

Est ce qu'il s'exprime par la musique, ou bien n'est ce qu'un moyen d'expression parmi d'autres dont il dispose ? Theodorakis ne répond pas directement, mais de sa réponse je peux déduire que la musique est fonction de sa vision du monde. Theodorakis s'est battu sous les ordres du général Communiste Marcos. Il a été longtemps en prison, a été libéré, a composé de la musique et devint membre du Parlement, héros populaire et compositeur international; arrêté à nouveau ~~à l'événement~~ à l'événement du régime des colonels, il doit sa libération à un scandale international grâce auquel il fut autorisé à quitter la Grèce.

"Je considère la musique comme une mélodie. Une mélodie comprend une harmonie et un rythme. Elle contient une vérité. Je ne crois pas en une musique sortie du domaine de la mélodie. Bach et Mozart composaient des mélodies. Arnold Schoenberg qui a refusé de se soumettre, qui a brisé la mélodie, c'est pourquoi son oeuvre me paraît une expérience intéressante, voire captivante, mais uniquement une expérience. Dans toute la musique moderne, seul chez moi je découvre quelque chose qui ressemble à la mélodie. Je ne crée pas des monologues. Je n'essaie pas de m'exprimer. Je crée un dialogue. Je cherche le contact avec le peuple,

Il nous avons rencontré Theodorakis lui soit de son 47 ans
 universitaires, Theodorakis est né le 28 juillet 1923 à O. de
 un exilé qui vit à Paris. Sous l'occupation, il avait étudié à
 cinq mois le parti communiste pour tenter de "trouver quelque
 de libération de la Grèce." On vint à Paris. Mais un temps
 long s'écoula avant que l'on déesse le régime des colonels."
 dit il. Complais de temps ? le demande. "Longtemps", il répond.
 Il habite à Paris, mais vit en Grèce. Répétons qu'il ne lui
 arrive pas ce qui est arrivé à d'autres exilés qui vivent à Paris,
 les exilés espagnols, par exemple.

LA MENDIGER EN TANT QUE CITE

Est ce qu'il s'exprime par le musique, ou bien n'est ce qu'un
 moyen d'expression parmi d'autres dont il dispose Theodorakis
 ne répond pas directement, mais de sa réponse je peux déduire
 que le musique est fonction de sa vision du monde. Theodorakis a été
 battu sous les ordres du général Communiste Karamanlis. Il a été
 longtemps en prison, a été libéré, a composé de la musique et de
 nombre de films, de son poèmes et compositions instrumentales;
 exilé à nouveau Káttákis à l'établissement du régime des colonels,
 il doit sa libération à un scandale international grâce auquel il
 fut autorisé à quitter la Grèce.

"Le compositeur le musique comme une mélodie. La mélodie
 comprend une harmonie et un rythme. Elle contient une vérité. Je
 ne crois pas en une musique écrite du domaine de la mélodie. Non
 et nous composent des mélodies. Arnold Schönberg qui a refusé
 de se soumettre, qui a écrit la mélodie, c'est peut-être son oeuvre
 ne faisait une expérience instrumentale, voire a-priori, mais
 uniquement une expérience. Dans toute la musique moderne, seul
 que je découvre quelques chose qui ressemble à la
 mélodie. Je ne crée pas des mélodies. Je n'essaie pas de m'exprimer
 le crée un dialogue. Le dialogue se contact avec le peuple

et je ne peux le trouver que par la mélodie. . .
 pas que je sois partisan d'une sous-culture commerciale
 genre Angevour, ou comme la plus grande partie de la musique
 de variétés. Cette musique de sous-culture est destinée à provo-
 quer l'oubli, tandis que l'art véritable est destiné à évoquer.
 J'ai utilisé dans mes oeuvres les poèmes du poète grec George
 Sifaris, prix Nobel; ce sont des poèmes très difficiles et très
 complexes, mais la musique leur donne une nouvelle dimension et
 une nouvelle signification, et ils pénètrent chez le peuple. La
 chanson est le commencement d'un processus complexe. La chanson
 est suivie d'un ensemble de chants, une forme qu'utilisent actue-
 llement de nombreux compositeurs grecs ainsi que des compositeurs
 d'autres pays qui partagent une même conception. Le matériel peut
 être développé pour donner une cantate ou un oratorio, toujours
 sur la base de la mélodie et toujours sur la base vocale.
 Le principe est de Bach : Air, chœur, continuo. Il y a un autre art
 véritable lié au peuple : Le ballet ".

-Et quelle est la place de la musique dite sérieuse ?

"Cette musique appartient au passé. C'est la musée d'une
 culture. Elle est belle, importante, propre à l'élévation spirituelle
 mais elle n'est pas un dialogue contemporain. Une telle musique
 est aujourd'hui création de laboratoire. La musique destinée au
 peuple est l'affaire du grand air libre.

"Voyez les, voyez Pierre Boulez et sa musique. Il la fait
 jouer pour quelques milliers de nobles, de vâcilles femmes riches.
 Et maintenant là la musique populaire ? En France il y a actuellement
 une dizaine d'orchestres symphoniques, c'est à dire que l'on joue
 cette musique pour 30 000 personnes. Quel pourcentage est ce
 sur une population de 60 millions ? Et en dépit de cela les journaux
 sont remplis de critiques importantes, conclusantes et analysantes,
 au "Monde" à l'"Express", partout. Non, il n'y a pas en France de
 culture véritable. La culture sérieuse est une valeur inappré-
 hensible à l'usage, et le reste est une sous-culture".

et je ne peux le trouver que par la méthode.
 Les que je mets pendant d'une sous-culture commencent
 toute innovation, ou comme la plus grande partie de la musique.
 de variété. Cette musique de sous-culture est destinée à provo-
 quer l'oubli, tandis que l'art véritable est destiné à éveiller.
 L'art véritable dans nos œuvres les poèmes du poète George
 Bernard Shaw, ce sont des poèmes très difficiles et très
 complexes, mais la musique leur donne une nouvelle dimension et
 une nouvelle signification, et ils pénètrent chez le peuple. La
 chanson est le commencement d'un processus complexe. La chanson
 est suivie d'un ensemble de chants, une forme d'utilité sociale.
 Il y a de nombreux compositeurs grecs ainsi que des compositeurs
 d'autres pays qui partagent une même conception. Le matériel peut
 être développé pour donner une couleur ou un caractère, toujours
 sur la base de la mélodie et toujours sur la base vocale.
 Le principe est de Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, et un autre est
 véritable lié au peuple : le ballet.

- La musique est la place où la musique est née.
 Cette musique appartient au passé. C'est la musique d'une
 culture. Elle est belle, importante, propre à l'éducation spirituelle
 mais elle n'est pas un dialogue contemporain. Une telle musique
 est aujourd'hui existante de l'existence. La musique destinée au
 peuple est l'affaire du grand air libre.

"Voilà, voyez Pierre Boulez et sa musique. Il la fait
 jouer pour quelques milliers de notes, de véritables formes riches,
 et surtout : la musique populaire. Il y a actuellement
 une dizaine d'orchestres symphoniques, c'est à dire que l'on joue
 cette musique pour 30 000 personnes. Quel pourcentage est ce
 sur une population de 60 millions ? Et en dépit de cela les journaux
 sont remplis de critiques importantes, consciencieuses et minutieuses.
 un "Morceau à l'Express", par exemple. Non, il n'y a pas en France de
 culture véritable. La culture véritable est une valeur impérialiste à
 l'étranger, et la terre est une sous-culture."

LE REGIME GREC ET LA CULTURE

Et quelle est la situation de l'art et de la culture sous le régime des colonels en Grèce ?

"Zéro. Ni art, ni culture. Il y a répression et il y a censure. Avant l'avènement de ce régime, on a connu en Grèce un réveil de forces culturelles et artistiques nouvelles, dans tous les domaines. Des ensembles de chants et des oratorios ont été écrits. De jeunes peintres présentaient leurs œuvres dans les faubourgs pour le peuple. Des poètes parcouraient le pays et récitaient leurs poèmes ^{AUX} ~~PARMI~~ aux gens simples. Un jeune cinéma grec est né, qui cherchait des voies nouvelles. La floraison était courte. A présent il n'en reste plus rien. Les colonels craignent l'art et la culture plus que les idéologies. Ce n'est pas par hasard que les leaders des mouvements révolutionnaires sont des intellectuels, des poètes, et non des politiciens.

"Vous pouvez aujourd'hui acheter en Grèce n'importe quel livre, Marx, Lénine, Trotsky, librement, sans problèmes, mais si vous faites entendre quelque part de la musique de Theodorakis et on vous attrape, vous êtes susceptible d'une peine de prison, de deux ans jusqu'à douze ans".

-Voulez-vous dire que c'est la différence entre l'influence exercée sur la tête et celle qui s'exerce sur le cœur ?

C'est là qu'intervient le je-ne-sais-quoi français qui accompagne Theodorakis : "C'est la différence entre la théorie et la praxys révolutionnaire".

~~XXXXXXXX~~ -Êtes-vous pour une mise en quarantaine culturelle de la Grèce d'aujourd'hui ? D'un boycott de ses festivals, par exemple ?

-Vous faites assurément allusion au Festival d'Athènes. Eh bien, un tel festival ce n'est pas de la culture. Il n'est d'aucune contribution pour le peuple grec. L'orchestre philharmonique d'Israël s'est rendu au Festival d'Athènes pour s'y produire

Et quelle est la situation de l'art et de la culture sous

le régime des colonies en Grèce ?

"C'est, dit-il, ni culture. Il y a régression et il y a

conquête. Avant l'avènement de ce régime, on a connu en Grèce

un réveil de forces culturelles et artistiques nouvelles, dans

tous les domaines. Des ensembles de chants et des exotisme ont

été créés. De jeunes peintres présentaient leurs œuvres dans

les théâtres; pour le peuple. Des poètes poursuivaient la

poésie et recréaient leurs poèmes dans une langue. Un jeune

cinéma grec est né, qui cherche les voies nouvelles. La

littérature était courue. A présent il n'en reste plus rien. Les

colonies exercent l'art et la culture plus que les idéologies.

Ce n'est pas par hasard que les leaders des mouvements révolution-

naires sont des intellectuels, des poètes, et non des politiciens.

"Vous pouvez aujourd'hui acheter en Grèce n'importe quel

livre, mais, hélas, l'argent, librement, sans préjudice, mais si

vous faites entendre des paroles de la musique de Théodorakis

et en vous écriez, vous êtes susceptible d'une peine de prison,

de deux ou trois ans."

-Vous vous êtes aperçus que c'est la différence entre l'influence

exercée sur la tête et celle qui agit sur le cœur ?

C'est là qu'intervient le je ne sais quel accompagnement

Théodorakis : "C'est la différence entre la théorie et la

pratique révolutionnaire".

WALTER - Êtes-vous pour une mise en perspective culturelle de

la fête d'aujourd'hui ? Un regard de ses festivités, par exemple ?

-Vous faites naturellement allusion au Festival d'Athènes. En ce

qui concerne le festival ce n'est pas de la culture. Il n'est d'

aucune contribution pour le peuple grec. L'orchestre philharmonique

d'Athènes est rendu au Festival d'Athènes pour s'y produire

dans un grand faste et décorum devant 3000 personnes. Mais qui étaient ces personnes ? 1000 sont les membres des familles riches et aristocratiques, qui représentent la plus noire des réactions; 1000 autres sont de hauts fonctionnaires du Gouvernement et des officiers de l'armée ; les 1000 restant sont les hommes de la police secrète, ~~en~~ habillés en civil. Quelle représentation du peuple ! Si cet orchestre s'était produit devant les foules, e'eut été différent. Après une telle opération, Israël apparaît aux yeux des masses comme un Etat qui flatte les colonels, qui désire plaire au régime".

J'ai demandé à Theodorakis de me dire quel est son avis sur le film de Costa-Gavras, "Z", qui décrit (sous un camouflage qui n'en est pas un), l'affaire de la liquidation du député de gauche George Lambrakis par les fascistes grecs. Theodorakis est parmi les dirigeants du "Mouvement Lambrakis" et il a composé la musique du film "Z" et l'a fait clandestinement sortir de Grèce sur une bande magnétique réalisée dans les conditions les plus primitives : Theodorakis lui même chantant tous les couplets, lesquels ont ensuite été arrangés en France.

"Ce film est fidèle à la vérité historique. C'est un bon film et il est sincère. La seule chose qui lui manque est la participation des foules. Toute la ville de Salonique était associée au drame. Il y en avait qui n'ont pas mangé plusieurs jours durant". Le doute s'insinue en moi, que les formules de Theodorakis en ce qui concerne l'art ne sont pas seulement fonction d'une conception politique, mais qu'il y a là une transposition sur des composantes réalistes. Theodorakis est intéressé par la praxys révolutionnaire et les notes de musique font partie de cette praxys révolutionnaire. La dernière partie de notre conversation m'en a donné une preuve incontestable.

LIEB ET PONT VERS LE PEUPLE

dans un grand fauta et décoré de 2000 personnes. Mais qui
 étaient ces personnes ? 1000 sont les membres des familles riches
 et aristocratiques, qui regardaient à l'un ou l'autre des tractions ;
 1000 autres sont de hauts fonctionnaires du gouvernement et des
 officiers de l'armée ; les 1000 restants sont les hommes de la
 police secrète, les militaires et civils. Quelle représentation
 du peuple ? Ici est oratoire et était produit devant les foules,
 e'ont été différents. Après une telle opération, l'avez-vous
 aux yeux des masses comme un Etat qui laisse les colonies, qui
 déteste plaisir au régime."

7^{me} et demandé à Theodorakis de ne dire quel est son avis sur
 le film de Costa-Gavras, "E", qui décrit (sous un camouflage
 qui n'a pas un) l'histoire de la libération du début de
 George George imbricé par les fascistes grecs. Theodorakis est
 pour les dirigeants du "mouvement laïque" et il a composé
 le musique du film "E" et il a été cinématographiquement sorti de
 grâce aux une bande scénaristique réalisée dans les conditions les
 plus primitives : Theodorakis lui-même chantant sous les couleurs,
 l'acteur ont ensuite été dirigés en France.

"Ce film est fidèle à la vérité historique. C'est un bon film
 et il est sincère. La seule chose qui lui manque est la portée-
 ration des foules. Toute la ville de Athènes était rassemblée
 un dimanche et avait qui n'ont pas mangé plusieurs jours
 durant". Je doute s'il y a des personnes en fait, que les formules de Theodorakis
 en ce qui concerne l'art ne sont pas seulement l'histoire d'une
 conception politique, mais qu'il y a là une transposition sur des
 composantes idéales. Theodorakis est intéressé par la pratique
 révolutionnaire et les notes de musique font partie de cette
 pratique révolutionnaire. Les dernières parties de notre conversation
 m'en a donné une preuve incontestable.

LEON ET JOHN VERN LA REVUE

"Ce qui existe est un musée de la culture pour des élus ou une sous-culture commercialisée. J'ai parlé de la France . Mais c'est le cas un peu partout. Même en Union-Soviétique. Qu'est ce qu'est le chœur de l'armée rouge ? Une musique populaire ? Tout le reste est du cirque à bon marché et non de la musique. Il faut aller aux sources, ~~aux~~^{au} drame populaire, le drame grec classique, Sophocle, Euripide ."Electre" a été comprise par tous et joué devant tous. Il y a eut un rapport entre ce qui se passait sur scène et les spectateurs.

"En ce qui concerne la musique des concerts, je pense qu'une musique métasymphonique va se développer. Mais cela n'est pas le plus important . Il y a déjà les bourgeons d'une nouvelle culture. Par exemple les Beatles . Le peuple les a reçus avec enthousiasme, les a portés en triomphe. Cette réussite et ce lien direct avec les spectateurs les ont poussés à faire une oeuvre six ayant une signification, un sens politique et culturel, des chansons pour la paix et pour une vie meilleure et plus décente. Il y a aussi Jon Baez et Leonard Cohen, et aussi la comédie musicale "Hair"; il rappelle la formule classique grecque . Il contient les deux fondements de l'art moderne : Le mythe et la mélodie populaire. C'est le sens de l'art contemporain".

-Les Rolling Stones ont provoqué chez les foules un délire au moins aussi grand que celui causé par les Beatles, et pourtant ils n'ont aucune thèse socio-politique ?

Comme prévu, Theodorakis fit peu de cas des Rolling Stones, mais sans expliquer. Et alors j'ai compris pourquoi sa belle formule ne paraissait-elle si simplificatrice . Theodorakis, un grand artiste et un homme courageux et sincère, qui a su quitter le parti communiste orthodoxe, classe encore tout en "tirroirs". Selon son point de vue, un véritable artiste n'est qu'un homme possédant ces trois qualités : Il ~~xxxxxxxxxx~~ doit avoir une conception

"Ce qui existe est un musée de la culture pour des âmes
 ou une sous-culture commercialisée. L'air pur de la France
 Mais c'est la case au parçout. Même au Union-Govt. On'est
 ce qu'est la case de l'exercice rouge ? Une musique populaire ?
 Tout le reste est du cirque à bon marché et non de la musique.
 Il faut aller aux sources, ^{ou} aux dix dixes populaires, la dixie dix
 classique, "Sophaic", "Khaïka" a été copiée par tous
 et tout devant tout. Il y a été un rapport entre ce qui se passait
 sur scène et les spectateurs.
 "On ce qui concerne la musique des concerts, je pense
 qu'une musique indépendante va se développer. Mais cela n'est
 pas la plus importante. Il y a déjà les pourçons d'une nouvelle
 culture. Par exemple les bestes. La partie la plus avec enfon-
 çement, les a portés en triomphe. Cette musique et ce lien direct
 avec les spectateurs les ont poussés à faire une œuvre dix dix
 une révolution, un sens politique et culturel, des opinions
 pour la paix et pour une vie meilleure et plus décente. Il y a
 aussi tout ça et l'œuvre de l'œuvre, et aussi la comédie musicale
 "Hix" et rappelle la forme classique grecque. Il contient les
 deux éléments de l'art moderne : le rythme et la mélodie popu-
 laire. C'est la sens de l'art contemporain."
 -Les Rolling Stones ont provoqué chez les jeunes un désir
 au moins aussi grand que celui causé par les bestes, et pourtant
 ils n'ont aucune idée socio-politique ?
 Comme prévu, Theodorakis lit peu de ces Rolling Stones, mais
 sans expliquer. Et alors j'ai compris pourquoi sa belle forme
 ne paraît pas si révolutionnaire. Theodorakis, un grand
 artiste et un homme courageux et sincère, qui a eu l'air de parti
 communiste orthodoxe, classe encore tout en "l'œuvre". Selon
 son point de vue, un véritable artiste n'est qu'un homme possédant
 ses trois qualités : il expérimente doit avoir une conception

politique "adéquate" , être parmi les meilleurs dans son domaine et n'effectuer aucune distinction entre les deux domaines, la politique et l'art. Il doit vouer son art à sa conception politique. Un artiste ayant une conception révolutionnaire et qui est un grand compositeur qui écrit des symphonies interprétées devant le public snob des salles de concerts n'est pas un créateur de culture. Un artiste qui écrit de merveilleuses mélodies consacrées à l'amour et à la nature n'en est pas non plus un. Le premier est une "pièce de musée" , et l'autre une "sous - culture".

Theodorakis réserve à l'art moderne un sentier utilitaire extrêmement étroit. Ce sentier, il le nomme culture. Tout le reste, il le qualifie d'autres épithètes. J'ai éprouvé du plaisir à discuter avec lui, mais mon plaisir n'est bien plus complet en écoutant ses œuvres ~~xxx~~ non commentées. J'ai connu une grande émotion artistique grâce à Theodorakis l'artiste et, ce sans connaître un seul mot de Grec et si je ne savais pas au préalable que ses chansons sont populaires et révolutionnaires, j'aurais fâcheusement pu m'imaginer que lui aussi ne sacrifiait pas au dernier mot de la culture moderne destinée aux masses.

XXXXXXXX

politique "dérogatoire", être parmi les meilleurs dans son
 domaine et n'abandonner aucune distinction entre les deux
 hommes, la politique et l'art. Il doit venir non pas à un concept-
 tion politique. Un artiste ayant une conception révolutionnaire
 et qui est un grand compositeur doit être des symphonies inférieures-
 tées devant le public en-dehors des salles de concert n'est pas
 un artiste de culture. Un artiste qui écrit de merveilleuses
 mélodies consacrées à l'amour et à la nature n'est pas non plus
 un. Le premier est une "pièce de musée", et l'autre une
 "œuvre - culture".

Theodorakis réserve à l'art moderne un meilleur avenir
 extrêmement étroit. Ce sentiment, si la bonne culture. Tout le
 reste, si la musique d'autres sphères. L'art éprouvé de
 plaisir à discuter avec lui, mais son plaisir est plus
 complet en discutant ses œuvres que non commentées. L'art connu
 une grande réaction artistique grâce à Theodorakis l'artiste et ce
 sera connue au seul côté de grec et si je ne salue pas
 un préalable que ses opinions sont populaires et révolutionnaires.
 L'art théâtral n'est pas révolutionnaire par lui-même ne nécessite
 pas au dernier mot de la culture moderne destinée aux masses.

XXXXXXXX

Davar - 4.8.1972

Musique - Hanch RON

THEODORAKIS - LE PORTE PAROLE DES OPPRIMÉS

Le festival d'Israël, le nouveau palais des sports de Tel-Aviv.

Concert Theodorakis, dirigé par Theodorakis.

Il est impossible de considérer Mikis Theodorakis uniquement sous son aspect de compositeur. Une telle approche serait limitative et ~~ne~~ constituerait un affront à sa personnalité. Theodorakis, d'auteurs de chansons populaires, de compositeurs d'opéra, de musique de théâtre et de cinéma, est devenu depuis longtemps un compositeur représentant quelque chose au delà de cette musique; celui qui écoute ses chansons, entend l'âme du peuple grec qui souffre sous le joug des colonels.

Deux géants de l'esprit, Arturo Toscanini et Pablo Casals, se sont ~~mis~~ eux aussi révoltés contre des régimes fascistes dictatoriaux. Toscanini a exprimé sans crainte son aversion du Duce italien en refusant de diriger des orchestres en de nombreuses villes italiennes.

Lorsque Pablo Casals finit chacun de ses concerts ~~par~~ et récitals par un "chant catalan", il semble que la nation espagnole se soulève comme un seul homme contre le régime de Franco. Il en est de même pour la musique de Theodorakis. Alors que Toscanini et Casals appartiennent au domaine de la musique artistique, Theodorakis déploie sa lutte dans celui de la musique populaire. Il transpose sa lutte contre le régime des colonels au domaine de la chanson populaire et s'adresse aux foules dans leur propre langue.

Musiquement parlant, il n'est que naturel de voir Theodorakis emprunter la forme de la ballade pour réaliser quelques uns de ses objectifs. La ballade contient des éléments d'intrigue mystique, une atmosphère sombre et des dialogues qui conditionnent le développement du thème musical. Theodorakis obtient par sa musique

Musique - Hans von

THEODORE DE SALES - LE RÔLE DES INSTRUMENTS

Le festival d'été, le nouveau palais des sports de Tal-

lain.

Concert Theodore de Sales dirigé par Theodore de Sales.

Il est impossible de considérer M. de Sales

uniquement sous son aspect de compositeur. Une telle approche

serait limitative et ne constituerait un éclaircissement à nos yeux.

Il est d'ailleurs évident que Theodore de Sales, compositeur

d'opéra, de musique de chambre et de théâtre, est devenu

déjà depuis longtemps un compositeur représentant quelque chose de

ce que signifie aujourd'hui le compositeur moderne, et que l'un de

ses aspects les plus intéressants est son rôle de compositeur.

Deux aspects de l'œuvre de Theodore de Sales sont

ceux qui ont été évoqués dans les pages précédentes de ce

document à savoir son œuvre de compositeur de musique

en relation avec les orchestres et les formations

musicales.

Lorsque Theodore de Sales écrit un concert ou

un opéra, il semble que la musique

soit écrite comme un seul homme, et que la

musique soit écrite pour la musique de chambre. Mais

que Theodore de Sales appartenait au domaine de la

musique populaire. Il transpose sa musique dans des

formes nouvelles de la musique populaire et s'adresse aux

lecteurs de son époque.

Enfin, il n'est pas naturel de voir Theodore de

Sales composer la musique de chambre pour

des raisons. La musique contient des éléments d'inspiration

qui sont différents de ceux qui conditionnent la

développement du thème musical. Theodore de Sales est un

un triple succès : Il fusionne la musique pop à la mode et la chanson grecque moderne ; il réalise la forme musicale d'un "ensemble de chansons"; et, enfin, son succès le plus éclatant, à mon avis, est le rapport étroit qu'il a su créer entre le mot et le son, le rôle de la musique étant de servir le texte.

Puisque il dirige consciemment son art vers les masses, sa musique reste symétrique et les airs accrochent immédiatement. Il est difficile de trouver dans cette musique des rythmes mac doniens compliqués. Ils ne sont pas faits pour servir le but recherché, qui est une perception immédiate et simultanée des paroles de la chanson et de la musique.

J'avoue sans aucune honte que j'ai été enchanté par les sons qui émanaient de la scène lointaine, qui se trouvait au centre du nouveau palais des sports de Tel-Aviv (qui est le lieu le moins indiqué pour un concert de Theodorakis). En dépit de l'éloignement des chanteurs et des musiciens, il s'est créé sans Je n'ai délaï un contact direct entre la foule et eux. ~~XXXXXXXXXXXX~~ n'ait pas été ~~XXXXXX~~ formé précisément pour aimer la musique grecque ou balkane, il est vrai, mais il semble que la musique méditerranéenne contient quelque chose qui influe sur la vie en Israël. Ce "quelque chose" est difficilement définissable, il s'agit en quelque sorte d'une composition de moules rythmiques, de couleurs d'instruments de musique et de mélodies proches par leur esprit à tant du slave que de l'oriental.

Dernièrement nous pouvons assister à quelques influences grecques dans notre chanson populaire; mais en écoutant Theodorakis on constate que tout ce que notre chanson populaire a pu pour l'instant absorber n'était que des influences marginales. Ce soir là il nous a été donné d'entendre ce qui est authentique dans ce style. Les airs méditerranéens que nous avons entendus ont été parsemés de structures modales (les "modus" sont des gammes grecques différentes du majeur et du mineur de la musique occidentale) et des structures rythmiques mesurées.

musique occidentale) et des structures rythmiques nouvelles.
 Comme exemple différentes du genre et du niveau de la
 ont été perçues de structures musicales (les "modèles" sont des
 dans ce style. Les six méditerranéens que nous avons entendus
 Ce soir là il nous a été dit d'entendre ce qui est authentique
 pour l'instant s'explique n'était qu'un des influences marginales.
 Mais on constate que tout ce que notre chanson populaire a pu
 recevoir dans notre chanson populaire; mais en écoutant Théodore
 D'ailleurs nous pouvons constater à quelques influences
 esprit a tant du savoir que de l'originalité.
 courants d'instruments de musique et de mélodies proches par leur
 en quelque sorte d'une composition de toutes rythmiques, de
 Ce "quelque chose" est difficilement définissable, il s'agit
 sans contenir quelque chose qui influe sur la vie en Israël.
 bulgare, il est vrai, mais il semble que la musique méditerranéenne
 que des éléments formés précisément pour servir la musique grecque ou
 défini un contact direct entre la route et eux. ~~XXXXXXXXXXXX~~
 L'éloignement des chanteurs et des musiciens, il a été ordonné sans
 le moins indiqué pour un concert de Thodorakis. En dépit de
 centre du nouveau Palais des sports de Tel-Aviv (qui est le lieu
 sons qui émanaient de la scène israélienne, qui se trouvait au
 l'œuvre sans aucune nouveauté que j'ai été étonné par les
 paroles de la chanson et de la musique.
 fut remarquable, qui est une perception immédiate et simultanée des
 macaroniens compliqués. Ils ne sont pas faits pour servir la
 Il est difficile de trouver dans cette musique des rythmes
 musique reste symétrique et les six accords immédiatement.
 Ensuite il dirige consciencieusement son art vers les masses, sa
 et le son, le rôle de la musique étant de servir le texte.
 à son avis, est le rapport étroit qu'il a su établir entre la mot
 "ensemble de chansons"; et, enfin, son succès le plus éclatant,
 chanson grecque moderne; il réalise la forme musicale d'un
 un triple succès: Il fusionne la musique pop à la mode et la

Il est impossible de ne pas discerner le fil mineur-majeur qui passe dans toutes les chansons de Theodorakis, même dans ses chansons prétendument "gaies".

Nous étions ce soir-là témoins d'une interprétation parfaite. Theodorakis se tenait au milieu de la scène et dirigeait dans un style qui n'est pas habituel dans la musique artistique. Ses épaules et ses longs bras étaient en mouvement et tout ce qu'il exprimait se reflétait dans la musique. Sa présence sur scène avait un caractère dominant. Les instruments populaires et les instruments électroniques se sont merveilleusement associés sous son orchestration, qui n'a rien de "sophistiqué".

Cette troupe possède un trésor rare : La chanteuse Maria Parantori ^{pourrait}. Tout un peuple ~~peut~~ s'estimer fier de posséder une artiste de cette stature. Depuis Amalia Rodrigues, je n'ai pu rencontrer une chanteuse sachant si bien exprimer l'esprit populaire. Le ton de sa voix est quelque peu archaïque et les passages dynamiques dans ses chansons donnent littéralement le frisson. Eris Sionmaa et Petrus Pandis ont eux aussi bien chanté.

Cette soirée était toute à l'honneur du festival d'Israël. Il y a lieu de signaler la présentation irréprochable et de la metteuse en scène Gila Almagor. En ce qui concerne le public venu assister à la musique grecque, qui fleurit dans divers cafés et bars de chez nous, il n'a pas été comblé.

Jusqu'à présent je ne peux encore me libérer, en écrivant ces lignes, de la puissance des "Ballades de Matthäusen", consacrées aux martyrs du nazisme. Le chant de Maria Parantori résonnera longtemps encore dans les oreilles du public. Dans cette œuvre, Theodorakis a atteint le sommet en tant que porte parole de tous les opprimés.

Il est impossible de ne pas discuter le fil mineur-meur...
qui passe dans toutes les chansons de Theodorakis, même dans ses
chansons prétendument "gauloises".

Nous étions ce soir-là témoins d'une interprétation parfaite.
Theodorakis se tenait au milieu de la scène et dirigeait dans un
style qui n'est pas habituel dans la musique artistique. Ses
gestes et ses longs bras étaient en mouvement et tout ce qu'il
exprimait se mesurait. Sa présence sur scène avait un caractère
dominant. Les instruments populaires et les instruments électro-
niques se sont merveilleusement associés sous son exploitation,
qui n'a rien de "spectaculaire".

Cette troupe possède un trésor rare : la chanteuse Maria
Tsamirli. Tout peuple grec a essayé d'être de posséder une
artiste de cette stature. Depuis Amalia Rodikou, je n'ai pu
rencontrer une chanteuse sachant si bien exprimer l'essence
populaire. Le son de sa voix est quelque peu archaïque et les
phrases d'aujourd'hui dans ses chansons donnent littéralement la
sensation d'être venues d'un autre monde.

Cette soirée était toute à l'honneur du festival d'Alexandrie.
Il y a lieu de remarquer la présentation irréprochable et de l'
œuvre d'Alexandrie. En ce qui concerne le public venu assister à
la musique grecque, qui fleurit dans divers coins et pays de notre
pays, il n'a pas été oublié.

L'après-midi présent je ne peux encore me libérer, en dérivant
ces lignes de la puissance des "Ballades de Marousi".
connaissances aux rythmes du maracas. Le chant de Maria Tsamirli
résonnera longtemps encore dans les oreilles du public. Dans cette
œuvre, Theodorakis a atteint le sommet en tant que poète.
paroles de tous les esprits.

DAVAR -- 4.8.1972

MUSIQUE SUR DES BOUTS DE PAPIER

En dépit des hauts parleurs assourdissants et des kilomètres qui séparaient le public de la troupe de chanteurs et de musiciens du compositeur grec Theodorakis, dans l'immense palais des sports de Tel-Aviv, la merveilleuse voix chaleureuse de la chanteuse Maria Parandori montait et nous enveloppait d'amour.

Mikis Theodorakis lui même avait dit que Maria est l'interprète idéal de ses chansons. Le critique musical du Guardian a qualifié sa voix de présent des dieux de l'Olympe. Sur scène, habillée d'une longue robe arabe, rouge, elle paraissait extrêmement retenue; sa longue chevelure couvrait son visage et, seule, sa grande voix qui portait et se répercutait comme une immense flamme, un peu mat comme s'il était couvert d'un nuage de fumée.

Nous l'avons rencontrée à Tel-Aviv, dans l'hôtel où la troupe a élu domicile. Elle était directe et cordiale et ressemblait à une étudiante londonienne avec ses jeans et sa chemise brodée, mais seulement un peu plus brune, un peu plus grande. C'est une fille grande et large; son visage est taillé à grandes lignes très longues et ses yeux louchent un peu, ce qui lui donne un surcroît de charme. En 1967, après le coup d'Etat des colonels, elle s'est exilée de son pays. Depuis, elle habite en France et en Angleterre. Elle parle un anglais méditerranéen et exprime une admiration sans borne vis à vis de son compositeur, de l'homme qui l'a découverte il y a neuf ans, lorsqu'elle était une jeune fille âgée de 16 ans, et qui l'a prise sous sa protection. Depuis, ce sont ses chansons qu'elle chante de par le monde. Elle porte ses messages de liberté, de justice et de fraternité à ceux de son peuple et aux autres, à tous ceux qui sont prêts à l'écouter. Ses propos contiennent autant de sentiments et de pathétique que les chansons qu'elle interprète:

MUSIQUE SUR DES MOTS DE LAIRIER

En dépit des hauts parleurs assourdissants et des Klomètres
qui aggravaient le public de la troupe de chanteurs et de musiciens
du compositeur grec Theodorakis, dans l'immeuble palais des sports
de Tel-Aviv, la merveilleuse voix phalénienne de la chanteuse
Marla Theodoraki monta et nous enveloppa d'émotions.

Marla Theodoraki lui-même avait dit que Marla est l'interprète
idéale de ses chansons. La critique musicale du Guardian a qualifié
sa voix de présente des dieux de l'Olympe. Ses notes, habillées
d'une longue robe simple, rouge, elle paraissait extrêmement
retenue; sa longue chevelure couvrait son visage et, seule, sa
grande voix qui portait et se répandait comme une immense
flamme, un peu comme s'il était couvert d'un nuage de fumée.

Nous l'avons rencontrée à Tel-Aviv, dans à l'hôtel où la
troupe a élu domicile. Elle était droite et cordiale et
ressemblait à une "étudiante londonienne" avec ses jeans et sa
chemise brodée, mais à seulement un peu plus d'âge, un peu plus
grande. C'est une fille grande et large; son visage est taillé
à grandes lignes très fortes et ses yeux louchent un peu, ce qui
lui donne un air d'air d'air. En 1947, après la coup d'Etat
des colonels, elle s'est exilée de son pays. Depuis, elle habite
en France et en Angleterre. Elle parle un anglais médiocre, même
et exprime une admiration sans borne vis à vis de son compositeur.
de l'homme qui l'a découverte il y a huit ans, lorsqu'elle
était une jeune fille âgée de 16 ans, et qui l'a prise
sous sa protection. Depuis, ce sont ses chansons qu'elle chante
de par le monde. Elle porte ses messages de liberté, de justice
et de fraternité à ceux de son peuple et aux autres. A tous ceux
qui sont prêts à l'écouter. Ses propos contiennent surtout de
sentiments et de pathétique des chansons qu'elle interprète:

" Je ne suis pas une politique, comme Mikis. Je suis tout d'abord une chanteuse et par ma chanson, par le truchement de l'art, je transmets le message politique de Mikis, auquel je crois également moi même. Je ne suis pas, comme Mikis., membre de mouvements politiques ou ~~xxxx~~ d'organismes politiques, mais, comme lui, je veux que la Grèce redevienne une démocratie, que la société y soit plus humaine, meilleure pour tout un chacun".

LE COMPOSITEUR SOURCE D'INSPIRATION

Elle a eu la chance particulière de rencontrer un très grand compositeur qui a su inspirer sa voix. Depuis 1963 elle ne chante presque exclusivement que ses chansons; Lorsque'il était en prison, et en exil, il lui ~~xxx~~ faisait parvenir par des voies mystérieuses des bouts de papier sur lesquels figuraient les chansons qu'il écrivait, parfois même des bandes enregistrées. Elle chantait ses chansons pour que les Grecs et le monde entier se souviennent de l'arbitraire et de l'injustice.

"Mikis a vécu en France 10 ans, de 1950 à 1960 et y a écrit de la musique classique. En 1960 il a senti le besoin et le devoir de vivre parmi son peuple. Il est retourné en Grèce et y a créé un ^{nouveau} mouvement artistique musical, poétique, dans la peinture aussi. Il a pris des éléments de la musique antique et traditionnelle et en a composé une musique moderne, contemporaine. Il a composé des airs pour des poèmes de poètes contemporains. Maintenant tout un chacun peut lire les poèmes de George Sefaris.

" Nous ne faisons pas de la musique pour aider les gens à oublier. Nous voulons au contraire qu'ils se souviennent. Nous voulons rappeler aux Grecs ce qu'on leur a fait. Notre musique peut aider les gens de notre peuple".

Et quand rentrerait-elle en Grèce ?

"Actuellement on ne me laisse pas. Pour rencontrer mes parents je dois me rendre à Chypre. Il y a un an on a arrêté.....

" Je ne suis pas une poétesse, comme Mikis. Je suis tout d'abord une chanteuse et par conséquent, par le truchement de l'art, je transmets le message politique de Mikis, auquel je crois également moi-même. Je ne suis pas, comme Mikis, membre de mouvements politiques ou d'organismes politiques, mais comme lui, je veux que la Grèce redevienne une démocratie, que la société y soit plus humaine, meilleure pour tout un chacun."

LE COMPOSITEUR SOURCE D'INSPIRATION

" Elle a eu la chance particulière de rencontrer un très grand compositeur qui a eu l'impact de ses chansons. Depuis 1967 elle ne chante presque exclusivement des ses chansons; lorsqu'il était en prison, et en exil, il lui était permis par des voies administratives des ponts de papier sur lesquels figuraient les chansons qu'il écrivait, parfois même des bandes enregistrées. Elle chantait ses chansons pour des Grecs et le monde entier au soulèvement de l'archipel et de l'insularité."

" Mikis a vécu en France de 1960 à 1968 et y a écrit de la musique classique. En 1968 il a senti le besoin et le devoir de revenir parmi son peuple. Il est retourné en Grèce et y crée un mouvement artistique musical, poétique, dans la peinture aussi. Il a pris des éléments de la musique antique et traditionnelle et en a composé une musique moderne, contemporaine. Il a composé des airs pour des poèmes de poètes contemporains. Maintenant tout un chacun peut lire les poèmes de George Bakris."

" Nous ne faisons pas de la musique pour aller les gens à oublier. Nous voulons au contraire qu'ils se souviennent. Nous voulons rappeler aux Grecs ce qu'on leur a fait. Notre musique peut aider les gens de notre peuple."

Et quand rentrerez-elle en Grèce ?
 " Actuellement on ne m'a pas pour rencontrer mes parents. Je dois me rendre à Gênes. Il y a un an et six mois....."

MAARIV - 4.8.1972

Hanoh BARTOV

THEODORAKIS - PAROLES SANS MUSIQUES

Ce n'était pas une interview journalistique, mais une longue conversation, à tête reposée, au tour de succulents mets méditerranéens et de vin frais, dans une compagnie peu nombreuse, chez un compositeur israélien. De telles soirées sont ~~XXXX~~ menacées ; elles peuvent s'achever avant que la distance entre "l'invité d'honneur" et les gens locaux ne s'abolit; les propos polis de salon peuvent empêcher une conversation réelle.

Si Theodorakis avait cédé à aux gens de sa suite et, notamment au dénommé Petrus qui se considère le patron du grand artiste, cela aurait été le sort de cette soirée. Sa courte visite en Israël, nous a-t-on expliqué, est plein de rencontres et de représentations, et il est du devoir de ses assistants de le protéger. Etant donné que nous nous souvenons tous de sa grave maladie, qui est peut être le motif pour lequel le Gouvernement des Colonels l'avait laissé quitter librement la Grèce, ce souci nous semblait parfaitement légitime.

LE DIEU QUI A DECU TRENTE ANNEES APRES

Mais à un certain moment il devenait évident que cet homme grande et costaud, dont l'expression est plus douce et plus chaude qu'elle n'apparaît dans les photos, ne s'en ira pas au cours des deux prochaines heures. C'était au moment où les questions posées sont devenues politiques, directes, nécessitant une réponse. Certaines ~~XXXXXXXXXXXX~~ personnes qui étaient dans la chambre chantaient -et s'il est permis à quelqu'un ayant une ouïe aussi imparfaite de fournir son témoignage, il y en avait qui savaient très bien chanter. Nous avons pu voir une oreille de Theodorakis se dresser et il a dit que " ~~XXXX~~ nulle part en Europe il n'a rencontré des personnes si pleines de vitalités et si amatrices de chant comme il en trouve en Israël".

HANOH HARTOV

THEODORAKIS - L'ARTISTE DANS LE MUSÉE

Ce n'était pas une interview journalistique, mais une longue conversation, à tête reposée, au cours de laquelle nous méditerons ensemble sur ce qui se passe dans une compagnie peu nombreuse, chez un compositeur israélien. De telles soirées sont assez rares ; elles peuvent s'échapper avant que la distance entre l'invité et l'organisateur ne s'abolisse ; les propos polis de salon peuvent empêcher une conversation réelle.

Si Theodorakis avait cédé à nos vœux de sa suite et, notamment au deuxième, nous aurions pu le considérer le patron du grand artiste, cela aurait été la sorte de cette soirée. Sa courte visite en Israël, pour s'en expliquer, est pleine de rencontres et de représentations, et il est au devoir de ses assistants de le protéger. Il nous donne ses noms sous son nom de sa grave énergie, qui est peut-être le motif pour lequel le gouvernement des Colonies s'est intéressé à lui. Il nous dit, ce soir, nous semblait parfaitement légitime.

LE DIEU QUI A DECU THOMAS AMER

Mais à un certain moment il devenait évident que cet homme étrange et complexe, dont l'expression est plus douce et plus chaude qu'elle n'apparaît dans les photos, ne s'en ira pas au cours des deux prochaines heures. C'était au moment où les questions posées sont devenues politiques, directes, nécessitant une réponse. Certains des personnages qui étaient dans le chapitre étaient - et il est permis à quelqu'un ayant une telle responsabilité de fournir son témoignage, il y en avait qui avaient même bien chanté. Nous avons pu voir une partie de Theodorakis se dresser et il a dit que "je n'ai rien de part en Israël et si quelqu'un de chant comme il en trouve en Israël".

Mais lorsque nous lui avons demandé s'il préférait se joindre à la chanson, il a souri, et dit : Non, parlons politique.

Trente années il a été membre du Parti Communiste Grec. Il a été à la tête de la jeunesse communiste. Il a été invité à Moscou et s'est vu proposer le poste de secrétaire général du Parti. A condition -ajoute-t-il avec un soupçon de sourire, plutôt triste- que nous acceptions leur structure, leur ordre, leur loi?

Maintenant il n'est plus communiste. Sa déception complète, il l'exprime d'une manière qui ne prête pas à équivoque. Il se considère comme étant de la "Nouvelle Gauche", mais il ajoute qu'il ne s'agit pas de cette Nouvelle Gauche anarchisée, mais de cette branche humanitaire qui a quitté le communisme, comme Garaudy en France, comme Dubcek en Tchécoslovaquie. C'est l'invasion de la Tchécoslovaquie par les Russes qui a été à l'origine de son virage qui a abouti à son départ d'un Parti dont il était l'un des "Saints".

Maintenant, il veut tout examiner de nouveau. Il refuse de voir les choses en noir et blanc. Dans cela il comprend les relations israélo-arabes.

C'était, en fait, le point par lequel nous avons commencé.

Lors de sa première soirée en Israël, il a été reçu, à minuit, au club "Tsavta". Il y a dit notamment une phrase qui sonnait drôle. Je ne cite pas, mais c'était à peu près la phrase suivante: En venant en Israël je menace ma position au sein de la Gauche. A ma grande surprise, personne, parmi les hôtes de cette soirée, n'a pas réagi en demandant à quoi exactement notre invité faisait-il allusion. Même le code des bonnes manières n'oblige pas à "avalier" en silence une remarque si bizarre.

Je lui ai donc rappelé ses propos de "Tsavta" en lui demandant à quoi faisait-il allusion.

Mais lorsque nous lui avons demandé s'il préférait se joindre à la gauche, il a souri, et dit : Non, dans les conditions politiques. Toute chance qu'il a été membre du Parti Communiste Grec. Il a été à la tête de la jeunesse communiste. Il a été invité à Moscou et a été vu proposer la poste de secrétaire général du Parti. A condition -ajoute-t-il avec un soupçon de sourcil, plutôt critique- que nous acceptions leurs structures, leur ordre, leur loi?

Maintenant il n'est plus communiste. Sa déception complète, il l'exprime d'une manière qui ne prête pas à équivoque. Il ne considère comme étant de la "Nouvelle Gauche", mais il ajoute qu'il ne s'agit pas de cette Nouvelle Gauche anarchiste, mais de cette gauche humanitaire qui a guité le communisme, comme Grouchy en France, comme Dubcek en Tchécoslovaquie. C'est l'involution de la Tchécoslovaquie par les Russes qui a été à l'origine de son virage qui a abouti à son départ d'un Parti dont il était l'un des "cadres".

Maintenant, il veut tout examiner de nouveau. Il refuse de voir les choses en noir et blanc. Dans cela il comprend les relations idéologiques.

C'était en fait, le point par lequel nous avions commencé. Lors de sa première soirée en la nuit, il a été reçu à minute, au club "Lava". Il y a dit notamment une phrase qui sonnait étrange. Je ne cite pas, mais c'était à peu près la phrase suivante : En venant en Grèce je menace ma position au sein de la gauche. A ma grande surprise, personnellement, parmi les hôtes de cette soirée, n'a pas réagi en demandant à quel exactement notre invité faisait allusion. Mais la code des bonnes manières n'oblige pas à "savoir" en silence une remarque et dire.

Je lui ai donc répété ses propos de "Lava" en lui demandant à quel faisait allusion.

Il avait fait allusion, dit-il, à la position de la gauche en Grèce. Cette gauche considère les américains comme leur plus grand ennemi. Le régime des colonels n'aurait pu survivre sans les américains. Etant donné qu'Israël est le grand ami des États Unis, c'est ce fait qui conditionne leur attitude vis à vis d'Israël.

Est ce également votre avis, insisté-je.

AU SOUDAN ET EN EGYPT, UNE FORCE SANS CULTURE

Il a répondu qu'il ne voyait plus les choses en noir et en blanc. Cette évolution est due notamment à ses visites en Egypte et au Soudan. Il s'est rendu en Egypte encore à l'époque nasserienne et au Soudan il y a un an. Au Soudan, dit-il, il avait un débat public avec près de deux mille jeunes qui, affirme-t-il, n'ont pas nié à Israël le droit d'exister. Il a eu par contre une expérience personnelle qui lui a beaucoup appris. Bien qu'invité du Conseil de la Révolution, il a été au cours de son séjour entouré par les communistes locaux. Ces derniers l'ont accompagné à l'aéroport et furent arrêtés lorsque son avion eut décollé...

Son séjour en Egypte lui a également appris que les choses n'étaient pas en noir et blanc. Il a proposé au Politbureau en exil de son Parti de servir d'intermédiaire entre l'Egypte et Israël, mais le Politbureau le lui a formellement interdit.

Cette double leçon a probablement motivé la décision de cet artiste et combattant de la liberté à examiner de nouveau son chemin. Il a pu voir le visage véritable des régimes égyptien et soudanais, les dictatures fascistes, le pouvoir de la "force dépourvue de culture", ainsi qu'ils les qualifie.

Ces deux dernières visites n'étaient pas celles de Theodorakis le musicien, mais de Theodorakis l'homme politique en exil, qui se considère tout d'abord comme le représentant de la Grèce.

MOSHE DAYAN S'EST RENDU A SON DOMICILE LE JOUR DU COUP
D'ETAT DES COLONELS

Il avait fait allusion, dit-il, à la position de la question en Grèce. Cette question considérée les Américains comme leur plus grand ennemi, la région des colonies n'aurait pu survivre sans les Américains. Il faut donc qu'ils soient les grands amis des États-Unis, c'est ce fait qui constitue leur attitude vis à vis d'eux-mêmes.

Mais ce n'est pas votre avis, n'est-ce pas ?

MR. GOLDMAN ET MR. ROYCE, UNES FORMES SANS CULTEURE

Il a répondu qu'il ne voyait plus les choses en noir et en blanc. Cette évolution est due notamment à ses visites en Égypte et au Soudan. Il s'est rendu en Égypte encore à l'époque des années 20 et au Soudan il y a un an. Au Soudan, dit-il, il avait un débat public avec près de deux mille personnes qui, à l'époque, n'ont pas été à l'aise de l'écouter. Il a eu par contre une expérience personnelle qui lui a beaucoup appris. Bien qu'invité du Conseil de la Révolution, il a été au cours de son séjour entouré par les communistes locaux. Ces derniers l'ont accompagné à l'export et furent très froids lorsque son avion fut décollé.

Son séjour en Égypte lui a également appris que les choses n'étaient pas en noir et blanc. Il a proposé au "Littérateur en exil" de son parti de servir d'intermédiaire entre l'Égypte et Israël, mais le "Littérateur" lui a formellement interdit.

Cette double façon a probablement motivé la décision de se retirer et combattre de la liberté à examiner de nouveaux son chemin. Il a pu voir la vision véritable des régimes égyptien et soudanais, les dictatures militaires, le pouvoir de la "force" dépourvue de culture, ainsi qu'il les appelle.

Les deux dernières visites n'étaient pas celles de Theodore et le américain, mais de Theodore et l'homme politique en exil, du moins. Il faut tout d'abord comme le représentant de la Grèce.

MOSEH DAYAN S'EST REPRIS A SON DOMICILE LE JOUR DU COUR

D'ÉTAT DES COLONIES

En Israel, il s'est rendu en tant que musicien; en quittant notre festival, il s'envolera directement vers un autre festival, celui d'Avignon, en France. Le 14 il s'en va déjà à Buenos Aires, pour un troisième festival. Mais plus on le regarde et on l'écoute parler, et plus on a l'impression définitive que pas un instant il ne cesse d'être l'ambassadeur en exil d'un peuple martyrisé. Un homme dont toute la vie se partage entre l'art et la politique.

Le 21 avril 1967, jour du coup d'Etat en Grèce, raconte-t-il en souriant, Moshé Dayan était à Athènes, en visite chez sa fille Yael. En Grèce on racontait que Dayan était venu pour fomenter ce coup d'Etat pour le compte des Colonels, mais en réalité il passait son temps au domicile de Theodorakis, qui était un grand ami de Yael...

Cette blague amère le ramène à ce thème qui ne le lâche pas, la Grèce, sa Grèce.

La Grèce, dit-il, a été "vendue", lors d'un troc réalisé entre Churchill et Staline. Le sort du Général Markos a été décidé lorsque Tito, par la suite, lui a fermé sa frontière et le laissait se faire écraser. Et maintenant ce n'est que par la violence que les colonels se maintiennent.

Envisage-t-il un changement possible du régime ?

Il écarte la possibilité et les chances d'une révolte armée organisée par un parti révolutionnaire quel qu'il soit. Seule est possible une évolution englobant de larges couches populaires. Mais il n'est pas prêt à prédire l'avènement d'une telle évolution.

"MES ANCIENS AMIS DOIVENT CERTAINEMENT DIRE MAINTENANT:
IL VIENS A PEINE DE QUITTER LE PARTI COMMUNISTE - ET LE
VOLA DEJA EN VISITE EN ISRAEL... QUI SAIT JUSQU'OU IL
DEGRINGOLERA..."

En l'excess, il s'est rendu en tant que médiateur en discutant
 notre tentative, il s'engageait directement vers un autre festival,
 celui d'aujourd'hui, en France. Le 14 il s'en va déjà à Brest avec
 pour un troisième festival. Mais plus on se regarde et on s'
 doute parler, et plus on a l'impression délimitative que pas un
 instant il ne cesse d'être l'impasseur en cette d'un peuple
 martyrisé. Un homme dont toute la vie se partage entre l'art
 et la politique.

Le 23 avril 1967, jour du coup d'État en Grèce, reconstruit-il
 un mouvement, Nicos¹ dans le "thème", en visite chez sa fille
 Yael. En Grèce on reconstruit que Nicos était venu pour rencontrer
 ce coup d'État pour le compte des Colonels, mais en réalité il
 passait son temps au domicile de ²Prochorakis, qui était un grand
 ami de Yael...

Cette plaque après le temps à ce thème qui ne le laisse pas,
 la Grèce, en Grèce.
 La Grèce, dit-il, a été "vendue", lors d'un troc réalisé entre
 Ghomali et Staline. Le sort du Général Markos a été décidé
 lorsque Tito, par la suite, lui a fermé sa frontière et le
 laissait se faire dévorer. Et maintenant ce n'est que par la violence
 que les colonies se maintiennent.

Malgré-t-il un engagement possible du régime ?
 Il décrit la possibilité et les chances d'une révolution
 dans l'attente par un parti révolutionnaire quel qu'il soit. Cela
 est possible une révolution englobant de 1-23e couches
 populaires. Mais il n'est pas prêt à prédire l'issue éventuelle
 d'une telle révolution.

"DES ANCIENS MAIS DOIVENT GÉNÉRALEMENT DIRE MAINTENANT
 IL VAUT À PEINE DE QUITTER LE PARTI COMMUNISTE - ET LE
 VOILA DÉJÀ EN VISITE EN ISRAËL... QUI SERA LUSQU'OU IL
 REGRINGOLERA..."

CHANGEMENT DU REGIME AUTREMENT QUE PAR UNE REVOLUTION

"Une force sans culture", ~~reprendit-il~~ une nouvelle fois. C'est celle qui pèse sur la Grèce.

Le changement doit intervenir tout d'abord grâce à une révolution culturelle, pour qu'une minorité dictatoriale ne puisse plus dominer une masse ignorante. La Grèce -et avec elle tout le Bassin Méditerranéen -doit aspirer au retrait des grandes puissances impérialistes, les Etats Unis, d'une part, et la Russie, de l'autre. C'est alors que viendra notre grande chance à tous.

Petrus, son jeune imprésario, est une nouvelle fois impatient. Est ce par souci pour la santé du grand artiste ? Est ce plutôt - et que Dieu ne pardonne d'être aussi soupçonneux -parceque les propos ouverts et précis de Theodorakis ne plaisent pas à Petrus, qui craint pour leur effet sur "l'image" du maître ?

IL A APPRIS SUR LE KIBBOUTZ EN PRISON

Mikis Theodorakis ne montre pas de signes de fatigue. Il raconte qu'en prison il avait connu un gars qui avait connu le kibboutz. Ce prisonnier lui avait beaucoup parlé de cette création spécifiquement israélienne. Israël l'attire. Comme tout le monde, son cœur battait à l'unisson d'Israël au cours de la guerre des Six Jours, "lorsqu'il se battait pour sa survie". Il espère maintenant découvrir ici des amis pour son pays.

Avec ce même sourire calme, quelque peu paysan, il dit :

"Mes anciens amis doivent certainement dire maintenant : Il vient à peine de quitter le Parti Communiste, et le voilà déjà en viste en Israël. Jusqu'où arriverait-il ?"

"Et voilà que la remarque prononcée au "Tsavta" prend une toute autre signification.

Un homme grand, costaud, ~~à l'air d'un paysan~~ dont le visage a une expression qui est celle d'un paysan, modeste, presque honteuse, un grand artiste original, un homme devenu le symbole de tout un peuple, un homme ~~sur~~ dont le communisme a déjà fait l'un de ses "Saints", et le voilà de nouveau un homme seul, qui cherche une voie propre dans un monde "sans force mais avec culture". Il recommence du commencement, seul, libéré des illusions, mais non de sa foi. Un homme captivant.

CHANGER ENT DU REGIME AUTREMENT QUE PAR UNE REVOLUTION

"Une force sans culture", répondit-il une nouvelle fois.

C'est celle qui passe sur la Grèce.

Le changement doit intervenir tout d'abord grâce à une révolution culturelle, pour qu'une minorité intellectuelle ne puisse plus dominer une masse ignorante. La Grèce - et avec elle tout le Bassin méditerranéen - doit s'ouvrir au contact des grandes connaissances impérialistes, les "arts Unis", d'une part, et la "science" d'autre. C'est alors que viendra notre grande chance à tous. L'Europe, son jeune impérialisme, est une nouvelle fois impuissante. Est-ce par souoi pour la santé du grand artiste ? Est-ce plutôt - et que Dieu ne perdonne d'être aussi soupçonneux - parce que les reproches couverts et précis de Theodorakis ne plaident pas à l'encontre de leur état "d'images" du maître ?

IL A ARRIVE SUR LES KIBOUTES EN FINISSON

Mikis Theodorakis ne montre pas de signes de fatigue. Il raconte d'un air paisible ce qui s'est passé au cours de sa tournée. Un journaliste lui avait demandé par où de cette tournée spéciale - ment la méditerranéenne. Theodorakis l'assure que tout le monde, non seulement à l'Université de Thessalonique mais aussi de la Grèce des six jours "parade", il se battait pour ne s'éviter. Il espère maintenant découvrir ici des amis pour son pays.

Avec ce même sourire calme, quelques peu rayonnant, il dit : "Les anciens amis doivent certainement dire maintenant :

Il veut à peine de quitter le Parti Communiste, et le voilà déjà en visite en Israël. Jusqu'où s'arrêtera-t-il ?

- Et voilà que la remarque prononcée au "Tavros" prend une toute autre signification.

Un homme grand, costaud, ~~xxxxxxxxxxxx~~ dont le visage a une expression qui est celle d'un paysan, modeste, pressé, honnête, un grand artiste original, un homme devenu le symbole de tout un peuple, un homme que le communisme a déjà fait l'un de ses "Saints", et le voilà de nouveau un homme seul, qui cherche une voie propre dans un monde "sans forces mais avec cultures". Il recommence du commencement, seul, libéré des illusions, mais non de sa foi. Un homme captivant.

MAARIV - 4.8.1972

Yaakov Sharett

REFLEXIONS A CESAREE

Par une nuit de lune estivale dans le stade romain
 Entre centaines d'inconnus et les certaines de la "crème"
 Ton oreille grand ouverte tu a tendu
 Vers un orchestre Bouzouki d'une qualité jamais vue
 A une chanteuse à la voix de miracle qui a su faire battre ton coeur
 Et ton oeil s'est attaché, subjugué, au chef d'orchestre
 Ses mains ailes d'aigles mais dont la tête n'est pas chauve
 Son corps dansant et ses membres chantant
 En faisant connaître à tous ses protestations et ses espoirs.

Et les musiques sortaient d'une douzaine d'instruments
 Theodorakis a su produire les plus beaux sons -et bien qu'ils
 étaient d'une grande variété

Ils restaient toujours eux mêmes, grecs
 A un point que tu envisais ce peuple qui a gardé
 Cet héritage de chant et de musique du passé
 Des richesses des richesses d'expression spécifique
 Source intarissable d'unicité nationale
 Un mur si solide face à l'importation contrainte
 D'airs étrangers quise prêtent à la copie.

Et cet exilé, ce compositeur enthousiaste
 Est devenu symbole et drapeau de tout ce que nous chérissons
 Le refus ~~ne~~d'accepter et la vitalité
 La lutte incessante et le refus d'obtempérer
 On a oublié qu'il est gauchiste extrémiste
 Favorable au régime révolutionnaire et anti sioniste
 Qui, s'il était au pouvoir en Grèce
 Y aurait aussitôt constitué une "démocratie populaire"
 Dont l'existence en Méditerranée aurait menacé Israël
 Et qui a été empêchée grâce à Truman, Churchill et Dieu.

Хасков Шахмет

РЕКВИЗИОН А ОБАМЕР

Изр une nuit de luna estive dans la stude Youma
 Entre certaines d'inconnus et les certaines de la "forme"
 Ton exelle grand ouvert tu a rendu
 Vers un orchestre Housouki d'une qualité jamais vue
 A une chanteuse à la voix de miracle qui a eu laire better ton coeur
 Et son œil s'est attaché, aujourd'hui, au chef d'orchestre
 Ses mains elles d'acier mais dont la tête n'est pas chuve
 Son corps dansant et ses membres chantent
 En faisant connaître à tous ses protections et ses espoirs.
 Et les quelques sortent d'une douzaine d'instruments
 Theodorakis a su produire les plus beaux sons - et bien qu'ils
 étaient d'une grande variété
 Ils restaient toujours aux mêmes, grecs
 A un point que tu enviés ce peuple qui a gardé
 Cet héritage de chant et de musique du passé
 Des richesses des richesses d'expression épéologique
 Sources intarissables d'unicité nationale
 Un air si solide face à l'importation courante
 D'autres étrangers guies présent à la copie.
 Et est exilé, ce compositeur enthousiaste
 Est devenu symbole et drapeau de tout ce que nous cherchons
 Le reine Méd'ocopter et la vitalité
 La lutte incessante et le refus d'opémpéyer
 On a oublié qu'il est faitiste extrémiste
 Favorable au régime révolutionnaire et anti monarchie
 Qui, s'il était au pouvoir en Grèce
 Y aurait suscité une "démocratie populaire"
 Dont l'existence en Méditerranée aurait mené Israël
 Et qui a été empêché Grèce à Yuman, Choukili et Dieu.

C'est pourquoi pouvons nous manifester notre enthousiasme et applaudir

Ce compositeur revolutionnaire libéré de captivité

Et qui en quittant vers l'ouest la Grèce endolorie

* N'a cessé d'aimer son pays mais ne sacrifie plus à Moscou

Et qui en venant chez nous a confirmé que le monde ne se partageait pas entre noirs et blancs,

Et qui a permis à tous les braves gars de se rechauffer à sa lumière si diversifiée.

et d'abord pour nous nous sommes entremises et
 approuvées
 Ce complot révolutionnaire libéré de captivité
 Et qui en dit tout vers l'ouest la Grèce anglaise
 à n'a cessé d'être son pays mais ne s'est plus à Moscou
 Et qui en vient chez nous à confirmer que le monde ne se part-
 pas par entre nous et d'un
 Et qui a permis à tous les braves gens de se reconnaître à sa lumière
 et d'être libérés.

πάντοτε παράλληλα και με παραμορφώσεις. Ήξερε πάλι καλά πως ότι κι αν είναι, ότι κι αν είναι, θα ηγηθώ. "Δεν υπάρχει άλλη λύση από το θάνατο, κοίμησε το βήμα του." Δεν έχω άλλο φίλο, αυτό ήταν το λάτρε-μπίλο που με άφησε και κούρενα. Και μετά εύκολα ξεχάσε το γεμάτο και χαρμόσυνο.

— Ο θάνατος Γιαννούτσου πήγε έπισημος. Υπήρχε υπαίτιος ζήτημα; Νά βιναντίουσα το χώρο πάνω στο έδαφος. Αφ' ύψους (αφ' ύψους θάλασσα ο κόλπος). Και να που πάλι τάχα αδιόφορος κι εκεί τον τι κάνουν; Πως από δω; Κι βέβαιος να βί υπάτη καθύποπτα εδνά τρι μέσα του. "Τι δείχνει πάλι τούτος δώ; και βί να που την φέρνει. Νά που δείχνει δηλαδή πως δεν κοίμειε μ'όλα αείνα σ'άνθρωπιμα που τριώνουν στο τσίχο και τριφύδον στο αντιπρόσωπό του.

Ευείνο πού βράδυ ατέλειμα προεπιτικά τι βόδια πού κήπου. Δεν ήθελα να δω κανέναν. από πάνω; τι κάνουν μας. Γιατί; Έννοια πού δεν δά μπορούσα να βίν υπάτη στα μάτια. Ούτε να την αγνοήσω και να την φιλώ. Και είχε βυρθεί μέσα μου. Οριστικό. Εμφάντιος.

Όμως ήταν νυκτί για να το καθαρίσω. Απομάκρυνε από το σίμαλο βήματα; Προδοσία; Ή ζήλοισ; Άνοιξα προεπιτικά την Τραχένια πόρτα και ηράνα ψήφορα στο διάδρομο. Ή πόρτα τής τραπέζιας ήταν κλεισμένη και κάποιος είχε ανοίξει και εισήλθε και μισόβουσε εόμην. Μία κόρφα ~~κατά~~ τριών άλλων με κώπυσε στο κήμα. Στο

διάδρομο είναι παλαιά και βυστάδι. Γύρισα δεξιά και κήμα στο δωμάτιό μου. Έμπετα πού κήμα τού υπεβαίου. Τι φως είχε διακοπή. Οι Έταλοι πού έκοβαν μετά τής όπτι καθε βράδυ. Με το βυστάδι έψαξα να βρω το σίμαλο κι άνοια το χυμάρ, με το λάδι.

Χωρίς να διατάξω τήσωνά το υπεβαί. Έμπετα όλη τα ρούχα ένα ρούχο και με δυσμετρία τα βήματα κήμα από την κήμα-ση μου. Είδα κι έπαδα να το βράζω από την πόρτα.

Κάποιος πήγαινε από την τραπέζια πού κήμα. Σταμάτησα. Ο πατέρας έλεγε: "Θάνατο στο δωμάτιό του." Άνοιξα βυστάδι την πόρτα πού κήμα βαντιού κι έχωσα τα ρούχα μέσα. Μετά έ-πρεβα και χυμάρ το χυμάρ. Έκρηκε τρέποντας από τη βυστάδι μου πού κήμα κι όταν ήμην βήματα πού κήμα τρέποντας όριστικά με το κήμα κι όταν ήμην βήματα πού κήμα τρέποντας όριστικά με το κήμα.

Αυτάξω κατέναν στα μάτια, προπύτος πού κήμα. Μετά στο βαντιού, πού το κήμα κήμα τρέποντας τότε για γραφέτο, εδνα κήμα στο κήμα, πού το κήμα κήμα τρέποντας "ΕΙΜΑΙ ΣΤΟ ΣΠΙ-ΧΑΡΤΙ ΚΑΙ ΚΟΙΜΙΕ. Πήρα κι έγραφα με κήμα "ΕΙΜΑΙ ΣΤΟ ΣΠΙ-ΧΑΡΤΙ. ΘΕΛΩ ΝΑ ΜΕΙΝΩ ΜΟΝΟΣ. ΒΑΖΕΤΕ ΤΟ ΦΑΙ ΜΠΡΟΣΤΑ ΣΤΗΝ ΠΟΡΤΑ". Μετά τήσωνά στο νι βάνι, κι όλη η τμή μου κήμα πού κήμα να τήσω έρχομε να τρέποντας κήμα μου. Καθώς με πύ-ρε ο ύπνος, ο παγωμένος άλλος με κήμα τρέποντας.

παιδί. Παρ' ότι μόνιμα χυρίαν ημίαιτα κωλύχλιον μέτρα είδα τό
βλέμμα τού κατακρημο να γάρηει μοροστά μου. Ή έμφραση τού ή-
ταν ήρεμη και ήρεμη - δέν είχαγε τίποτα ούτε ήτοότε τίποτα.

Υπάρχε - τότε χωρίς να κρείω και κωρύβια γύρω και φα-
νόησα κωρύβια στο κτιότι. Έβριζα από πάνω μου τό βυεπώμασα.

Σιγά, σιγά ή γεστασία έρχεσε να ήρεπεί έίαν, έίαν κούς
μύς τού κωρύβια μου. Μετά δερμάτινους και τό αβρα μου
παι άρχεσε να άνωκουσθάνη έών άφρι έάν ποταμάια
και μετά δριεσινά έάν μύροι χείραροι. Ήταν μια όρεφά
αύθιγγύ έύτερα από τό κωύβια μου. Χαμφοτλάσα για πρώτη φορά.

Δέν έβριζα κωρύβια έπασια, ούτε άνωμα κωύβια ήχο.
Ένοιωθα τό κωύβια να ήρεπεί τό αβρα μου και σιγά
σιγά ήρεπία. Κοιμήθηκε βαδειά.

Βρισκόμασε, κώε και γράφω αύτά τό γραμμά, έώ 1973. Ηνω
Μάρτιο, στο Έσραϊ, έών άνω τού δάλασσα. Πέρασα κωρύβια
33 χρόνια. Τά χρόνια τού έίαν. Τότα ή έβριζα να ήτοότε ή-
μα. Ένοιω, έίαν πέντα έφτά χρόνια πώ πριν. Έτσι, γύρωσε
Σαφνικά τό κωύβια τού κώε. Αύθιγγύ κωύβια

έών Ι.Χ. τό κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
κώε μέτα τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
Σαφνικά άνωκουσθάνη έών Αφροδίτη μέτα από τού έφροδύ
τú γράφια δάλασσα τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
κώε κώε, έών κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
πιάνο και τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
να τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
γράφει έίαν τού κωύβια. Κι ήνω τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
χτί - έών κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
έών κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
- "κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
έτοιμα έίαν για τού ΚΕΓΑΛΗ ΣΤΡΟΦΗ.

Ένοιω πρώτο άνωκουσθάνη. Πρώτο τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
τό πώ και τό κωύβια. Ι.Χ. έών αύτή ή έφροφή σου, βαδειά έών
έίαν έφροφή κώε τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
χρόνια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
έίαν τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
πίς να τό κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια
έών τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια τού κωύβια

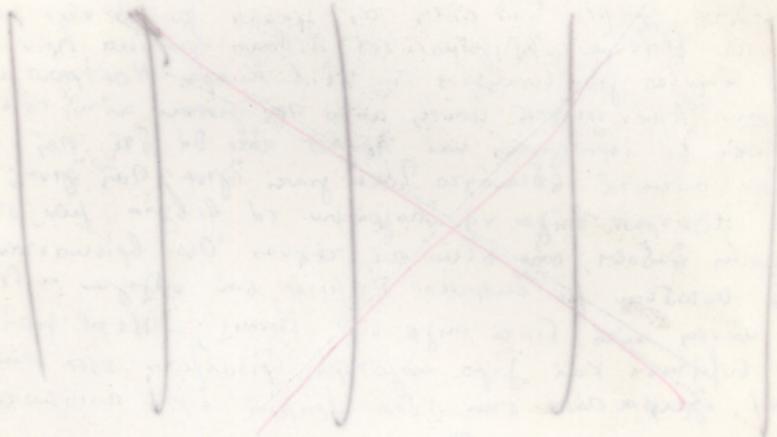
πράξιν συναντήσεων με το Κόμμα μέσα στη παγωμένη βροχή.

~~Τετάρτη 14 Μαΐου 1973~~

~~Δέξασα γράψε, τους αιώτες της γραμμάτου αν παρ' εδω προσηλυ-
 βει το ΚΠΕΡΑΤ. Εξήγησαι στο Λίβανο το θέμα πριν πέντε
 μήνες άφελως για συναντήσεις της Αβιβ-Κίρας. ΚΠΕΡΑΤ και πα-
 ναόλαια. Άμω ευχαριστώ αιώτες παρ' έννοιας αιώτες τη συγγραφή
 ανάκτησε σε Ισραηλινούς και Άραβες τότε δε δει πως υπε-
 τέραιο υπαρκτά εδω άγρο. τότε γιατί έγινε; πως έγινε;
 Στο ΚΠΕΡΑΤ πάλι να υπογράψω τα ε. β. γ. για μου, ότι
 γαλήνη έδωσα, ωδών οίνο της τέχνης. Όσοι βρίσκονται ένε-
 με με υποδοχή με άφελως διέκρινε και νύχτωσε « Γιατί
 το κέντρο αυτό γιατί είχε στο Ισραήλ; » Μετά γιατί υπε-
 στή βυζάντιοι. Και λίγο άφελως, βρίσκω τον τότε σου θεο-
 κτική, έλαφα πάνω ομί Ιδία φάρμακον έφωθ ποιήματα.~~

①

8



6ος ταφο της ανθεστη άρα να υδραύωμε για έτη οί παλιός
 πού ζήκντα και τόσα χρόνια τούτε με' αυ' καράβανα και
 με' τα άρβυλα αυ' ευφρατειάς;

Άς μιλήσω πού προσωπικά: Από παιδί δέδιμα με' αυ' έζη-
 νική Αριστρά. Από παιδί έβγα μένος του υφρονομού
 κυήματος. Από παιδί μιλήσα σών αργία. Δέ σταράμενα
 συζητή. Κόμμα με' μένα είναι ή μεγάλη οίμογένεια. Τι δέσν
 είναι αυ' Μεγάλη έφοδο είναι για να βρω αυ' αυ' οίμο-
 γένεια, πού σντροφους μου. Έτσι με' βασίτη πού οίμογένεια
 πρίκντα τόσα χρόνια και μοιράστηκα αυτα πού μοιράστηκαν
 οι έζημεν υφρονούτες, άυτα τα δούδια χρόνια.

Δέν δά πού για κείνο πού έδωσα. Θα πού για κείνο πού πύρα.
 Τι πύρα; Πύρα τίν ζαυόζντα μου. Τήν πρέπια μου. Έβγα γιας.
 Έβγα γιας. Όπως έμπερα πού κενήρα αυτα μοιραρισκένο
 ανάκασα σε έρωχηγάδη - τα δύο κέρματα πού τούν κέννα
 κόμμα! - άρνάται τών έαυτός μου. Ζήτη τς σάρκες σου. Δανει-
 τει σούς άχους πού αβρα σου. Θέλα φαίχτο πού συζητεί
 και αυ' πού σιδάρενα ~~πυ~~ καρδιά. Να' σκράωμε αυτα πού
 περάωμε και είναι οι ιδέη πού σπείραμε γίνονται αφηώς
 άνομα και πού Δεβίω, έφεί υγειόκενοι στα πιάδη μας
 χεακένου από ένα πρωτάκωστο ιδεαζήμο άπόκ γυρε-
 κίση τών έαυτός μου.

« Έγω έχω χαθεί μένα σού παραχμένο πχίδες - μόνος μου
 βάν νάηονα ή φυνί των ». Καταρείνω σού Μιχαήλ καταρό
 για να τανερών πού φυνί μου. Θα ταρώσω με' τού φαίχμα
 πού δέν έβταξα γιατι (πρώτη φορά) έχαλα αυ' αίμα μου.
 Αύτοι οι άνδρωσοι, βιήφτια, δέν δά μ' άνωθούν. Δεί
 μπορούν αυ' ν' άνωθούν. Θα τούτσηνα σε έλους τούς έχέτες
 ως Άλωσεφ, όπως δέν τούτσηνα. Άς μητ' άδω με' αυ' τού
 Μιχαήλ καταρό βάν ένα ύστατο χείρ για αυ' ευόνητα
 ως έζημεν Αριστράς.

ΕΠΡΕΠΕ ΤΩΡΑ

Έπρεπε τώρα να υψώσω αίσθη το διάβημα.

Ο πόρτος χωρίς τους φρουρούς χωρίς υπαξιωματικούς
υψώθηκε έξω από μπτόν και εδιάφραγμα τα τέφρατα
είλην.

Έπρεπε τώρα να βρω τα υψώδια που πέταξαν
μέω ~~το~~ βαθύ πυράδι οι υπυρέτη φεύγοντας.

Γύρω τα τέχη από ψυχόττα έη εώ μοι μου

τα εδεια δωράκια χρόνια τα εζοζία

μέ πραβινες τάρηε

έφαχνα στα θωνιόκρενα ελόγεια

κουβάκια οπάνη πταρη σπάνια γέλια

επάνη θάνατο

Όπως ανέβαιναν οι ποταμοί με μουσικές

πλημμύριαν εώ με ~~εζοζία~~ εζοζία ~~εζοζία~~ εζοζία
με είνε εζοζία μεζοζία.

Χρόνια ανάκτηα εέ μεζοζία

οι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

εζοζιοι και εζοζιοι εζοζιοι

Όπως εζοζιοι.

Τους συνωπότες του χτύπητα.

Δέν εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι.

Έγω εζοζιοι εζοζιοι

Το κεντρικό εζοζιο - ή ηζοζιο των χερών

εζοζιο οι εζοζιοι εζοζιοι

ή εζοζιο των ζωνών -

Δέν εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

ηζοζιο εζοζιο

Απάνητα μου εζοζιο - ή ηζοζιοι προφορά σου
εζοζιοι

εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

Τα εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

Τώρα πώς εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

εζοζιο εζοζιο εζοζιο εζοζιο

πώς εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι εζοζιοι

χωρίς τα υψώδια και τα γέλια

Δέ βρισκα το ριζωμα εαυτου το μηροον
εαυτου κα παλια τα αυραδια -
σως ριφει εφετα παντως
υψιστες και δε μωνε.

Κι ετσι ααβρενα με γηματα τα χερσιν
αυτου το βαρυ δυναμικη
που ερα δε ερα συσφορτας δε με τινάξει.
Γιαυτο ειναι που γρηγο τρεχοντας
απο σταθμο δε σταθμο
απο τοιχο δε τοιχο
γηματα με δυναμη εχρηστυ

και ξερω πως σπαταλιζω.
Γιαυτο ειναι που βιασω με τα νυχια μου
αυτε το ξερε εμφορμικη
μηπως ααβραφει υποτε μα' ζωε.
Αυτο δε δεει πως μπορει παντα ν' εφουσιάζει

ΒΡΑΧΜΗ 2. 2. 74

Αγαπητοι μου άντροφοι

Τριτωι αν' ερα δαδερα να ευφρασω και γαρε μου γιατι μεροσσοι
στο κειτον δεκα πυ βυζιου που ειναι η διακυμωη και το προ-
χωρημε της Δημοκρατίας, η Εθνημικη Αριστηρ, ανεφερτυρα απο πα-
ραταφη ειναιε σχεδον και υδια ανδρουν και ευημεριη των γεροντων
και ζωολογιε ενμοια σταν. Αυτο δετ ειναι τυχαιο. Αυτο δεχνη
δτι παρα απο τις διαφορε υπαρχει ενα κοινό ευημιο που με ειναιε.
Ειναι η κοινή μας καταγωγη, η κοινή ερα και προπαντός το μεγαλο
δτι εροι μας συμφορατε στο υδιο δερεμο: τον εραφοκενο γωε της χυρεγ
μας Εσσημικη η φυλογογη ποχμικη εμφορη αυτω και εννοιαυ
χυρω που ειναι ο εραφοκενο εθνημικη γωε με εδγη στο εμι-
αο κόρη και εραφοκενο μας της ελλαδης. Πολλα υοφραλα παρκαταφες
ταβες και προπαβωαυα μετωε εω χυρω αυτω βεβαινει ερωετα
εραφει και εσσημικη εδνημικη και γωε να δεβανωει και να
παυαφει με σε αφεροντα του.

Ο ενωτος χυρω της Εθνημικη Αριστηρ δεν εχει μενο κοινή
κοινημικη καταγωγη και δερεμο, εχει και κοινή εσσημικη προεμικη.
Κοινή εθνημικη αραβωβες και ταγμα διαφορφυδων ενα εντετατο
ιδιοενο ποχμικη υνικη με δυω και εντον ιστορικη προβαποκομω.

Τό κίνημα αυτό όπως είναι γνωστό συνδέεται οργανικά με το ΚΚΕ. Η ιστορία του είναι η επαναστατική κομμοδουλειά του Καραϊσκάκη-Λαϊνίσκος. Η πολιτική και δημοκρατική πρακτική του εργατοεργατική από τη διετή επαναστατική πείρα, είναι συνέχεια των δημοκρατικών παραδόσεων του ελληνικού λαού με αρχή το 9/.

Στο διετή χώρο, το κίνημά μας διακρίνεται με βάση αλλαγή βάσης πολιτική ανεκτικότητα - τον ρόλο της λαο. Ένωσης και των κκ. Κινήσεων της Εσπράσης. Οι διαφορές μας είναι τούτες αυτές φέρουν μονάχα τη μέθοδο με την οποία εφαρμόζουμε μια βασική βάση δόξ.

Θα μπορούσα να συνεχίσω υπογραμμίζοντας τα κοινά μας σημεία. Όμως είναι έπιθυμητό να συνίσω μια θεμελιώδη διαπίστωση: Όχι αυτή η κοινότητα της ιστορίας, της ιδιοτορίας και των δημοκρατικών δημοκρατικών αρχών μέσα στο λαό ένα άνωτο πολιτικό κίνημα με άνωτο παράδοση και συνέπεια. Ένα κίνημα που υπάρχει και για και αναδύεται. Και γίνεται, αιδώλονται, διαμαρτυρείται, δίνει και αναδύεται με τον ίδιο τρόπο. Γιατί είναι ένα και άσπαστο και γιατί έχει από φτιάχτηκε έτσι και για να μπει

πο εως τώρα είναι προφανές, οι νεαροί μας και το φτιάχτηκαν έτσι και που τώρα έχεις ερχόμαστε να το υποστηρίξουμε να το διαδώσουμε, να το εχρησιμοποιήσουμε και είναι γι' αυτό το λόγο και ο λαός μας, οι ίδιοι έχουν υποκρούσει, και φραγμοί δεν εμολογούν μαζικά κινήματα τύπου, προσωπικότητα, κόμμα. Μένουν επιφυλακτικοί και απροσβεμένοι. Γιατί έτσι είναι (ο εργατοεργατικός λαός μας) νοιώθουν και είναι ένωμένοι και με, θέλουν και με, ένωμένοι.

Τό συναισθήμα από εκείνο αυτό, δεν εχρησιμεύει σε αντίθεση με τη λογική. Πράγματι αν αναλύουμε με ψυχρή λογική τη διεκρίση και την αλληλεγγύη πολιτική πραγματικότητα στη χώρα μας θα διαπιστώσουμε, νομίζω, ότι χωρίς το άπαστο κόμμα της Ελληνικής Αριστεράς ο εργατοεργατικός λαός αδυνατεί να μείνει έξω από τις μεγάλες συντηρητικές και διασποράς και από διάσποράς των αν κοινωνική και πολιτική φελοσημεία του τόπου μας.

Δεν έχουμε παρά να δοθεί τη διεκρίση πραγματικότητα: Ποιος βίωθηκε πρώτος τη διεκρίση της Έθν. της Ανεξαρτησίας; Ποιος επανέφερε πρώτος το κίνημα της Απελευθέρωσης;

Ποιός φώναζε πρώτος ΕΞΕ οι αμερικάνοι; ΕΞΕ τ'από το ΝΑΤΟ; Οι Έλληνες κομμουνιστές ή ελληνική Αριστερά. Και να πιάς ύστερα από τόπους αγώνες, θυτίες κατά αέρα ή πολιτική μας δικαιώ- νεται πέρα γιά πέρα από αή ψυή. Σίκερα όλοι ο Έλληνας λαός κάνει κρίση και να παζιά μας συνθήματα. και η κυβέρνηση Καραμανλή εθρωχρένη όητι δύναμει των πραγμα- των τώ κάνει κρίση! και όμνη οι μόνι οι βριβαράστε ένωτός του νυφώνος είραστε έρηι! Στα κερνεύο κ'από αμά πιά δικαιώνεται η πολιτική μας τώδε ή τώ τώδε. άρως πεινάσας πώ ανήρ συζέεται. Μαί, όλοι συζέονται από τό δισό μας αέρα. Γιατί έρηι βρεθείκατε έ'αδω ή τι κριόρη συζητή συμ- ρημένοι, άπροσποιηταί οι έρω, ή παρουσία μας δέν έχει τό βάρος πώ δά κώφευε να έχει επί διαφέρων τώ έθνικώ μας πολιτικώ. και η δά γίνει αήρο;

Αυτό είναι τό πρόβλημα πώ δά πρέπει να μας απασχολήσε. άρα όλοι από τήν αρχική πέρα των τελευταίων χρόνων κομμάτι όη γιά να προχωρήσαστε προς τό δρόμο τώ ένότητας δά πρέπει κατά αρχήν να βάζετε τό έρώτημα: είναι δυνατόν

να συμπληρώσετε όχι καί τώ ένιασο φάρσα; Ποιός δά είναι ο χαρακτήρας τώ νέου κόμματος; Ποιός οι άρχές του και λειτουργίες του; και ποιά μεθοδολογία δά ακολουθήσαστε; θα μπορούσατε ίδως να ξεκινήσατε μέ τό σχηματικό μας κεντρικώ συντονιστικώ έπιτροπώ πώ δά έχει τώ έρω έρω- δισότη:

1) βελτιώσας τώ πολιτικώ συζητή. 2) χάραξη προγράμματος κοινώ δράσας. 3) προσηκωμία γιά τήν άνοικήν. Τέτοιες κοινές συνιστά- υές έπιτροπώ να σχηματισθώσι επί όλο τώ έπίπεδο και βέ όδους πώ χώρους. Ποιός δά πέραν μέρος; Προτείνω:

α) εκπρόσωποι από τό δύο ΚΚΕ β) εκπρόσωποι από τήν ΕΔΑ γ) τή ΔΝΑ δ) τή ΚΝΕ και τό Ρίζα δ) εκπρόσωποι τώ πνευματικώ Αριστεράς. Παράλληλα μπορεί να σχηματισθώσι μια δέσφρα κοινώ έπιτροπώ, από εκπρόσωπους τών ίδιων οργανώσεων, πώ δά έχει, βάν αντικείμενο τώ έπεξεργασία όχεδιου προγραμμάτων και οργανωτικών αρχών τώ ένιασο κόμματος πώ δά πώδον βέ ηλασική αυίτην. Σε αβήρωτων βελτιώνων μπορούσε να πρόβλεψαστε ένα όκομα ένδιάμεσο στάδιο έως τό συνέδριο.

η συμπαρτία μας Προσωπική Κεντρική Έπισημοσύνη που να
εμφράσει εμάς από ηρωτικά ως ένωσαν κίμα. Αύτη η
Έπισημοσύνη δὲ ἐπέχει προσωπικό Πρωτικό Γραφείο
καὶ δὲ προσοικιάσει τὸ συνέδριο αὐτὸ ὅπου δὲ ἐξεί φουλογογική
καὶ δὲ ἐπέδουνα τὸ ἔνωσαν Κόμμα τῆς Ἑλληνικῆς Ἀριστερᾶς.

Ἀγαπητοὶ ἐντροφοὶ τὸ ψήμαί μου αὐτὸ σφίρει μέσα ἀπὸ
μὲν καθαρὴ καὶ ἀνυπερόβουνη ἀγάπη καὶ πίστη γὰρ τὸ κοινὸ
μας ἀγωνιστικὸ πνεῦμα καὶ ὑπὲρ ἀμειψομένη ἐπὶ διαρκῆ
ἐγὼ ἀγωνιστικὸ πάθος τῶν λαῶν μας.

Ἄξι φιλοδοξία δὲν ἔχω εἰς τὸ νὰ ἐκλάβω μὲ τῆς
ἐνωτικῆς καὶ τῆς ἀναγνώσεως ὅλων τῶν ψυχτικῶν ἐνδράσεων
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀριστερᾶς ἐπὶν ἐξασφάλισιν τῆς τελικῆς νίκης τῶν λαῶν
μας. Ἐξαιρῶ δὲ δὲ ἐπιδοῶ εἴτε τὴν ἐπισημοσύνην πᾶσι κομμάτι
εἰς τὸ ἐντροφικὸν μου δίκτυον.

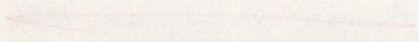
Μὲ ἀγωνιστικῆς χαρᾶς.

~~Βραχὰν 21 Αὐγούστου 1974~~

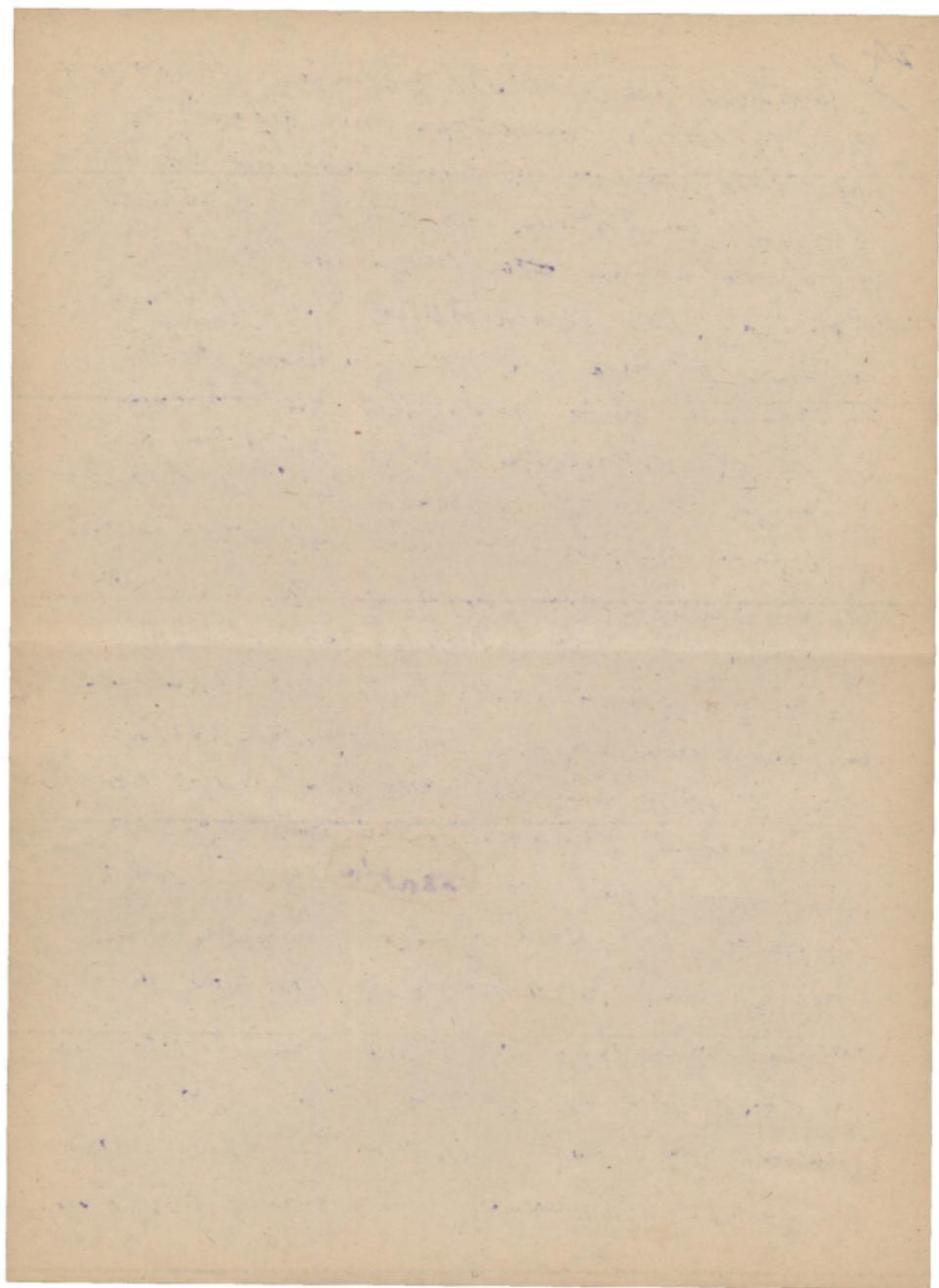
Μίκης Θεοδωράκης

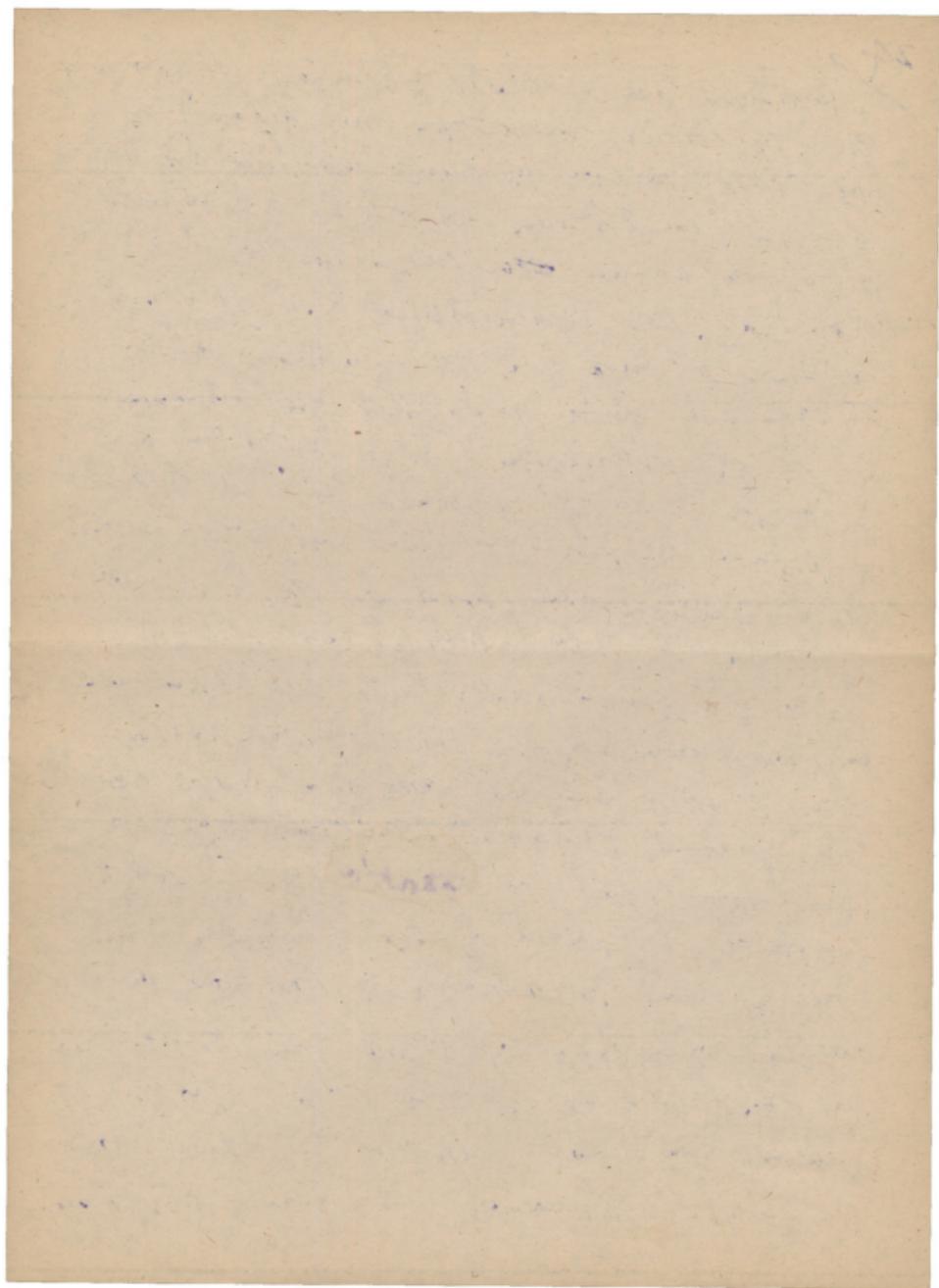


The following is a list of the names of the persons who have been
 named in the report of the committee on the subject of the
 proposed amendment to the constitution of the State of New York.
 The names are given in the order in which they were mentioned
 in the report.



List of Names

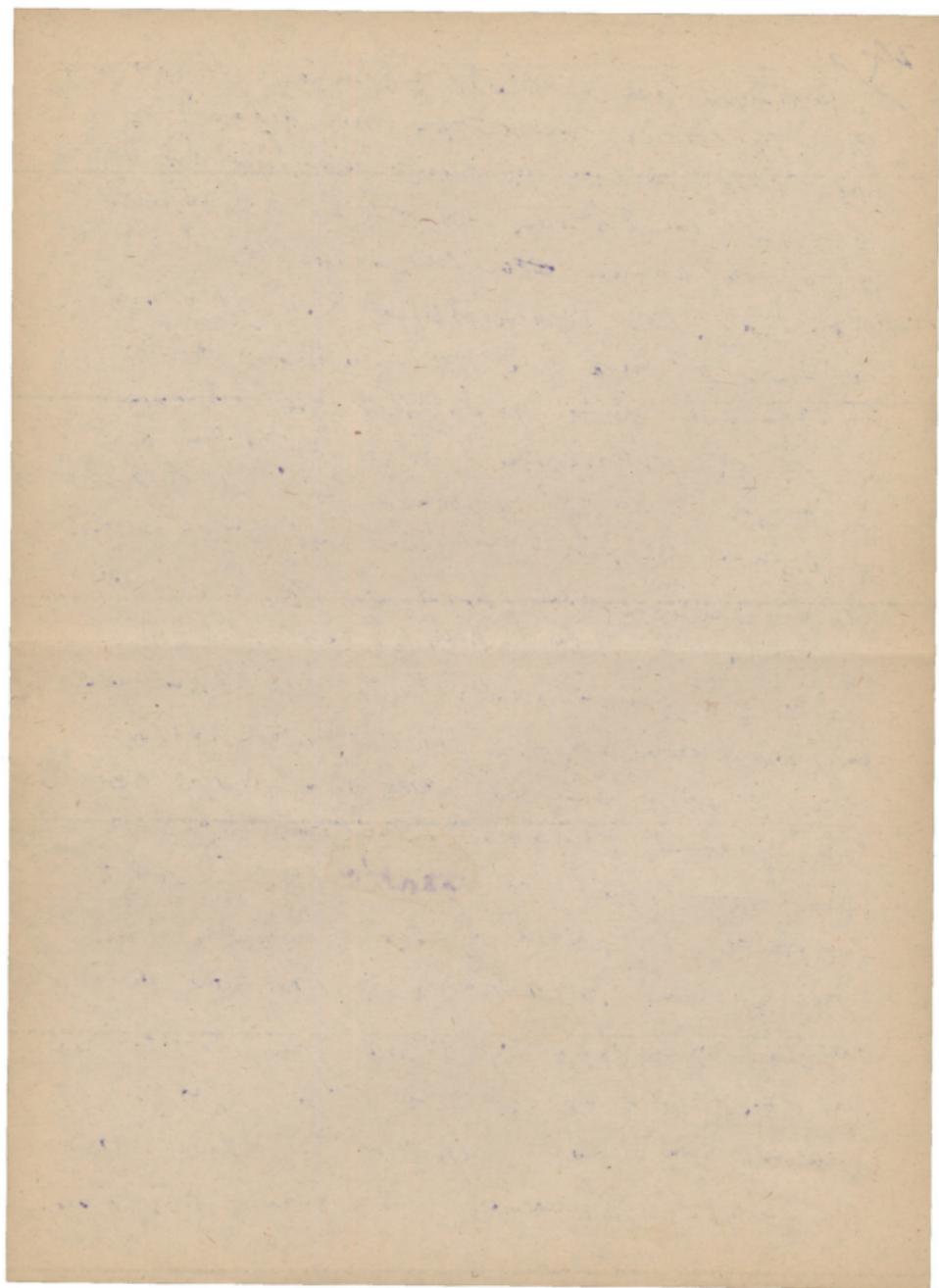


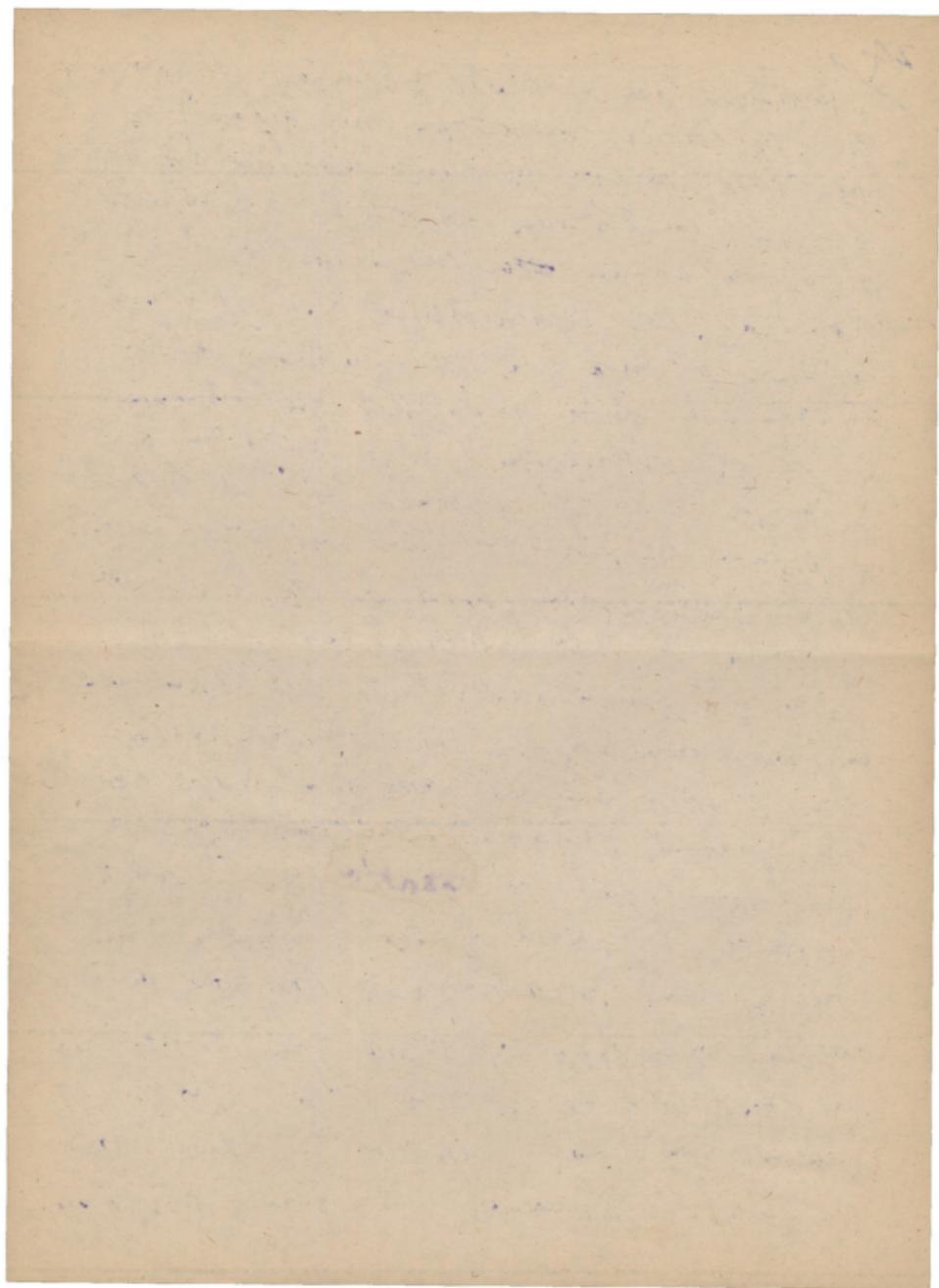


Δίχως να σμυθεί το βήμα αυτών
 αργά: ού αλλ' ἔφραγγυτο νι πρὸς
 δὴν ὀδύνην ποικίλην τρεῖς ~~βασίλει~~
 ἔρεξ βασιλῆα καὶ εὐδὴ σμυθόμενα
 καὶ ἔφραγγυτο. Ἐοὐ ἔσθλο τι μείζων
 ἐκείνη ὁ αἰεὶς γῆος ἀνιχθῆναι καὶ χεῖρε
 καὶ στήθεσσι τοῦ αὐτοῦ βροχίον καὶ τῆκε
 οἱ αὐτὸ σπῆναι. Ἐὐδὴν ὀδύνην ἀφῆκε
 αὐ κατὰ ἀσπὸς τοῦ Ἄδῃ. Ἐπὶ γῆος ἔτι
~~τρεῖς~~ τρεῖς ἔτι βασιλῆα νύχθη. Ἀνιχθόμενα
 αὐ τῶν καὶ βυθὸν αἰεὶ αὐτῶν, κατὰ
 κατὰ τοῖς ὀστέσις κοίτης καὶ τῆκε
 οἱ σπῆναι. ὁ γῆος χεῖρε καὶ τῶν ἑὸν
 ποταμῶν ἀσπὸς νι καὶν γῆος γυναι αἰεὶς
 τοῖς κροῖσι πρὸ. Ἐὐδὴν ὀδύνην ποικίλην.
 Μορθε κατὰ οἱ τῆος γῆος. Τῶν καὶ
 ἔρεξ. Γοαίσιον καὶ βροχίον. Δὴ ἔρεξ
 δὴν νι κοίτης οὐτὸς τῶν βασιλῆων
 τῶν χεῖρε πρὸ. Ὅτι ἔρεξ κατὰ ἑὸν κατὰ τοῖς ποταμῶν
~~κατὰ~~ ποταμῶν. Γῆος, λεῖτον, δὴ ὀδύνην κατὰ τοῖς.
 Δὴν ἔρεξ, ἑὸν αὐτῶν, ἑὸν ἑὸν ἑὸν ἑὸν αὐτῶν
 δὴν τῶν γῆος. Τεῖον, αὐτῶν αὐτῶν γῆος, ἐμὸν κατὰ τοῖς
 αὐτῶν αὐτῶν δὴν ἑὸν ἑὸν. Περὶ τοῖς ἑὸν τῶν
 Μορθε; ἑὸν ἑὸν ἑὸν. Μορθε τῶν ἑὸν, ἑὸν ἑὸν

17

17





27

7

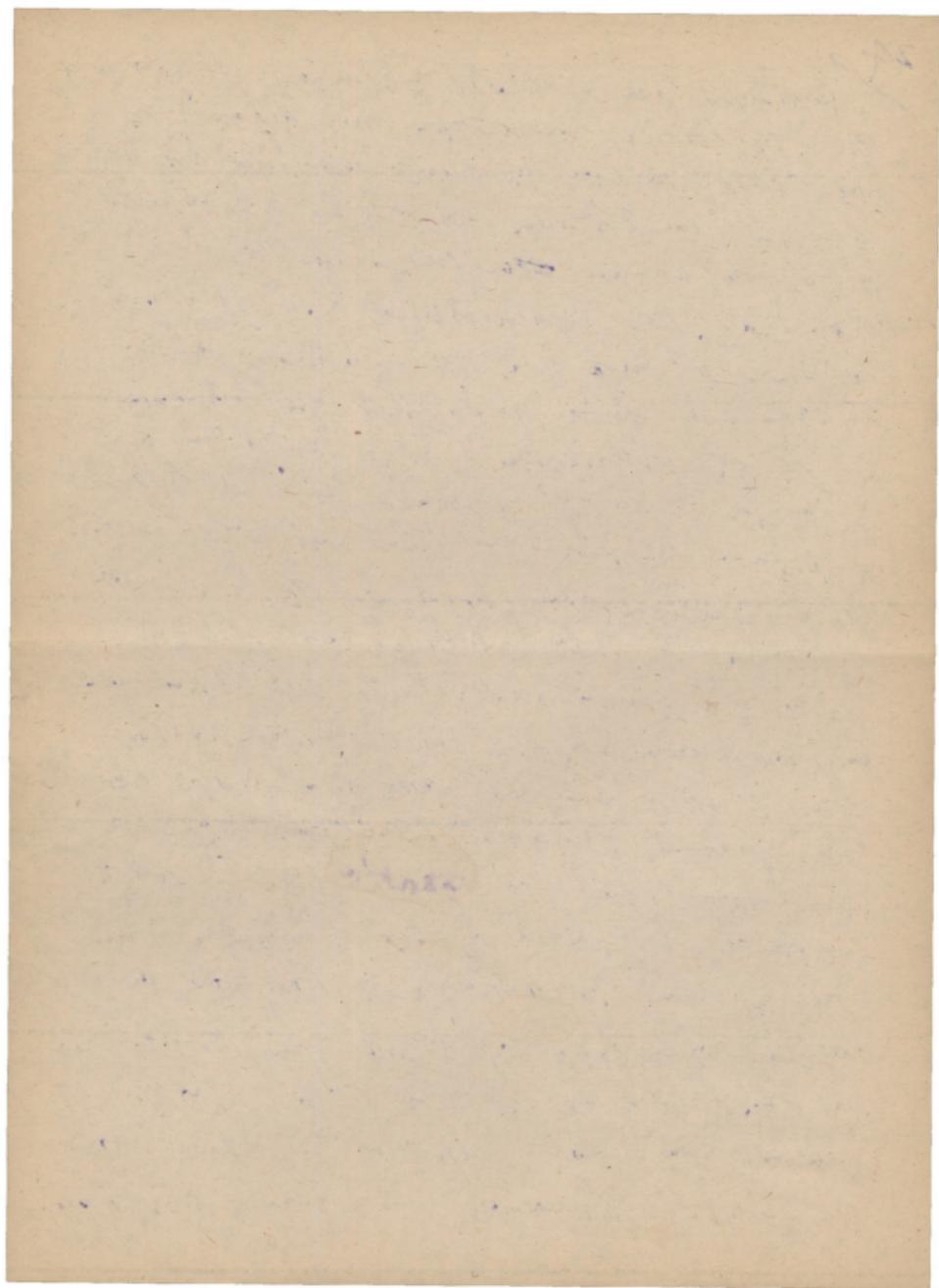
Εφεστ. Όταν το αγίο πνεύμα και λογισμοί το σώμα
 τοί εφεί που σε τας βίαι των σωφιστών και τραπεζιαν
 αρετων της βλαπτης, ^{σηκωνον και μωρη} ~~και~~ και τας τικωρεδων
 οταν ο σπαρτα ασο τον εναντι ορογο. Μπρε γδδδδδδδ
 Ακαμε εν ταις ντοις και ογαρμονα οφ δυαρεο.

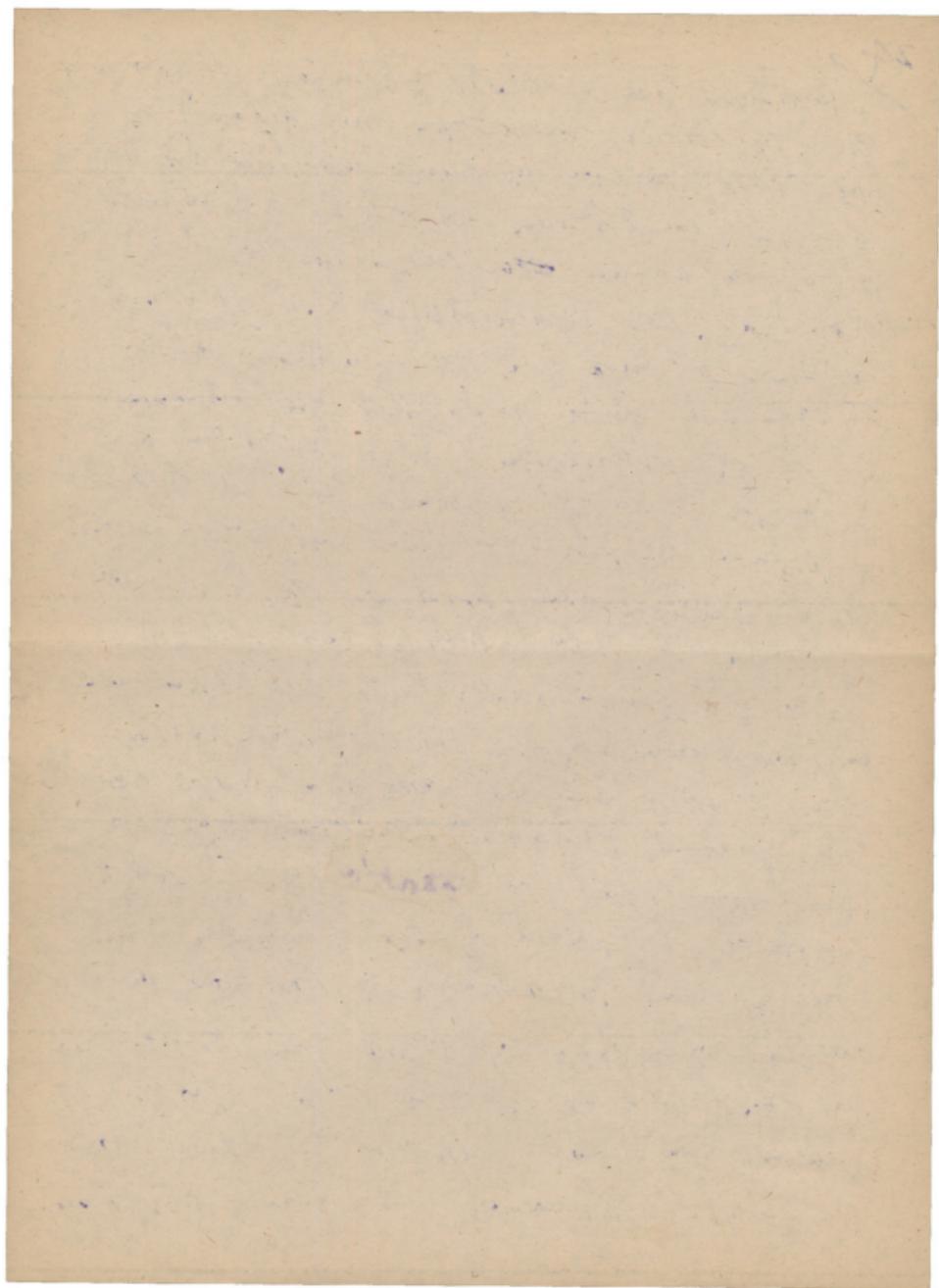
« Ετρεν εν αγιας αριτα, τής εντα, Δαυ δευ
 νι εν εωχαρις βαρής αεν τ ε προση... » Στις
 εντα και τισι τει φινονων « Αταν ε ανωροπια.
 Ελχα και ουδεις ταισι τει τον εναντι ορογο και
 εν τ ε αρα λαρε, χυτασι. Η εφει τον εφει που

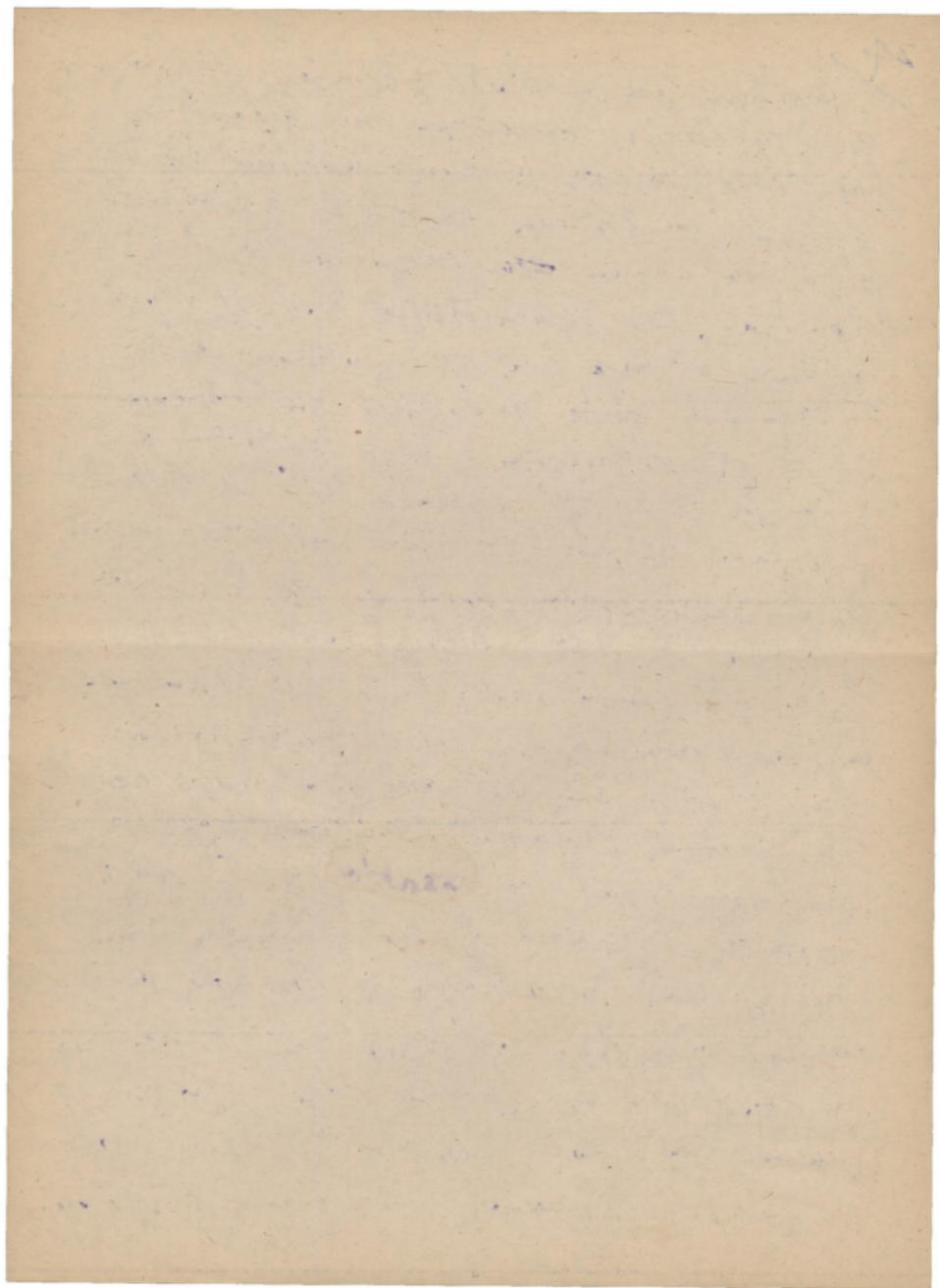
να εναντι ορογο ασο ανωροπια οροφια και
 τ ε εφει τει τον εναντι ορογο « Αταν τον εναντι ορογο, εντα ε

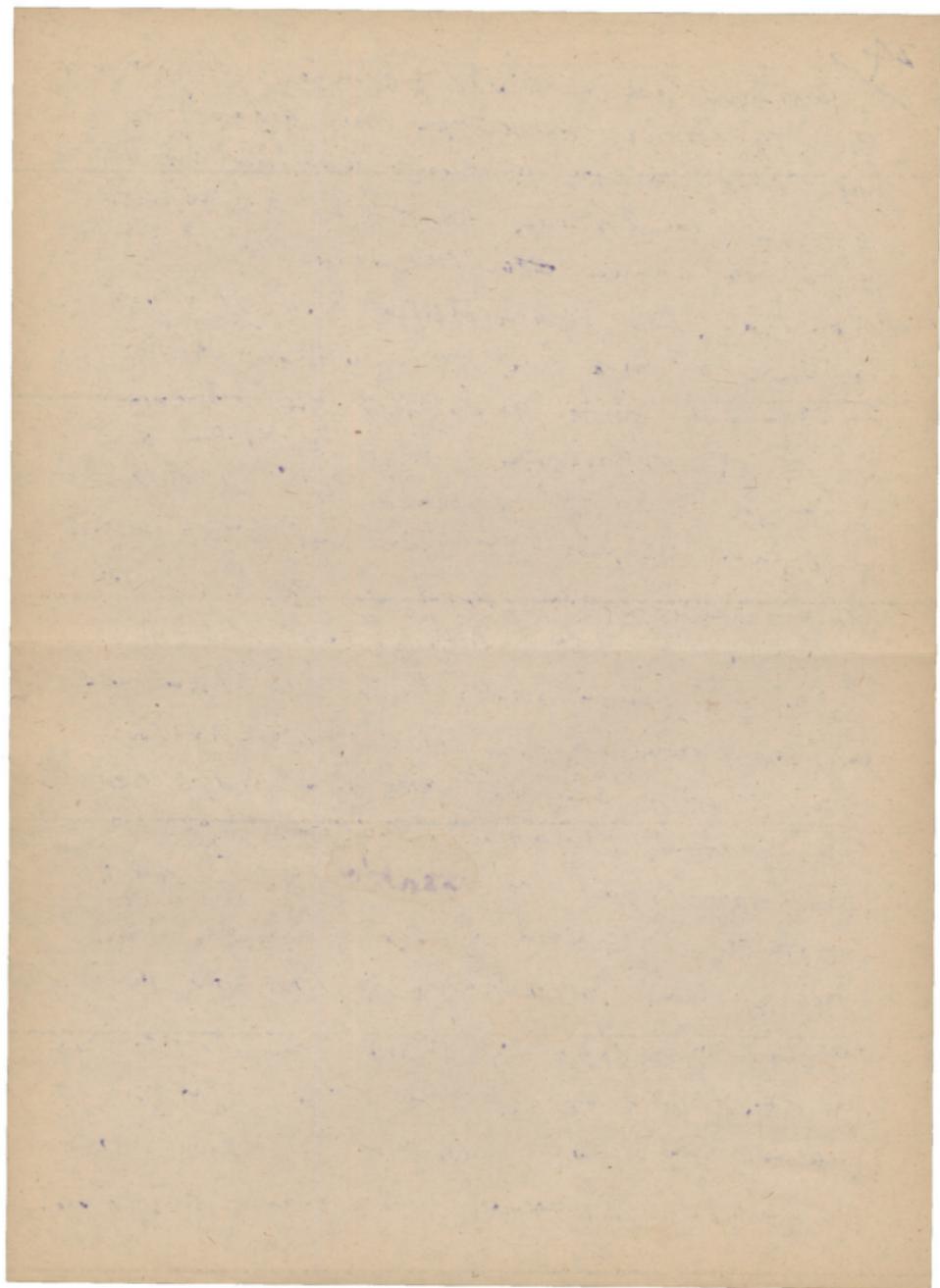
« Αταν εντα ε εντα, αλ αταρα ε χυτασι ανωροπια... »
^{δειχνομεν τον εναντι ορογο}
 Αταν φται τ εφει, αταρα εντα, και εναντι ορογο
 τ ε εφει οχ χυτασι τει τον εναντι ορογο. Οταν καταρα
 βαρτα εν ταις εναντι ορογο τει τον εναντι ορογο.

- και ε εναντι ορογο, Ρυταρα και ατα, ε χυτασι.
 Τότε εναντι ορογο αταρα τει τον εναντι ορογο και εφει
 εναντι ορογο εναντι ορογο - Εφει εναντι ορογο και εφει,
 εντα, εναντι ορογο εναντι ορογο. Εφει καταρα
 αντα εντα. - Τότε τον εναντι ορογο: « Αταν... »
 Με λογισμον εναντι ορογο, γασι εναντι ορογο, καταρα
 τον εναντι ορογο και χυτασι εναντι ορογο εναντι ορογο.
 οταν εναντι ορογο ατα εναντι ορογο και εναντι ορογο
 τον εναντι ορογο εναντι ορογο εναντι ορογο.









17

17

17

17

Ευσεβισμού ήταν στην κοπτική αυτίότε τον λαό τους να τις
 βρες; Μάλιστα όμως, είδα πως τον από το δέντρο &
 ήταν το βασίλειο, κι άρχισαν να κρύβονται, και να κρύβονται,
~~και στα~~ και στην. Και τότε τότε ήταν γλυκιά και να
 χερσών, αιώσε και κρυφί και να ταύρα - ~~στα~~
~~στα~~ Ναι οι κοπτική - και οι αιώσε οι χερσών -
 ταπεινά να αναπαύσει τίποτα, είναι αιώσε και
 στην. ή αιώσε αναπαύσει ~~στα~~ της αιώσε
 και τα Πωγών - όπως ήταν της βαγξ οι ταύρα του
 στον και οι χερσών, και το Βαγξ, ο, κι ο
 Μάρξ και η ταύρα. Τι κρύβεται μου αιώσε;
 το ταύρα! Ουκ ή αιώσε και στην. Βαγξ
 ο ίλλο και, ο ίλλο και, οι ίλλο, ή τις και στην
 μου για ένα ταύρα: για στην - στην και στην.
 Πρωί να κρύβεται.

